

西班牙文学名著丛书

熙德之歌

POEMA DE MIO CID

[西班牙] 佚名

尹承东 译

23

▲ 重庆出版社



POEMA DE MIO CID

CHONGQING PUBLISHING HOUSE

“在但丁的作品出现之前，《熙德之歌》胜过了所有的欧洲作品。”

[苏格兰] 作家 哈勒姆 1818 年

“可以大胆地说，在《伊利亚特》之后，在所有的诗歌中，《熙德之歌》是最富有时代精神的荷马派诗篇。”

[苏格兰] 诗人 罗伯特·骚塞 1863 年

“可以肯定，在过去的十个世纪中——从希腊和罗马文明的没落到《神曲》的出现，——在任何一个国家都没有出现过比它更具有奇特的形式、更逼真、更充满活力和瑰丽多彩的诗篇。”

[美] 作家 蒂克纳 1949 年

ISBN 7-5366-4686-0



9 787536 646865 >

ISBN 7-5366-4686-0/I·909

定价：10.00 元

西 班 牙 文 学 名 著 丛 书

熙德之歌

POEMA DE MIO CID

[西班牙] 佚名

尹承东 译

▲ 重庆出版社

Anónimo

POEMA DE MIO CID

本书据 Alianza Editorial, S. A. , Madrid 1985 年版译出

La presente edición ha sido traducida

mediante una ayuda de la Dirección

General del Libro, Archivos y Bibliotecas

del Ministerio de Educación y Cultura de España

本书由西班牙教育文化部图书、档案与图书馆总署资助译出

图书在版编目(CIP)数据

熙德之歌/(西班牙)佚名;尹承东.-重庆:重庆出版社,2000.1

ISBN 7-5366-4686-0

I. 熙… I. ①佚…②尹… II. 史诗-西班牙-中世纪 N. I551.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 38387 号

熙 德 之 歌

[西班牙]佚 名 著

尹承东 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 中国科技信息研究所重庆分所印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张7.5 插页2 字数140千
2000年1月第1版 2000年1月第1版第1次印刷
印数:1—3,000

*

ISBN 7-5366-4686-0/I·909

定价:10.00 元

也算是序

原本在译完《熙德之歌》后，要按例写一个很长的序的，因为它不仅是西班牙的第一部史诗，在西班牙文学史上占有相当重要的地位，而且它还和法国的《罗兰之歌》、德国的《尼贝龙根之歌》一起被评论家称为中世纪欧洲三大古典英雄史诗，在世界文学史上的价值也不可小觑。

但是，后来有三个原因使我改变了主意。

其一，前年我为重庆出版社译西班牙著名剧作家洛佩·德·维加的古典诗剧《羊泉村》，那里边除了暴虐无道、胡作非为的骑士团团团长和队长以及两个仆从帮凶外，其余几乎全是纯朴善良的正面人物。在翻译过程中，那些正面人物的形象和言谈举止始终感染着我，我的感情几乎同他们的感情融合在了一起，我以他们的苦而苦，以他们的乐而乐，好象他们就生活在我身边，我对他们摸得着，看得见，我本人也成了他们中间的一员。翻译本来是件苦差事，可译这部作品却给我带来了莫大的欢愉，有时夜间工作，竟至欲罢不能，通宵难以止笔。

然而，这次译《熙德之歌》，却是害苦了我。由于对西班牙中世纪史孤陋寡闻，不能历史地看问题，一开始我就对主人翁熙德这个

人物极不喜欢。他被国王堂阿方索逐出卡斯蒂利亚王国，流放到摩尔人地域之后，所到之处就是杀人和抢掠，得到的战利品还要把五分之一先留给自己，甚至为了得到人员供给，不惜采取坑蒙的手段。另外就是他的忠君思想。国王听信了奸臣的谗言，无端地将他治罪流放，甚至令他限期出境，几乎是欲置于死地而后快。可是熙德却时时不忘恳求国王开恩，要重新获得他的宠爱。为此曾几次派他的心腹米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯为国王送去厚礼，博取他的欢心。更有甚者，他还违心地遵从国王的意旨将自己的爱女嫁给他讨厌的卡里翁公子，酿成了一幕凄凄惨惨的爱情悲剧……总之，熙德的行为到了令我在情感上难以接受的程度，几次我都想放弃译这部作品了。后来只是考虑到重庆出版社的良好信誉和同对译者极端负责任的张敏生同志的个人友谊，才决心硬着头皮继续译了下去。但是，我停了几笔，找了些西班牙中世纪的史料来读。不想这给了我不小的启发和帮助，至少在了解作品的时代背景和熙德乃至当时整个西班牙国民的复杂性格方面是如此。我耐着性子译过一半，便慢慢地品出了点滋味来，对熙德这个人物开始有所理解，精神也打起了许多。待到译至最后一歌时（作品共分三歌），我便完全进入了角色，换言之，也就是完全理解了熙德。于是，我几乎是贪婪地、一鼓作气就译完了。那时我进行了反思，得出的结论是：一部作品通过慢慢的阅读，细细的咀嚼，从不理解到逐步的理解，最后达到深刻的理解，要比一下子就全部理解更有意思，留下的印象更深。所以，我愿读者同我一样通过慢慢阅读，细细咀嚼来理解这部作品，而不是先阅读一篇详细周到的长序、照单全收序言作者对作品的理解后，再去读作品本身。那样做或许印象比较淡薄，获益也会小得多了。

其二，事有凑巧，正当我译《熙德之歌》即将完稿的时候，上海译文出版社出版了拙译《特里斯塔娜》。此乃十九世纪西班牙最伟

大的现实主义作家贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯的一部名著，作品本身我很喜欢，自感译得也相当不错。收到样书后送了几位朋友，很想听听他们的反应，看看是否象我感觉的那么良好。但问了几次，他们的回答几乎是一样的：“你的序写得很好。”至于正文，他们一言未发。后来我终于捉摸出味来：大概是他们看了书的序差不多明白了一切，便没有闲心再去读作品本身了。这令我非常失望。但从另一方面，它却至少在某种程度上也验证了上边我所说的不为《熙德之歌》写长序的考虑不无道理。

其三，据我所知，《熙德之歌》已有了两个中文译本（我以为，就这部作品的价值而言，多几个译本非常好，我真心地希望在我的译本之后出现第四个译本），一个是赵金平先生译的外国文学出版社版本，另一个是屠孟超先生译的译林出版社版本。这两位译者都是我国西文界大家，我相信他们的译文会是高质量的。此外，他们对西班牙文学和历史都较之我有更多的研究，所以他们才有足够的学力撰写内容全面且不乏特色的序言，我这个在西班牙学界打零工凑热闹的人，如果再去为《熙德之歌》写一个长序，恐怕倾其全力也只能是在他们面前班门弄斧。浪费自己的精力事小，虚糜读者的宝贵时间可就太不应该了。

但不管怎么说，我还是得就我的译本向读者们交待几句。

我之所以译《熙德之歌》，除了重庆出版社特别是张敏生同志的厚爱外，还受到西班牙文学界两位老朋友的鼓励，一位是中共中央编译局的申宝楼教授，另一位是北京大学的赵德明教授。还在数年前，申教授就告诉我，编译局的图书馆进了一部古西班牙文和现代西班牙文对照的《熙德之歌》。鉴于我对诗歌的兴趣和对这个新版本的好奇心，申教授几次劝我将《熙德之歌》译出来（当时我们并不知道已有了两个中文译本），好像是不做这件事十分可惜。也算是“盛情难却”，最后我终于动了心。赵教授则是在我已经开始译这

部作品后，又因为不喜欢而打算放弃的时候，关键性地给我鼓了劲。他说：“别打退堂鼓呀，再译一个有你自己风格的译本吧，你有这个实力，能译好，这是功德无量的事。”

那么，我的译本“自己的风格”是什么呢？或者说，它有什么自己的特色呢？

回答很简单：这就是利用现代西班牙文版本这个有利条件，在尽量忠实原文的基础上，同时也尽量追求文字的和谐优美，务求避免硬译。

《熙德之歌》西班牙文新版本的序言开头有这么段话：

“我们当代的读者不能像看待一部供阅读的作品那样去看待《熙德之歌》，也不应该认为它是一本书。《熙德之歌》的问世不是为了让人面对一行行的字在那儿默读，而是为了让职业朗诵者在那儿高声吟唱，让广大听众在那儿听。”

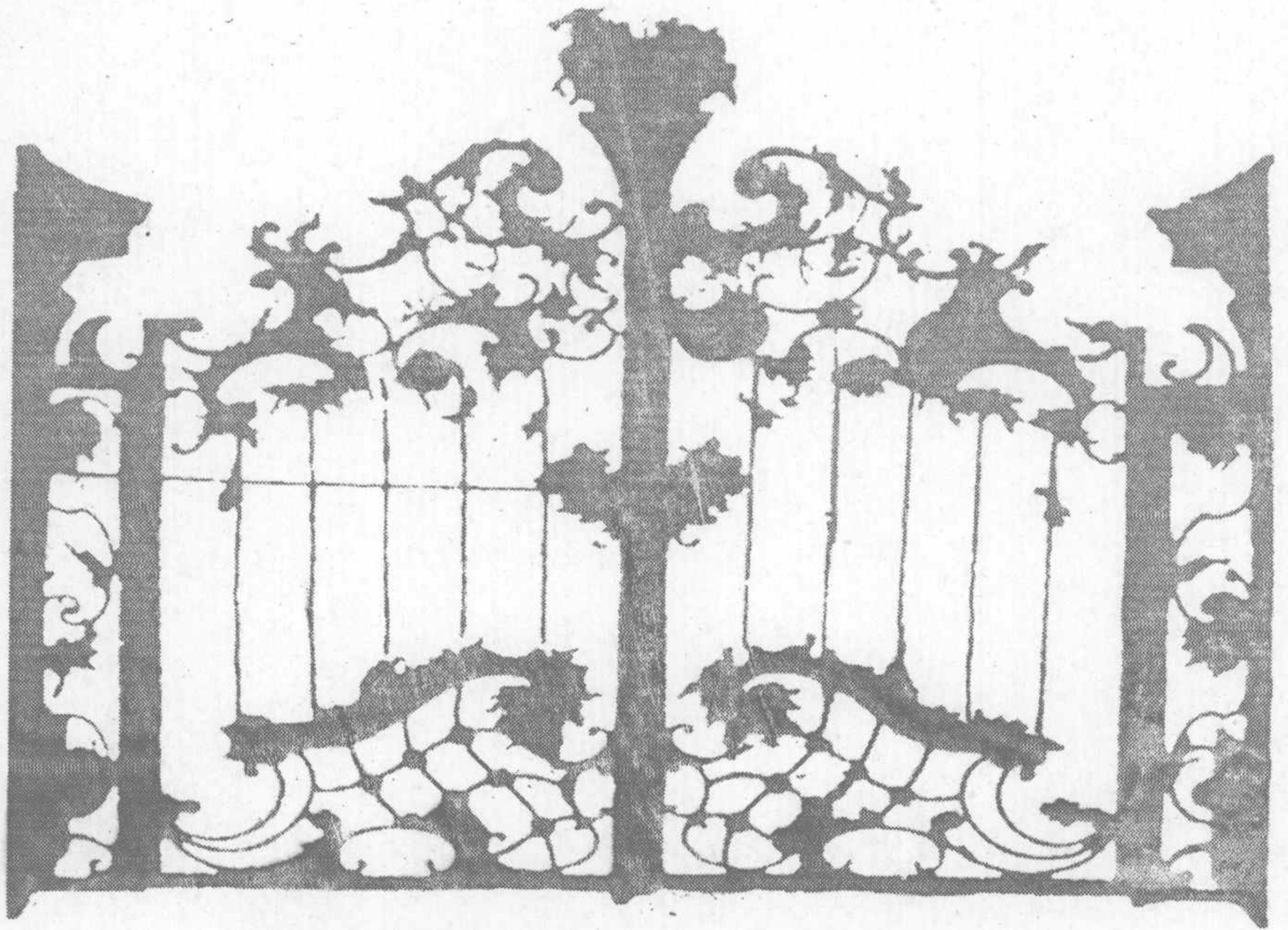
此话自然言之有理，因为《熙德之歌》在出现的时候，是专供那些穷困潦倒的游吟诗人在街头巷尾或者村村落落唱给人们听以求谋生，想来这些游吟诗人颇似昔日中国民间的说书人。所以它必须是歌，而不是诗，尽管有的西班牙文版本也以《熙德之诗》为题。不过，严格说来，到了今天，这种歌对西班牙文读者来讲，唱也好，诵读也好，都是没有问题的了：唱则悦耳动听，读则朗朗上口。可我们要将它译成中文就有点麻烦了。中译本译成歌让读者唱总是做不到吧。退一步就必须译成诗。好在在许多情况下，中国的诗亦歌，歌亦诗，诗歌不分。不过，要把西班牙中世纪游吟诗人绘声绘色演唱的《熙德之歌》译成中国的诗就需解决两个问题：一是他的句子长短不齐，没有规则，有时甚至相差很远；二是它不具诗的韵律。我考虑良久，认为既然我是将《熙德之歌》译给中国读者看的，那就必须运用中国读者最容易，或者说最喜欢接受的文体（新西班牙文版几乎是散文体，开始我也将它译成了散文，后来想到“歌”怎么能译

成散文？于是自我否定了）。为此我把西班牙文原来的语句根据需要做了较多的“移行”调整，并且尽量使其合辙押韵。为了这种句型的调整和寻觅恰当的韵脚，我甚至会加些字或垫上一个半个的句子。但是，我要说明，我决不会以损害译文的忠实性来换取这种句型和文字风格的完美，而只是即便在译《熙德之歌》这种特殊体裁的作品时，仍旧不敢忘记信、达、雅统一的这一基本翻译原则，且在达和雅两个方面做了点新尝试，多做了点文章罢了。至于这种按中国白话诗的格式译西班牙古谣曲的做法是否成功，或者说利弊权衡，那就只好听从同行专家和读者们的评判了。

译者 1999 年 7 月 10 日

于北京西单西斜街 36 号

第一 歌



熙德遭流放

国王阿方索^①派熙德去征收塞维利亚摩尔国王应交纳的贡奉。卡斯蒂利亚伯爵加西亚·奥多涅斯进攻摩尔国王。熙德在卡布拉战败加西亚·奥多涅斯，并将他擒获，使其遭受奇耻大辱，以此保护了卡斯蒂利亚国王的这位摩尔藩属之王。熙德携贡奉回到卡斯蒂利亚。然而，其仇敌在国王面前对他大肆诋毁，挑弄是非，导致国王将熙德流放。

科尔多瓦和塞维利亚两国国王每年需向卡斯蒂利亚和莱昂的国王堂阿方索进贡。国王派熙德·鲁伊·迪亚斯前往征收。当时塞维利亚国王阿尔穆塔米斯和格拉纳达国王阿尔穆达法为冤家对头，相互恨入骨髓。格拉纳达国王阿尔穆达法周围有一些富豪相助，其中包括加西亚·奥多涅斯伯爵、纳瓦拉国王堂加西亚的姑

^① 此指阿方索六世（Alfonso VI of Castile and Leon, 1040—1109），统治莱昂（1065—1109）和卡斯蒂利亚（1072—1109）的西班牙基督教国王。

爷福尔通·桑切斯和洛佩·桑切斯等。这些人对阿尔穆达法竭诚相助，联合出兵进攻塞维利亚国王阿尔穆塔米斯。

熙德·鲁伊·迪亚斯闻知那些富豪前来进犯塞维利亚国王——他是他的尊贵的国王堂阿方索的藩属和纳贡人——，对此不仅持反对态度，而且感到伤心至极。他致函来犯者，要求他们不要一意孤行进攻塞维利亚国王和毁坏其百姓的田园，因为他们都对堂阿方索国王承担有义务；设若他们不惜一切代价不听劝告，那么他们就应该清楚国王堂阿方索决不会听之任之，对他的臣属见死不救，因为他是他的纳贡人。格拉纳达国王和富豪对熙德的信嗤之以鼻，毅然率军浩浩荡荡进攻塞维利亚国王，踏平了他的国土，连卡布拉城堡^①也难以幸免。

见此情景，熙德·鲁伊·迪亚斯便倾其全力召集所有基督徒和摩尔人的力量向格拉纳达国王宣战，誓把他赶出塞维利亚国王的领土。格拉纳达国王和追随他的那些富豪知道这一消息后，当即派人告知他，即便要把他们赶出塞维利亚国王的国土，也轮不到他。熙德·鲁伊·迪亚斯听了这话，心想必须严惩他们，于是便率军前进，在旷野里跟他们展开鏖战。战斗从清晨持续到中午。格拉纳达国王一方摩尔人和基督徒士兵伤亡惨重。熙德就这样打败了敌人，迫使他们溃不成军而逃。在这场战斗中，熙德俘虏了堂加西亚·奥多涅斯，并且拔了他一络胡须……另外，熙德还擒获了许多其他骑士。被俘的敌人是如此之多，数都数不清。熙德将他们囚禁了三天，然后命令全部释放。在战俘被囚期间，熙德吩咐手下将士打扫战场，搜集敌人丢失的全部财物，然后率军带着战利品凯旋而归，去跟塞维利亚国王阿尔穆塔米斯会师。

在他们的战利品中，凡是国王阿尔塔米斯和他的将士民众能

① 此城堡在今科尔多瓦省卡布拉旧城，当年曾为卡布拉伯爵们之宫殿。

认得出的自己的东西，熙德都交还给了他们，就连他们想得到的别人的财物，熙德也慷慨相赠。于是，从那时起，摩尔人和基督徒们给比瓦尔^①的熙德起了个新名，尊敬地称他为“熙德·坎佩阿多尔”，为的是让人永记住他是位战场上叱咤风云的勇士。

国王阿尔穆塔米斯吩咐赠送了熙德大量贵重礼品，并且交纳了他前来征收的贡赋……熙德带着征收的贡赋返程谒见尊贵的国王堂阿方索。国王对他热情迎接，声称对他十分满意，并对他的作为赞不绝口。谁想这却给熙德招来祸端，许多嫉贤妒能的人粉墨登场，挖空心思加害于他，甚至在国王面前对他大进谗言。

国王很容易地听信了这些人的恶语中伤，因为他本来就跟熙德不睦；他下了一道谕旨，命令熙德离开他的王国。熙德读罢谕旨，虽然无限伤感，但他不想抗旨拖延时间，因为限他离境的时间只有九天。

—

熙德召集他的属下，这些人将同他一起流放（下边按以《二十国王编年史》的讲述，再往后则是本歌的改编本诗句）。熙德告别比瓦尔（佩尔·阿巴德的手抄本由此开始）。

熙德把亲属和属下都召集来，
告诉他们国王命令他必须在短短的九天之内从自己的国土离开；
他想知道谁愿意跟他一起流放，

① 熙德诞生的村庄名。

谁不愿意走要留下来。

他说：“打算跟我走的，愿上帝保佑你们得到好报；打算留下来的，我也愿同你们告别以朋友相待。”

听罢此言，熙德的表弟阿尔瓦尔·法涅斯首先发话：

“熙德啊，我们跟你走，

不管是去渺无人迹的地方，还是去繁华的城镇闹市，我们都决心跟你在一起；

只要我们一息尚存，

我们就跟你相伴相依；

我们愿意为你效劳，为了你，

我们不惜耗尽自己的马匹、骡子、金钱和布衣；

不管是现在还是将来，

我们永远是你的属下和仆役。”

堂阿尔瓦罗^①的这番话，大家都异口同声表示同意，熙德则对众人表示无限的感激。

于是熙德当即从比瓦尔启程，

直奔布尔戈斯市^②而去。

他的豪华的府邸被遗弃，

变得凄凄凉凉，毫无声息。

熙德满含热泪回过头来，

最后一次把他的家宅凝望，

他看到正门全都敞开，

边门的挂锁也不知飞向何方；

衣架光秃秃地空了，

不见了往日的披风和皮衣外套；

① 即前边的阿尔瓦尔·法涅斯。

② 现布尔戈斯省省会。

也不见了那经常栖息的猎鹰，
 还有那在脱毛换羽的鹰鹞。
 熙德深深地叹了口气黯然神伤，
 最后极力克制着自己的感情说道：
 “我们赞美您，上帝，
 我的仇敌是何等的歹毒，
 竟会把我弄到这步田地！”

二

去布尔戈斯途中看到的预兆。

用马刺踢马催马前进，
 放开缰绳任坐骑自由驰骋。
 熙德一行从比瓦尔启程，
 看到有只乌鸦飞翔在大路右边上空，
 待到他们进入布尔戈斯市时，
 那只乌鸦又飞到了左边上空^①。
 见此一景，熙德耸耸肩膀，晃晃脑袋，
 兴奋得说话声如洪钟：
 “可庆可贺，阿尔瓦尔·法涅斯，
 甭看我们今天遭流放被遗弃，
 等我们有朝一日重返卡斯蒂利亚，
 那定然是满载尊严，荣归故里。”

三

熙德进入布尔戈斯。

① 照当时西班牙人的说法，乌鸦从右方飞到左方为好兆头。

熙德·鲁伊·迪亚斯率领人马开进布尔戈斯，
头上方呼呼啦啦飘荡着六十面军旗。
全城的男男女女无一例外，
都想一睹英雄的尊容和风姿。
有的走出家门站在街边观望，
有的从窗户探出身来看个仔细。
他们个个热泪盈眶，满面忧伤，
不约而同地都为熙德感到十分惋惜：
“噢，上帝啊，假如有一位贤明的君主，
他肯定是位忠臣，为国效力！”

四

没有一个人邀熙德去家里住宿。只有一个小女孩跟他讲话，还是催他快快离去。无奈熙德一行只好露宿城郊，扎营石子遍布的荒滩。

市民们多么想请熙德到家中过夜，
但他们谁也不敢这样做。
他们担心惹怒了堂阿方索，
给自己招来坍天大祸。
黄昏前国王的谕旨已送到布尔戈斯，
盖着堂堂的皇家大印，严厉的警告词语这么说：
谁也不准留熙德·鲁伊·迪亚斯住宿，
哪个敢违旨这样做，必将自食恶果：
全部的家产要被没收，脸上的眼睛要挪个窝，
就连躯体也得不到拯救，

超度灵魂的希望就更不用说。
面对谕旨禁令，
众人无不心如刀割，
但他们无奈只好躲开熙德，
谁也不敢对他把话说。
坎佩阿多尔没有办法，
只好向昔日熟悉的客栈走去。
但不想走近定眼一看，
店门却是紧紧地关闭。
店里的人岂敢得罪国王阿方索，
除非熙德一行破门而入，
他们决不敢敞开大门让他们进去。
熙德的人开始扯着嗓子高声叫门，
可门里边没有人回答，完全无声无息。
熙德用马刺踢了一下马，走到门前抽出一只脚朝门踹去。
但那门仍是纹丝不动，牢牢关闭。
此时走来一位九岁上下的小女孩，
她对熙德道出了其中的奥秘：
“噢，坎佩阿多尔，在良辰吉日佩上剑的人^①！
你应该明白，他们不给你开门，是照国王的禁令行事。
昨夜送来了国王的谕旨，
皇家大印盖得方方正正，严厉的警告让人不寒而慄。
吓得我们人人自危，
说什么也不敢开门留你住宿。
因为如果我们那样做了，

① 指在良辰吉日熙德佩上剑受封为骑士。

不仅住宅和家产全被没收，
脸上的一双眼睛也会失去。
啊，熙德呀，结果是我们遭了殃，
你也得不到一丝一毫的利益！
既然如此，那就请你走你的路吧，
愿造物主和所有的圣神保佑你。”
小姑娘说罢这番话便转身回了家，
没有再继续跟熙德把话讲。
熙德明白得到国王的恩泽已没有指望，
便策马离开客栈，穿过布尔戈斯城，
来到圣马利亚教堂。
他翻身下马，双膝跪地，
开始了虔诚的祈祷，声声悲戚。
走出圣马利亚教堂，他率领人马朝阿朗逊河边走去。
这条河从布尔戈斯城流过，
河畔是一片荒凉的沙地。
他们穿过了离教堂不远的这条河，
决定在那儿扎营歇息。
熙德吩咐属下们搭起帐篷，
自己也离鞍下马舒散一下四肢。
就这样，在良辰吉日佩上剑的熙德·鲁伊·迪亚斯，
看到没有人请他留宿过夜，
就决定在沙滩上露宿。
跟随熙德的人浩浩荡荡，
他们跟熙德一样在沙滩上安置下来，
就仿佛大家共同露宿在荒山野岭上。
国王还严禁熙德在布尔戈斯城购买食品，

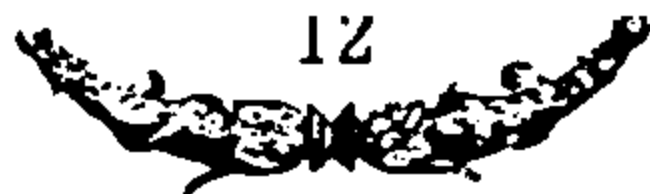


哪怕一分一厘钱的食物，谁都不敢卖到他手上。

五

马丁·安托利内斯从布尔戈斯赶来，为熙德提供了食品。

马丁·安托利内斯是个仗义的布尔戈斯人，
他雪中送炭，为熙德和他的部下送来了饮料和食品。
这并非是胆大妄为在国王头上动土，
因为他送来的东西并非在市上购买，
而全是自家的储存。
就这样，他为熙德一行提供了必要的给养，
使他们在征途中不必为吃食操心。
善良的熙德·坎佩阿多尔万分高兴，
他的属下们同样感到无比的振奋。
马丁·安托利内斯讲了一番话，
请诸位好好听听他讲了些什么：
“哎呀，生在良辰吉日的坎佩阿多尔！
今夜我们就在这儿凑合着歇息解乏，
明天起早我们就动身出发，
因为我干的事肯定会有人告发，
国王阿方索听了会气炸了肺，
我必然要遭到迫害和惩罚。
如果我能跟随你安全逃走，
国王迟早会回心转意，把我看成朋友；
否则，不管我身价有多高，财物有多少，



我都会万念俱灰，将一切看得虚无缥缈。”

六

身无分文的熙德借助马丁·安托利内斯的计谋行事——在大箱子里装满沙子。

作为回答，在良辰吉日佩上剑的熙德讲出了下面一番话：
“马丁·安托利内斯，你这位绅士智勇双全，气度不凡，
假如上帝保佑我大难不死，
我一定加倍报答你给我的恩典。
我的金银已花得个精光，
你看得清清楚楚，我是双手空空离开了家园。
我急需筹到些金钱，
好让跟随我的人穿衣吃饭。
既然没有人愿意给我提供帮助，
我走投无路，只好开动脑筋想出个点子弄点钱。
遵照你的劝告，我想打两只大箱子，
然后在里边装满沙子，让它们沉重得像座小山；
外边包上加工精致的皮革，
再用密密麻麻的钉子将它钉牢装扮。

七

两只箱子用来到布尔戈斯两位犹太人那儿去弄钱。

“包箱子的皮革要红中透黄，
钉箱子的钉子要闪耀金光；
箱子钉好了你们不要停留，
马上去找拉盖尔和比达斯协商。
你们就说：“国王一怒之下将我流放，
不准我在布尔戈斯购买用品和食粮。
可我无法带走我的财物，
因为它们有太重的份量。
为此我想把这些东西典当给他们，
只求他们给的价格能高低适当。”
还要对他们讲明：箱子他们得趁夜晚偷偷运走，
除了造物主和所有圣神，对谁都不能声张。
造物主和圣神明察秋毫是非分明，
他们知道我这样做是迫不得已，会对我宽宏大量。”

八

马丁·安托利内斯返回布尔戈斯去找两个犹太人。

马丁·安托利内斯不敢怠慢，
转身奔向布尔戈斯城，走进犹太人居住的城堡里边；
急火燎毛地打听拉盖尔和比达斯住在何处，
争取快一点同他们相见。

九

马丁·安托利内斯跟犹太人做成交易。犹太

人去熙德的帐篷把两只装满沙子的大箱子搬走。

马丁·安托利内斯小心翼翼地找到拉盖尔和比达斯，他们正在一起算账，看看生意赚了多少钱。

马丁·安托利内斯对他们满脸热情地说道：

“哦，我亲爱的朋友拉盖尔和比达斯，

正巧你们都在这里，

有件事我想私下里单独跟你们好好商议商议。”

对方马上答应，于是，

三个人去了一个难被人察觉的偏僻之地。

“拉盖尔，比达斯，请你们先伸出手来发誓，

保证不泄露咱们的秘密，

不管是对摩尔人还是基督徒，

我说的事你们决不能说出去。

我有一个计划让你们发大财成为富翁，

一辈子享受荣华富贵舒舒服服过日子。

有件事你们应该清楚：

坎佩阿多尔奉国王之命征收贡奉，

征得的金银财宝无数，其中不少东西价值连城。

熙德把许多值钱的东西据为己有，

不想东窗事发，遭到了报应。

他现在正值流放途中，

身边携带装满纯金的两只大箱子份量很重。

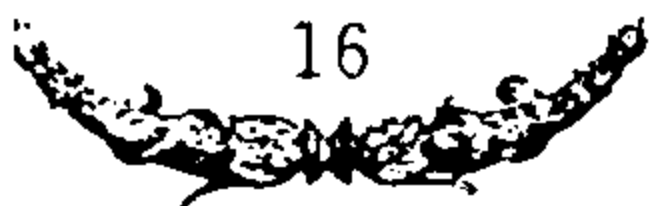
另外，你们都知道，他由于惹火了国王，

失掉了全部的田产，家宅和官邸也被充公。

现在他无法把那两只大箱子带走，

因为那样有可能被人发现。

忠厚的坎佩阿多尔派我来同你们商量，
他想把箱子托付你们保管。
条件是：作为保证金，
请你们先付他一笔数量适当的钱。
你们把盛金子的箱子搬来，
放在安全可靠的地方妥善保管，
并且要起誓作出保证，一年之内不准打开看。”
听了安托利内斯的这番话，
拉盖尔和比达斯开始琢磨，很快达成了一致的意见：
“不管干什么事，
我们关心的就是赢利赚钱。
我们知道，他去摩尔人地区征收贡税，
确实侵吞了一部分金钱。
俗话说得好，谁身边放的钱太多，
那就是自找麻烦，难以睡得坦然。
说干就干，我们去把两只箱子搬来，
将它们隐藏在僻静的地方，别让任何人发现。”
“那么，让我们来看看，熙德打算要多少钱，
全年又打算付给我们多少利钱？”
精明的马丁·安托利内斯这样回答两位犹太佬：
“只要你们出的价钱适当，
熙德那边的事就很好商量；
只要你们把他的两只箱子能保存好，
他要的保证金数目就很少。
穷人们从四面八方向他投奔，
他急需大约六百马克支付他们。”
拉盖尔和比达斯慷慨应允：



“就这么定了，我们乐意拿出这笔钱满足你们。”

“你们看，黑夜已经来临，

熙德肯定已经等得心急如焚，

我们需要二位马上把钱交给我们。”

拉盖尔和比达斯颇感为难，他们说：

“做生意不能这么干，

应该是先交货，后付款。”

马丁·安托利内斯说：

“既然你们这么说，我就同意你们的意见。

现在请你们跟我走，去把尊敬的坎佩阿多尔见。

自然，不消说，我会帮你们把箱子搬。

只是请你们把它们放到安全隐蔽的地方，

千万别让摩尔人或基督徒们发现。”

拉盖尔和比达斯喜形于色；

“好吧，好吧，咱们就这么办，

一旦箱子到手，我们就说话算话，如数付钱。”

马丁·安托利内斯翻身上马，

急匆匆带领拉盖尔和比达斯去把熙德见。

为了不让布尔戈斯人瞧见，

他们没有从桥上经过，而是涉水过河催马加鞭。

转眼间他们就到了坎佩阿多尔的营帐，

两位犹太佬毕恭毕敬地走进去，

立刻拉起熙德的手亲吻了一遍。

熙德笑盈盈地对他们开了言：

“你好，堂拉盖尔！你好，堂比达斯！

看来你们还没有把我忘记！

国王把我流放，我被赶出了祖国的土地。

我想让你们分享一部分我的财物，
从此养尊处优，一辈子过舒舒服服的日子。”
拉盖尔和比达斯吻过熙德的手，
马丁·安托利内斯已谈妥那笔交易：
他向两个犹太人收取六百马克，
把两只装沙子的箱子交到他们手里。
他嘱咐他们千万千万当心保管，
期限是到当年的年底。
犹太人向他们做出保证，
年底前决不会食言把箱子开启。
如果他们失信违背了誓言，
六百马克借款的利息不收一分一厘。
马丁·安托利内斯说：
“拉盖尔，比达斯，你们赶快把箱子搬去，
将他们放到你们的秘密之地。
我还要跟你们一起走，
取回咱们说好的那六百马克金币。
因为不等鸡叫天亮，
熙德就得启程离开这里。”
看到两个犹太佬要搬走箱子，
熙德的人个个满心欢喜。
甭看他们膀大腰圆，
扛箱子还是费了九牛二虎之力！
拉盖尔和比达斯对那笔财富感到心满意足，
自以为一下子暴发变成了百万富翁，
那两箱金子可供他们享用一辈子。

+

两个犹太人跟熙德告别。马丁·安托利内斯跟犹太人去布尔戈斯城。

拉盖尔吻了熙德的手，
为的是向他提出一个请求：
“坎佩阿多尔啊，在良辰吉日佩上剑的坎佩阿多尔！
您就要离开卡斯蒂利亚，
客居异域度过自己的时日。
说不定您会交上好运，
发一笔大财赢得无上的荣誉。
熙德啊，请允许我吻一下您的手，
并向您提出一个请求：
有朝一日您荣归故里，
请不要忘记送我一张精美的摩尔红皮！”
熙德慷慨应允，没有半点儿犹豫：
“此乃举手之劳，我十分乐意答应您，
我尽量从外国给您购买，做不到时，
您可以从我两只箱子的价值中扣去。”
拉盖尔和比达斯搬走箱子，
马丁·安托利内斯跟他们一起去了布尔戈斯。
他们小心谨慎，行动机密，
悄悄地一块去了犹太人的宅第。
他们在客厅里铺了一块小地毯，
又在地毯上铺了一个白细布床单。

两个犹太人把三百银马克倒在床单上，
堂马丁数好了收下，没有去称它们的份量。
另外的三百马克用黄金支付，
堂马丁同样是照收不误。
堂马丁带来了五个随从，
他们把银马克和黄金一块带走。
这一切事情做完之后，
再听听安托利内斯还有什么说头：
“拉盖尔，比达斯，我的朋友，
我已经把箱子交到你们手，
我让你们做了笔好生意发了大财，
你们总应该送我几双长袜作报酬^①。”

十一

靠马丁·安托利内斯拿到了钱，熙德准备启程。

拉盖尔和比达斯走到一旁，
两个人暗地里把事情商议：
“他让我们做成了这笔好生意，
我们得给他送份厚礼。”
说罢两个人一齐朝堂马丁走去：
“啊哈，马丁·安托利内斯，
尊贵的布尔戈斯人，我们就依了你。
你为我们的生意立了功，

① 当时西班牙在生意场里习惯于用长袜或相当于买长袜的钱作酬金。

我们乐意为你送礼。

你可以买长袜，买漂亮的披巾，

还可以买价值昂贵的毛皮。

我们送你三十马克，

你就痛痛快快地拿去，不必客气；

这些钱应该属于您，

这样做咱们才算合情合理。

只是我们的这笔生意，

你千万可要担保到底。”

马丁收下三十马克，

对两位犹太人表示无限感激。

他同他们彬彬有礼地告别，

然后便走出了他们的宅第。

他飞快地走出布尔戈斯城，过了阿朗逊河，

又重新回到撞了大运的熙德帐篷里。

熙德的高兴自不必说，

热烈地欢迎他张开双臂：

“是你回来了，我忠实的臣子马丁·安托利内斯？

你对我忠心耿耿，做了这等好事，

但愿有朝一日我能报答你！”

“是我，坎佩阿多尔，

我给你带来了好消息。

我为你赚到了六百马克，

还有三十马克归我自己。

请赶快下令收起帐篷，

我们得赶快离开这里；

鸡叫时要赶到圣彼得·德卡德尼亚修道院，

在那儿将见到您高贵庄重的妻子。
我们需要加快步伐，
日夜兼程离开王国的土地。
这也是事出无奈，
因为很快就到了离境的限期。”

十二

熙德上马告别布尔戈斯大教堂。临行许愿为
圣母的祭坛做一千个弥撒。

听完马丁·安托利内斯这番话，
熙德一行立即收起帐篷，骑上骏马。
熙德调转马头，面向圣母马丽亚，
抬起右手连连划着十字说了话：
“上帝呀，您主宰着天空和大地，
我要永远衷心地赞美您！
保佑我吧，荣光满身的圣母马丽亚！
国王盛怒之下将我逐出了卡斯蒂利亚，
我不知今生今世还能否返乡归家。
荣光满身的圣母马丽亚！
愿您用慈悲心肠将我拯救，将我保护，
不管是白天还是黑夜，
都不要将我弃之不顾。
假如像这样做了，再加上我时来运佳，
从现在起我就在您的祭坛前奉献精美丰盛的供物，
还保证将来在您的祭坛前唱一千个弥撒。”

十三

马丁·安托利内斯回布尔戈斯告别家人。

熙德这位善于克制的男子汉，
就这样心如刀绞地告别了圣灵。
众将士一个个放开了缰绳，
催马加鞭急匆匆赶往国境。
这时布尔戈斯人马丁·安托利内斯开了口，
表示了他对熙德的一片衷情：
“我想从容地回家同妻子告别，
提醒家里人我走后他们该作的事情。
如果国王要剥夺我的财产，
我半点儿也不感心痛。
你们前边先走，
我追上你们时肯定还不到天明。”

十四

熙德到卡德尼亚告别家人。

堂马丁回了布尔戈斯城，
熙德也马不停蹄向圣彼得·德卡德尼亚修道院驰骋，
陪他同行的骑士都是他的知己，
个个对他忠心耿耿。
当善良的坎佩阿多尔赶到圣彼得时，

已是雄鸡高唱，天近黎明。

天亮时，虔诚的基督徒、修道院院长堂桑乔做起早祷，
堂娜·希梅娜由五位侍女陪着正在为熙德向圣彼得和万能的上帝求情：

“主啊，您拯救芸芸众生，请保佑我的熙德·坎佩阿多尔一路安宁。”

十五

卡德尼亚修道院的修士们迎接熙德。希梅娜和女儿们同流放者见面。

熙德一行叫修道院的人开门，
他们到来的消息立即传开，快得像一阵风。
啊，上帝啊，院长堂桑乔兴奋得简直要发疯。
修士们端着蜡烛，提着灯笼，争先恐后地走到院中。
他们要迎接好时辰诞生的人，心中是多么的高兴。
堂桑乔院长说：

“熙德啊，感谢上帝的恩赐！

你终于来到我的身边，
我一定当贵客接待你。”

幸运的熙德这样答道：

“谢谢，院长先生，
见到你我打心底里感到高兴！
我和我部下的饭食我自己来准备，
不必麻烦你们兴师动众。
因为我很快就得别离家乡，

先留下五十马克供你使用。
倘若上帝保佑我不死，让我健康归来，
我的马克会对你加倍相赠。
我不愿修道院为我花费任何开销，
我自己的事自己能成。
我这里另给你一百马克，
你用它们来支付堂娜·希梅娜和女儿，
以及侍奉她们的修女们的全年费用。
请帮我照顾好留在这儿的两个女儿，
我是特意把她们交给你的，桑乔院长先生。
你对她们要百般爱护，
对我的妻子也要恭恭敬敬。
如果我留给你的钱花光了不够开销，
那就请你不必在意，先垫付一下，该花多少就花多少。
我对你委托太多，实在是过多打扰。
您为我花的一个马克，我都要以四个相还，对修道院的
滴水之恩涌泉相报。”
熙德的请求一一说清，
修道院院长全都高高兴兴地应承。
堂娜·希梅娜和她的女儿们来到熙德面前，
女儿们还抱在女仆的怀中。
堂娜·希梅娜双膝跪地，
忍不住热泪如同泉涌。
她想吻熙德·坎佩阿多尔的手，
心情是何等地激动：
“坎佩阿多尔呀，坎佩阿多尔，
你出生在良辰吉日，

今日却遭歹人暗算，受人欺侮，
被国王流放，离开故乡的土地。”

十六

希梅娜为年幼的女儿无依无靠而伤心落泪。
熙德希望将来能把女儿们的婚事办得隆重体面。

“噢，熙德，你的胡须多么美丽！你马上就要离开我们，
请听我说上几句：

我和我的女儿都在你的面前，
女儿们都还十分的幼小和稚嫩，
都还让侍奉我的女仆们抱在怀里。
我看到你启程在即，我们必须分离，
看在圣母马丽亚的份上，
请你给我们嘱咐几句，
告诉我们如何生活下去。”

一脸美须的熙德伸出双臂，
把爱女们紧紧抱在怀里，
深情地让她们贴在自己的胸脯上，
脸上的热泪早已如同水洗。

他强忍悲伤叹了口气，
终于说出了如下的话语：

“堂娜·希梅娜，我的贤妻，
我爱你胜过爱我的生命，
可是你已经看到，我们必须分离。
我要出门远行，你却要留在这里。

我祈求圣母马丽亚，我祈求上帝，
求他们好好保佑我，
让我将来能亲手操办女儿们的婚礼，
但愿我能保住生命，
能有这么大的福气。
除了享受这天伦之乐，
我还要好好为你效劳，我忠诚的妻子。”

十七

一百多名卡斯蒂利亚人集合在布尔戈斯城，
一起去投奔熙德。

市民们为熙德安排了丰盛的送别午宴，
圣彼得宏亮的钟声响彻云天
整个卡斯蒂利亚都在奔走相告着熙德·坎佩阿多尔要离开故土的消息，
并且把这事热烈地评论上一番。
为了追随他，有的人放弃了房舍，
有的人放弃了田产。
那一天有一百一十五名骑士穿越阿朗河桥头，
打听熙德的下落，要投奔他一起干。
马丁·安托利内斯也加入到这伙人中，
同他们一起奔向圣彼得修道院。
在那儿，
他们恭恭敬敬地把在良辰吉日诞生的熙德拜见。

十八

一百多个卡斯蒂利亚人赶到卡德尼亚投奔了熙德。熙德安排第二天清晨继续赶路。在卡德尼亚修道院做晨祷。希梅娜的祈祷。熙德告别家人。众人对修道院院长作最后嘱咐。熙德开始流亡生涯。一过杜罗河天黑了下来。

比瓦尔的熙德看到自己的队伍迅速增加，
这样他今后的日子就不难打发。
他的心中立刻燃起了希望的火花，
赶快上马去迎接前来投奔的人马。
远远看见来投奔的人群，
熙德面露微笑，无比兴奋。
来的人赶快上前拉起熙德的手，
毕恭毕敬地吻了又吻。
熙德开始说话，声音慷慨激昂：
“为了追随我，你们失去了田产和房屋，
我现在祈求上帝——灵魂的忏悔师为你们赐福。
作为对你们损失的补偿。
愿你们将来得到双倍的财富。”
熙德看到自己的队伍发展壮大，
禁不住喜出望外，
手下人看到他如此高兴，
一个个也都是喜笑颜开。
离境的限期已过去六天，

如今只剩下了最后三天，大家应该明白。
国王已降旨派人监视熙德，
三天的时间他必须离开。
假设三天后他还在境内，
国王必将他捉拿归案严惩不贷。
到那时，哪怕他弄来世界上所有的金子，
要想逃跑也是上天无梯，入地门不开。
白天即将过去，黄昏已经来临，
熙德命令召集全部人马，把行前的事情一一交待：
“请注意，尊敬的男子汉们，
不要为我下边讲的话感到伤心；
我带的钱数量很少，
但我愿意每人给你们一份。
你们应该做的事，
一定要好好记在心：
“黎明鸡叫时你们要把马鞍备好，
不允许拖延一秒一分。
圣彼得修道院院长是个虔诚的人，
他要做晨祷，还要为我们唱三位一体^① 弥撒，
为的是为我们尽一份善心。
宗教仪式完毕，
我们立刻骑马动身，
因为我离境的期限将到，
可路途还很遥远，十分让人担心。”
熙德的命令发布完毕，

① 即圣父、圣子、圣灵。



个个表示绝对地遵循。
黑夜过去，拂晓降临，
雄鸡高唱第二遍，
忙坏了起身备马的人。
晨祷的钟声急急忙忙敲响，
熙德和妻子走进教堂。
堂娜·希梅娜跪在祭坛的台阶上，
恳切地祈求上帝保佑丈夫一路平安，免遭祸殃。
堂娜·希梅娜仰面高呼：
“天国的上帝呀，您是在天之父，
您创造了天空和大地，也创造了海洋，
还创造了星星和月亮，以及照耀我们的太阳。
您在圣母马丽亚身上投胎，
依照自己的意愿诞生在伯利恒。
那里的牧人们对你赞美，对你歌颂，
三位阿拉伯国王也对您无比崇敬。
他们——默尔乔、加斯帕尔和帕尔塔萨
——被称为东方三博士，
由于您的诞生，
特意从东方赶到伯利恒朝圣。
献给您黄金，乳香和没药，
对您是何等的忠心和虔敬。
您救了掉进大海的约拿，
您从那阴森可怕的牢狱的狮群中救了但以理，
您在罗马救了圣塞巴斯蒂安，
您使义必胜恶，解救圣苏撒拿免遭冤案。
噢，人类灵魂的主宰啊，

您在世上奔走了整整三十二年，
创造的奇迹无数，人们无不艳羨。
您让水变成酒，您让石头变成面包，
您让拉撒路在死后四天又按照您的意愿复活于人间，
您在髑髅山被犹太人逮住，
被钉在十字架上遭受熬煎。
您的两旁还钉着两个盗贼，
他们一个人升了天堂，
另一个却未能就此如愿。
即使被钉在了十字架上，
您创出的奇迹也十分罕见：
隆仁是个天生的盲人，
他对准您的胁部刺了一枪。
鲜血从您的体侧喷出，
顺着枪杆往下流淌，一直流到他的双手上，
他把双手举到脸前，
睁开双目往四周观望，
一切景物都看得清清楚楚，
那时他相信是治好了他的眼疾，
使他有幸见到世间的光芒。
您在坟墓中复活，
自动地去了地狱。
您砸破地狱的大门，
救出了里边的圣徒和先知。
您是王中之王，
主宰着万物共存的尘世，
我对你的崇拜和信奉都是发自心底。

我要求圣彼得助我一臂之力，
恳求您让熙德·坎佩阿多尔
免遭一切祸殃平安无事。
现在我们马上要在痛苦中别离，
但愿您能大发慈悲，
让我们今生有幸再重新团聚。”
祈祷结束，弥撒完毕，
大家都走上教堂，
开始跨上自己的坐骑。
熙德走过去深情地拥抱堂娜·希梅娜，
她则迷迷糊糊地亲吻着他的手，
只哭得像个泪人儿似的。
熙德又转过身去看自己幼小的女儿：
“我把你们委托给上帝，
他是人类的灵魂之父；
我们今日骨肉分离，
何日再重逢他心中清清楚楚。”
谁也没见过熙德哭得如此悲凄，
一家人就这样以泪洗面地分离，
如果将这种别离再说得真切点儿，
那真像把指甲从肉里拔出去。
熙德和他的部下都已跨上了坐骑，
熙德禁不住又回头去看妻子和女儿。
这时米纳亚·阿尔瓦尔·法涅斯发了话，
他的话语句句铿锵有力：
“噢，熙德，你在良辰吉日从母腹中呱呱坠地，
可现在你的勇气去了哪里？

我们只应该想催马前进，
将那些儿女情长的事统统忘记。
眼下的痛苦终有一天会变成幸福，
因为既然上帝给了我们灵魂，
那就肯定会把我们保护。”

熙德又重新提醒桑乔修道院院长，
要他好好照顾堂娜·希梅娜，
好好照顾他的女儿们和她们的侍女，
并说，院长完全可以相信，
他不会让他白白地付出辛劳，
到时候他会对他重重相报。

当堂桑乔走过来时，阿尔瓦尔·法涅斯对他说：
“院长，如果您知道有谁愿与我们同行，请告诉他们循着
我们的足迹加速前进，不管是在荒原还是在城镇，一
定会赶上我们。”

熙德的将士放开缰绳，开始踏上了征程，
最后的期限已迫在眉睫，他们必须马上离境。
熙德在埃斯皮纳索·德坎扎营休息，
那天晚上又有许多人赶来加盟。
第二天一大早他们又重新上路，
这一次忠诚的坎佩阿多尔可真的要离开国境。
他绕过名城圣埃斯特万的左方，
又穿过卡斯蒂利亚的边陲小城阿尔库维利亚，
踏上吉内亚的大道，
从纳瓦帕洛斯渡过杜罗河。
一天的行军终于结束，
晚上在菲格鲁埃拉扎营安歇。

沿途人们从四面八方赶来，
成群结队地投奔熙德。

十九

熙德在卡斯蒂利亚过最后一夜。一位天使安慰这位被流放者。

入夜，熙德上床就寝，
一天劳累，他睡得十分深沉。
刚入睡就做起了美梦，
幻觉中看到天使加百列在他身旁降临。
天使说：
“上马出征吧，善良的坎佩阿多尔，
快上马前进，
没有哪个贵人像您骑马出征这么幸运。只要您能活下来，
必然是大吉大利，百事顺心。”
熙德醒来忆起梦境，
虔诚地在胸前划了十字。

二十

熙德在卡斯蒂利亚国境扎营。

做了那样的好梦，
熙德心旷神怡，
他先是划了十字，

尔后又称颂上帝。
第二天清晨他们又重新赶路，
因为这是他必须离境的最后限期。
他们一鼓作气赶到了米耶德斯山，
在那儿停下来休息。
左边已遥见阿蒂恩萨碉堡，
那儿已是摩尔人的属地。

二十一

熙德再次清点人数。

夜幕尚未降临，
太阳尚未落山，
一路劳顿安下营来，
熙德·坎佩阿多尔想到把人数清点：
普通的士兵勇汉不算在内，
单是手持长矛带着军旗的就有三百大员。

二十二

熙德的人马开进阿方索国王的进贡国摩尔王国托莱多。

“起早用大麦喂马，
这样造物主才能把你们拯救。
要吃饭的就好好饱餐一顿，
不吃饭的就赶快上马开步走。”

咱们要爬过高山，
山路崎岖又险陡。
唯有这样，今晚
才能把阿方索国王的疆土抛在身后。
今后如果还有人想寻找我们，
了解我们的行踪也不会让他们发愁。”
他们趁夜晚爬上山顶，
然后又沿着山坡往下走。
走到一片葱葱郁郁的密林时，
熙德让大家停下来喂喂牲口。
在那里熙德对他的部下们发表演说，
他说他希望夜间把路走。
将士们都是他的好部下，
他的命令个个都乐意接受。
只要他说一句话，
叫大家干啥大家就干啥。
黄昏到来之前，
他们又重新上马出发。
熙德坚持这样昼歇夜行，
为的是不让人发现他。
整整走了一个夜晚，
他们没有停下来休息；
走到卡斯特洪·德埃纳雷斯附近，
熙德准备打一场伏击。

二十三

计划伏击。熙德突袭卡斯特洪得手。骑兵攻

占阿尔卡拉。

按照阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅出的主意，
整整一夜，熙德的人都埋伏在那里。

“啊，熙德呀，您这个在良辰吉日佩上剑的人，
既然我们要打一场伏击战，
您就应带上一百人留在后边；
请让我带上二百将士，
作为先锋冲杀在前。

上帝保佑，加上我们的运气，
我们一定会马到成功，稳操胜券。”

坎佩阿多尔回答道：

“您说得对，米纳雅，
您带上两百人去打先锋，
我派阿尔瓦尔·阿尔瓦雷斯和阿尔瓦尔·萨尔瓦多雷斯
陪您出征，

他们都是堂堂正正的绅士，
与您同行十分相称。

还有加林多·加西亚，
也是一名勇敢的长矛骑兵。
其余的人也都要精兵强将，
个个都得是优秀的骑兵。

你们要勇敢前进，猛打猛冲，
不要胆怯犹豫，举棋不定。

你们从依塔往下走，穿过瓜达拉哈拉，
长驱直入，直逼阿尔卡拉城。

你们要保证做到大获全胜，

不要为惧怕摩尔人贻误战机，计划落空。

我带着一百人充当后卫，

埋伏在卡斯特洪。

那是个很好的掩护之地，

我们应该好好利用。

如果先锋部队遇到什么危险，

您就赶快派人给我禀报说明。

我们的行为非同小可，

全西班牙都会议论这件事情。”

米纳雅和熙德交谈到这里，

便开始点着名字分配兵力。

有的跟熙德留下来做后卫队，

有的被编在米纳雅的先锋队里。

东方欲晓，清晨将至，

红艳艳的太阳冉冉升起。

啊，上帝啊，

这黎明是何等的壮观美丽！

卡斯特洪的人们相继起床，

打开自己的大门，下地干活，

耕种自己的田地。

众人都离开了家，并且没有关门，

留在卡斯特洪城内的人寥寥无几。

出城的人东边两个，西边三个，

分散开来都不在一起。

坎佩阿多尔见机行事，离开藏身处，对卡斯特洪进行突袭。

在卡斯特洪城郊，

大群大群的牲畜散布在田野里。
熙德·堂罗德里戈顾不上这些，
率兵直奔城门而去。
守城的人看到了那么多人，
吓得魂飞胆散，弃城而去。
熙德·鲁伊·迪亚斯顺利进城，
闪光耀眼的出鞘利剑握在手里。
他在路上逢人便砍，
让十五个摩尔人一命归西。
熙德夺取了卡斯特洪城，
全城金银也都落到他手里。
他的骑士们也带着战利品来到他的身边，
如数将那些财宝交给他，个人不留分厘。
与此同时，两百零三名先锋部队骑士跑遍各地，见到什
么统统掠取。
米纳雅的旗帜一直插到阿尔卡拉，
从那儿，由埃纳雷斯往上走，经瓜达拉哈拉，携带战利
品高高兴兴地班师回营。
他们的收获可真是可观，
成群的牛羊、衣物，还有其他贵重东西。
队伍威风凛凛，旗帜高傲地飘扬，
不管走到哪里，谁也不敢从背后对他们进行偷袭。
他们带着全部战利品回到卡斯特洪，
熙德的大本营就设在那里。
熙德离开自己守卫的城堡，
在卫队保护下前去向先锋部队致意。
他张开双臂迎接米纳雅，

两个人紧紧地拥抱在一起。

“是您回来了，阿尔瓦尔·法涅斯，所向无敌的勇士？
交给您办的事情，
您绝对会圆满完成，让人称心如意。
我们把您我所有的缴获都合在一起，
当然啰，如果您愿意，
我把这全部战利品的五分之一奖励给您，
而不仅仅是您所缴获的五分之一。”

二十四

米纳雅非但没接受战利品，还庄严地起了誓。

“尊贵的坎佩阿多尔，
我从内心里感激您，
这五分之一的战利品，
就是给卡斯蒂利亚国王阿方索他也会称心如意。
但是，这馈赠我不能接受，
我把它全部还给您。
而且，我还要站在这儿，
面对天上的上帝庄严起誓：
我决不满足眼下的战绩，
我要骑着战马，手握长矛和利剑，
追随伟大的斗士鲁伊·迪亚斯，
跟摩尔人在疆场上血战到底。
在我同摩尔人杀得血流成河之前，
我不会接受您一文钱的赠礼。

待到我真的为您立下赫赫战功，
我再接受我应该得到的东西。
在这之前，
咱们的战利品全部归您。

二十五

熙德将他名下的五分之一的缴获物卖给摩尔人。他不想与阿方索国王大动干戈。

所有的战利品都集中在了一起，
在良辰吉日佩上剑的熙德，
估计到阿方索国王的军队，
很可能赶来对他进行袭击。
他命令尽快分发战利品，
并要求分到的人立字为据，
写明自己得到了什么东西。
骑士们的收获实在不错，
每人分得了一百银马克。
普通的士兵每人得这个数的一半，
战利品总数的五分之一留给熙德。
但是，熙德无法把自己的所得卖出或送人，
他也不想把男女俘虏带在身边成为累赘。
他同卡斯特洪的人商议，
并派人到依塔和瓜达拉哈拉去打听，
看看当地人愿意出什么价值买他的东西，
哪怕他们出钱很少，

他也要把他得的战利品卖出去。
摩尔人出价三千银马克，
这个价格乐坏了熙德。
到了第三天头上，
双方按时付款交货。
熙德认为，让自己的兵马留在城堡并非长久之计，
因为守住它虽说有把握，
但缺水却是个难以解决的问题。
“摩尔人现在不会发难，
他们已经签订了协议。
但国王阿方索却是另一回事，
很可能率兵向我们追击。
喂，士兵们，喂，米纳雅，
听我的命令，我们从卡斯特洪开拔，
向萨拉戈萨方向出击。”

二十六

熙德向萨拉戈萨的地面进发，那儿是巴伦西亚摩尔国王的属地。

“我刚才说的话请诸位不要曲解，
大家都明白我们不能在卡斯特洪留下来；
阿方索国王离这儿很近，
他轻而易举地就可以赶来将我们迫害。
不过，我不想把这座城堡破坏，
我还要把摩尔男女各一百名放出来。

我剥夺了他们的财物，
这样做他们可将对我的怨恨抛开。
你们该得的军饷我已全部结清，
没有对一个人疏忽慢待。
明天一早我们就动身离开卡斯特洪，
我可不想同我尊敬的国王阿方索交手打起来。”
众将士都认为熙德言之有理，
他们高高兴兴地离开城堡，
口袋里的饷银已是鼓鼓囊囊的。
摩尔人男男女女都出门送行，
为熙德一行祝福，并向他们表示感激。
熙德率军日夜兼程全速前进，
向埃纳雷斯河上游奔去：
他们穿过阿尔卡里亚继续向前，
安吉塔的一座座山洞是他们的必经之地。
他们渡过塔胡尼亚河，
一步步进入塔朗斯的腹地。
在这片土地上他们纵横驰骋，
沿途夺得的财物难以统计。
到了阿里萨和塞蒂纳中间的地方，
熙德终于安营扎寨停下来稍事休息。
摩尔人被他们弄得晕头转向，
不明白这帮勇士们行动的目的。
第二天比瓦尔的熙德又开始动身赶路，
经阿拉马向奥斯的方向奔去；
经过布里维耶斯卡，
前边就是遥遥在望的阿特卡市；

又一阵长途跋涉之后，
他们在一个圆形山丘上停下来休息。
那山丘又高耸又坚固，
地形对安全防御十分有利。
更可喜哈隆河在旁边流过，
水源的供给十分充足。
于是熙德·堂罗德里戈打定了主意，
要把阿尔科塞尔夺取。

二十七

熙德居高临下，在阿尔科塞尔城郊山丘上安营扎寨。

熙德的人在山丘上安顿下来，
那儿变成了他们的营地。
一些账篷搭在山上，
一些帐篷搭得靠近河堤。
在良辰吉日佩上剑的坎佩阿多尔，
他既仁慈善良又多谋机智。
他命令将士靠河围着山丘挖一条壕沟，
摆出一副坚不可摧的阵势。
这样就谁也不敢来进犯，
不管是在白天还是在夜里。
还让摩尔人产生一种误解：
他们在短时间不会离去。

二十八

摩尔人的惶恐不安。

熙德·坎佩阿多尔在山上安营，
消息立刻朝四面八方传去，
摩尔人奔走相告一片恐惧。
他们说基督徒被逐出卡斯蒂利亚，
遭流放要跟他们摩尔人居住在一起。
这消息使他们是那样惶惶不安，
几乎没有人再敢出城下田种地。
熙德和他的部下们自然是欣喜若狂，
因为阿尔科塞尔城堡很快向他们进贡已是必定无疑。

二十九

坎佩阿多尔计取阿尔科塞尔。

阿尔科塞尔人向熙德缴了贡赋，
阿特卡人和特雷尔人也照缴不误。
但是并非所有人都乐意这么做，
卡拉塔尤德人看了就很不舒服。
熙德扎下营来在那儿休息，
盘踞在山上整整十五个星期的工夫。
熙德看到阿尔科塞尔不向他投降，
便心生一计用战争智取。

他命令拆除所有的帐篷，
只留下一个继续耸立。
将士们身披护甲，腰系利剑，
浩浩荡荡地朝哈隆河出动。
头上方还飘动着鲜艳的军旗。
阿尔科塞尔人看到这番情景，
高兴得手舞足蹈，欢天喜地。
岂不知他们不知不觉便落入圈套，
上当受骗中了熙德的计。
“显然熙德已粮草尽绝，
不得已只留下一顶帐篷，
其他的全部收起。
这队人马像是溃逃的败兵，
一个个狼狈不堪，可怜兮兮。
假如现在我们向他们发动袭击，
必然是大获全胜，夺得的战利品难以统计。
如果我们坐失良机，
特雷尔人就会抢在我们头里。
那时候，我们只能落得个两手空空，
好处全让他们占去。
我们向熙德交了贡赋，
现在他应该加倍还到我们手里。”
摩尔人匆匆忙忙从阿尔科塞尔城出击，
见此景熙德装出一副逃跑的样子。
为了引诱阿尔科塞尔人，
他率军直奔哈隆河下游而去。
阿尔科塞尔人不约而同地喊道：

“啊哈，别让到嘴的猎物溜之大吉。”
男女老幼倾城而出，
一心只想捕获到他们的猎物，
他们的贪心是如此强烈，
离家时没有一个人关闭自己的门户。
那时坎佩阿多尔回头观望，
发现摩尔人已离开城堡走出好远一段路。
他当机立断下令调转马头，
军旗引导，战马飞驰，大军向阿尔科塞尔城猛扑。
“骑士们，冲啊，不要胆怯，杀死这些摩尔人！
上帝会保佑我们，我们一定能打败他们。”
在广阔的平原上，双方杀得难解难分。
啊，上帝呀，那天上午，熙德和将士们是何等兴奋。
熙德和阿尔瓦尔·法涅斯身先士卒，
他们的骏马也纵横驰奔，让他们顺心。
转瞬间他们就切断了摩尔人的后路，
使他们返城无望，只好被杀或就擒。
将士们个个咬牙切齿、勇敢地扑向敌阵，
不一会儿就杀死了三百个摩尔人。
那时候，预先埋伏的人一跃而起，
高声呐喊着往前飞奔；
他们一边飞奔一边拔出鞘中剑，
旋风般地抢占了城堡的城门。
随后，所有的将士都在城门外集合，
战斗告捷，个个无比欢欣。
熙德就这样夺得了阿尔科塞尔城，
变成了这座要塞的主人。

三十

熙德的旗帜飘扬在阿尔科塞尔城上空。

这时，旗手佩德罗·贝尔穆德斯走来，
将军旗在城墙上高高插起。
诞生在良辰吉日的熙德，
心情激动地讲出下边的话语！
“感谢天国的上帝，感谢所有的圣徒，
从现在起，诸位将士的住所将得到改善，
我们的马匹也会得到较好的安置。”

三十一

熙德对摩尔人的怜悯之心。

“听我的命令，阿尔瓦尔·法涅斯和众将士：
攻克这座城堡，我们取得了光辉的战绩；
许多摩尔人被我们杀死，活着的只是寥寥无几；
我们谁都不能把摩尔人卖掉，不管他们是男是女；
砍了他们的脑袋，对我们毫无意义；
我们既然成了这座城堡的主人，就该把他们收留到城里；
我们住在他们家中，让他们为我们效力。”

三十二

巴伦西亚国王打算收复阿尔科塞尔，于是发兵讨伐熙德。

“熙德就这样在阿尔科塞尔驻守下来，沉浸在胜利的喜悦之中；

他还立即下达了一道命令，派人取回了留在山丘营地上的帐篷；

他的胜利使阿特卡人无限伤悲，特雷尔人自然也很不高兴；

卡拉塔尤德人比他们更甚，日夜地坐卧不安，忧心忡忡；他们联合起来给巴伦西亚的国王写了一封信，详详细细地通报了发生的事情：

“有一个叫熙德·鲁伊·迪亚斯的人，
被阿方索国王驱逐出国境。

他来到阿尔科塞尔的一个地方，
在那儿扎寨安营。

他用计将阿尔科塞尔的人骗出，
杀了个回马枪把城堡占领。

如果您不发兵救援我们，
就不仅会失掉阿特卡和特雷尔，
还将失掉卡拉塔尤德城，
到末了，自己也难逃不幸。

哈隆河沿岸的形势越来越糟，
希洛卡河沿岸也是同样的情景”。

塔明国王闻知此事心如刀绞，
当即下达了一道命令：

“我看到我手下有三千摩尔首领，
选两位立即率兵出征。

让他们带上三千名摩尔人，
刀枪剑戟武器要精。

边境的人们会支援你们，
你们一定要把这一仗打胜。
熙德你们要给我捉活的，
带到我面前我看看他是虎是龙。
他竟敢擅自闯入我的领土，
我要跟他算账，把他严惩。”
三千名摩尔人骑马踏上征程，
第一夜他们在塞戈尔维宿营；
第二天他们又继续赶路，
这一晚就停留在塞利亚小城。
他们将这次行动通告了边境上的人，
边境人从四面八方赶来如同潮涌。
然后，他们浩浩荡荡地离开运河上的塞利亚，
没有歇脚整整走了一天的路程。
夜幕降临之后，
他们赶到了卡拉塔尤德城。
他们派报子大街小巷贴出告示，
来投奔他们的人数都数不清。
众人都愿意听从法里斯和加尔维两位首领的指挥，
跟随他们勇敢地陷阵冲锋。
于是驻扎在城堡中的英雄熙德，
将被围困在阿尔科塞尔城。

三十三

法里斯和加尔维把熙德围困在阿尔科塞尔城。

架起帐篷，扎寨安营，
两位首领的力量不断扩大，
兵士的数目与日俱增。
全副武装的摩尔人充当前沿哨兵，
日夜巡逻片刻不停。
哨兵的数目很多，
兵士的数目更众。
他们切断了熙德的水源，
熙德的人马迫不及待地要杀出城。
但是良辰吉日诞生的熙德断然拒绝，
他们就这样整整三周被围困在城中。

三十四

熙德和部下商讨计策。秘密的准备。熙德出城同法里斯和加尔维对阵。佩德罗·贝尔穆德斯打头阵。

三个星期过去，第四个星期到来，
熙德召集部下，一同商量对策：
“摩尔人已经切断了我们的水源，
我们的面包也难以为继。
如果我们打算夜间突围，
他们决不会让我们冲出去。
他们人多势众，力量强大，
对付他们我们得想个主意。
诸位将士，你们都动动脑筋，

告诉我，什么是我们的上计。”

尊敬的骑士米纳雅首先开言：

“我们来自卡斯蒂利亚这个礼仪之邦，

但是，如果我们不同摩尔人争斗，

我们就永远没有饭吃。

我们的人员已满了六百名，

也许还会超过这个数字；

我以上帝的名义发誓，我们已无路可走，

明天一早开始进攻才是正理。”

米纳雅的话刚一落音，坎佩阿多尔接着说下去：

“米纳雅，您说的话正合我意，

这些话给您带来光荣，提高您的声誉，

您忠心耿耿，为咱们的事业尽心尽力。”

熙德下令把摩尔人男女全部赶走，

为的是不让他们发现军事机密。

白天余下的时光和整个夜晚，

将士们磨剑擦枪收拾自己的武器。

第二天清晨，东方出现鱼肚白时，

熙德和他的部下都已披挂整齐。

熙德讲的话，正如下边你们所听到的：

“除了两个兵士留下来守城门，

其余的将士一概出城作战，谁也不准留在城里。

如果我们在战场上战死，

我们就会失掉城堡，让他们占去；

如果我们交战得胜，

大批的财富就会落到我们手里。

你，佩德罗·贝尔穆德斯，打起我的帅旗，

你英勇善战，忠诚可靠，定能牢牢地将它举在手里。
但是，没有我的命令，你万不可擅自出击。”

贝尔穆德斯吻过熙德的手，接过那杆大旗。

熙德的人打开城门，呼啦啦冲了出去，
好似一阵暴风骤雨。

摩尔人的前沿哨兵发现他们，赶紧跑回去报告消息。
他们转瞬间即披挂停当，行动的神速让人感到惊异。
战鼓咚咚地擂起，震撼着广阔的大地。

瞧，全副武装的摩尔人，很快就摆好了阵势。
他们高举着两面大旗，还有许多小旗，
小旗的数目太多，左数右数也难以统计。

摩尔人的队伍逐渐朝前移动，
很快就形成了和熙德的人马对阵的态势。

“士兵们，冷静，都站在这儿，谁也别动，
没有我的命令，一个人也不准往前冲。”

佩德罗·贝尔穆德斯已控制不住自己的冲动，
他双手高擎战旗，离开熙德，催马扑向敌营：

“噢，忠诚的熙德·坎佩阿多尔，
上帝保佑您，

我要把咱们的大旗插到敌军之中。

现在我要让咱们的人都看到，捍卫大旗的旗手绝对是不
辱使命。”

坎佩阿多尔高声喊道：

“为了上帝之爱，你不能这么浮躁盲动！”

佩德罗·贝尔穆德斯回答说：

“我已经忍无可忍，不能再等！”

说罢双腿一夹，催马冲进敌营。

摩尔人正在那儿等待，
欲把他的大旗夺在手中。
尽管他们对他又砍又刺，
可他的甲冑没出现一个洞。
熙德见势不好，高喊着发出命令：
“看在上帝份上，快去救他的性命！”

三十五

熙德的人杀向敌营搭救佩德罗·贝尔穆德斯。

手握盾牌护住前胸，
长矛手下撑在衬甲，
枪旗在空中呼啦啦飘，
前身俯上马鞍架，
熙德的兵马发起了进攻，
精神抖擞，艺高胆大。
那生在良辰吉日的人高喊：
“骑士们，冲啊，以上帝的名义，
杀！杀！杀！
我是比瓦尔的鲁伊·迪亚斯！
我是熙德·坎佩阿多尔！”
众将士一齐冲向一队人马，
因为佩德罗·贝尔穆德斯正在那儿只身搏杀。
插着枪旗的长矛有三百根，
一枪一个，三百个摩尔人命归阴。

返回时又是一阵厮杀，
又有三百个摩尔人未能逃脱被杀的厄运。

三十六

大败敌军。

战场上，无数的长矛上下翻飞，
无数的盾牌被戳得粉碎，
无数的盔甲被刺破散落，
无数的白色枪旗染透了红色鲜血。
多少匹失去骑士的战马在狂奔乱跑，
它们的嘶鸣如狮虎长啸。
摩尔人呼喊穆罕默德，
基督徒们呼唤圣雅各。
两军厮杀的战场并不大，
可丧命的摩尔人足有一千三百个。

三十七

说说主要的基督徒骑士。

“噢，熙德·鲁伊·迪亚斯，
跨在金色的马鞍上，杀得多么英勇，
他是一位伟大的斗士！
噢，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，
今日尽显英雄本色，

昔日曾在苏里塔说一不二！
噢，马丁·安托利内斯，
他真是名不虚传，
因为他来自布尔戈斯！
噢，穆尼奥·古斯蒂奥斯，
他是熙德的奴仆，
战场上依旧忠诚于熙德·鲁伊·迪亚斯！
噢，马丁·穆尼奥斯，
他曾以将军的称号，
把葡萄牙的蒙特马约尔统治！
出类拔萃的勇士中，
还有阿尔瓦罗·阿尔瓦尔和阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯，
慈悲心肠的阿拉贡人加林多·加西亚，
也同他们一起冲锋陷阵！
费利斯·穆尼奥斯，
他是熙德的侄子，
在这场战斗中也一展英姿！
那么多的基督徒骑士浴血奋战，
他们只有一个念头：
为熙德和他的帅旗效力尽职。

三十八

米纳雅遇险。熙德杀伤法里斯。

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯运气不佳，
长矛折断，坐骑被杀，



但是他顺手抽出利剑，
依旧徒步左右开弓愤怒劈杀。
基督徒们看到这种情景，
一齐蜂拥而至，杀将过去救他。
卡斯蒂利亚人熙德·鲁伊·迪亚斯发现米纳雅处于险境，
机智地接近一位摩尔将军，因为后者骑着一匹高头大马。
熙德右手一挥剑将那将军拦腰斩断，
将军的上半截应声滚落在地面。
尔后熙德走近阿尔瓦尔·法涅斯，
把缴获的骏马送给他骑。
“快上马，米纳雅，您是我的得力干将，
今天我需要您为我效力。
您看，摩尔人十分顽强，
我们还没有把他们从战场上赶出去。
要想把他们彻底消灭，
还得好好地振作精神，加把力气。”
米纳雅手持利剑跃身上马，
继续怒不可遏地对敌人猛劲砍杀。
哪个摩尔人撞上他，
就必定一命呜呼回老家。
这当儿，在良辰吉日诞生的熙德·鲁伊·迪亚斯，
对着摩尔人的首领法里斯连刺三枪。
头两枪没有刺中，
第三枪不偏不倚刺中了那摩尔人的身体。
鲜血泉涌般顺着法里斯的护甲往下流淌，
逼得他立刻调转马头退出阵地。

就因为熙德·鲁伊·迪亚斯这一枪，
摩尔人已溃不成军，四散逃离。

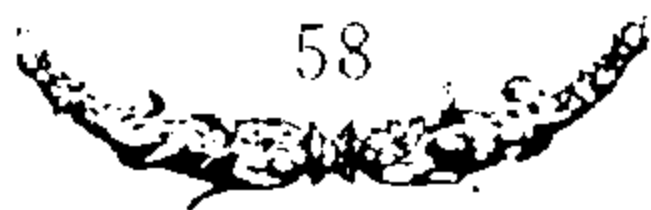
三十九

加尔维受伤，摩尔人败阵而逃。

马丁·安托里内斯挥剑猛劈摩尔人加尔维，
将他头盔上的红宝石劈得粉碎，
剑劈破头盔砍进肉中，
吓得加尔维胆散魂飞。
摩尔人首领不想再挨第二剑，
他跟法里斯一起败退。
这一天对基督徒是何等美好的日子，
摩尔人狼狈逃窜不问东西南北。
熙德的人对他们穷追不舍，
法里斯逃进特雷尔城躲避。
但特雷尔不接受加尔维，
无奈何他只好飞速逃到卡拉塔尤德。
坎佩阿多尔紧紧追在他的后边，
一直追到卡拉塔尤德。

四十

米纳雅如愿以偿。战利品。熙德安排为国王
送礼。



熙德送的战马与米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯配合默契，
米纳雅如鱼得水，一鼓作气杀了三十四个摩尔仇敌，
噢，勇士的剑寒光闪闪何等的锋利，
敌人的鲜血溅洒在他的身上，
染红他的右臂，顺着臂肘往下滴。
米纳雅眉飞色舞地喊道：
“现在我可是如愿以偿，心满意足，
熙德·鲁伊·迪亚斯在战场上取得了胜利，
这大好的消息一定会传到卡斯蒂利亚去。”
大批的摩尔人被杀，活下来的可说寥寥无几。
还有一些摩尔人四散溃逃，
生在良辰吉日的熙德的将士对他们紧紧追击。
待到熙德率军凯旋而归时，
人们看到他威风凛凛地骑着良驹。
他手持长剑，头戴衬帽和头盔，
背后还把连着头盔的衬帽挂，
噢，上帝呀，一嘴美丽的大胡子，样子何等潇洒。
看着向他围来的部下，熙德振臂高呼：
“感谢天国的上帝，我们取得胜利啦！”
接着，熙德的将士开始打扫战场，
在摩尔人的驻营地，搜索到无数盾牌和刀枪，
金银财宝更是数额巨大，
除此之外，还缴获了五百一十四匹摩尔人的战马。
当看到他们的伤亡不超过十五人时，
更是高兴得怒放心花。
夺得财富如此之多，
他们都不知道哪儿放，哪儿搁。

得到了这批战利品，
从熙德到普通士兵，个个都成了富有者。
他们让摩尔人回到城堡为他们效劳，
熙德还吩咐送给他们点什么。
熙德和部下都快活得无以复加，
熙德下令赶快把战利品分发，
单是归熙德享有的五分之一，
合起来就价值一百匹骏马。
噢，上帝呀，熙德对他的部下多么的慷慨，
不管是骑士还是步兵，得到的财物都数量很大。
熙德把一切都处理得合情合理，
跟随他的人个个都感到满意。
“听我说，米纳雅，您是我的一员猛将，立有大功，
上帝赐我们的这些财富，您拿多少都行。
我想要您到卡斯蒂利亚辛苦一趟，
将我们大获全胜的消息报送。
尽管阿方索国王流放了我，
我还是想将三十匹好马向他赠送；
每匹马还都配好马鞍和缰绳，
鞍架上还挂上宝剑一柄。
阿尔瓦尔·法涅斯欣然领命：
“很高兴为您效劳，我一定不辱使命。”

四十一

熙德向布尔戈斯教堂还愿。

听了法涅斯满口应承，熙德继续交待下边的事情：
“这儿有的是黄金和纯银，
请您把这只靴子装满，
途中您去一趟布尔戈斯圣马利亚教堂，
为我还上一千个弥撒的愿。
余下的交给我的妻子和女儿，
请她日夜为我祈祷永不间断。
我要她们成为享受荣华富贵的贵妇人，
只要上帝叫我活在人间。”

四十二

米纳雅启程去卡斯蒂利亚。

阿尔瓦尔·法涅斯对担当的使命十分高兴，
熙德又指定了一批将士与他同行，
他们赶快加料喂马，
因为天色将晚，不好再等。
与此同时，熙德·鲁伊·迪亚斯，
召集起他的部下商量事情。

四十三

送别。

“这么说，米纳雅，你要到美丽的卡斯蒂利亚去一趟？
你可以告诉咱们的朋友，上帝帮助咱们打了胜仗。

当你归来的时候。也许还可以在这儿见到我们，
否则的话，你就可以打听一下我们去了什么地方。
我们靠的是长矛和宝剑，
不然，这块贫瘠的土地，就不能供给我们足够的用品和
食粮。
我担心这种情况，最终将逼迫我们转移地方。”

四十四

熙德把阿尔科塞尔卖给摩尔人。

一切安排停当，第二天一早米纳雅就动身去卡斯蒂利亚，
坎佩阿多尔和其他的人在原地留下。
那是一片不毛之地，
面积狭小，土质差得不能再差。
边境上的摩尔人和一些番邦人，
整天窥探着熙德在干些什么。
摩尔人首领法里斯已经伤愈，
他劝告大家一起进行谋划。
结果，阿特卡人和特雷尔人，
还有更富有的城市卡拉塔尤德人一起参加，
他们齐心同熙德谈判，
最后签了一项协议如下：
熙德把阿尔科塞尔城堡卖给他们，
他们出了三千银马克的代价。

四十五

卖掉阿尔科塞尔城堡。

熙德·鲁伊·迪亚斯卖掉了阿尔科塞尔城堡，
赏给自己将士的钱可实在不少，
骑士和步兵都发了一笔财，
他们中间一个穷人也没有了。
天下的道理就是这样：
“谁为好主人效劳，谁就会得到好的赏赐厚报。”

四十六

放弃阿尔科塞尔。吉利征兆。熙德在蒙雷亚尔的波约安营。

看到熙德要离别阿尔科塞尔城堡，
摩尔人男男女女都依依不舍，十分伤心：
“噢，那么说，您真的要走了，熙德？
让我们的祈祷永远伴随着您，
我们将永远对您感激不尽。”
熙德离开阿尔科塞尔的时候，
传出了摩尔男女的哭声阵阵。
坎佩阿多尔高举旗帜渐去渐远，
向着哈隆河下游率军前进。
飞鸟为他们报来吉利征兆，

那是在他们渡过哈隆河口时分。
特雷尔人感到高兴，
卡拉塔尤德人更是异常兴奋，
但是阿尔科塞尔人却心情沉重，
因为熙德曾对他们大发善心。
熙德带领人马不停地往前走，
一直走到一个叫波约的地方附近。
波约位于蒙雷阿尔山上部，
地势高耸入云、气势磅礴、外观迷人。
此地一夫当关，万夫莫展，不怕任何来犯的敌人。
熙德先让达罗卡称臣纳贡，
接着特鲁埃尔人也被迫缴纳贡品，
最后是运河边上的塞利亚，
它也逃脱不了俯首贴耳、送交贡赋的命运。

四十七

米纳雅晋见国王。国王宽恕了米纳雅，但没有宽恕熙德。

愿上帝给熙德·鲁伊·迪亚斯施恩吧！
阿尔瓦尔·法涅斯·米纳雅已起程赴卡斯蒂利亚，
他要向国王敬献三十匹好马。
国王对他的献礼十分欣赏，
面带微笑，乐得开了心花。
“米纳雅，上帝保佑你，是谁送给我如此贵重的礼品？”
“是熙德·鲁伊·迪亚斯，那个在良辰吉日佩上剑的人。”

你将他流放逐出国境之后，
他设计夺得了阿尔科塞尔。
巴伦西亚国王得知这一消息，
发兵将他围困，并且切断他的水源。
但是熙德率军出城摆开阵势，
与来犯者一场厮杀，把两个摩尔人首领打得落花流水。
尊贵的国王，这场战斗缴获了大批战利品，
这三十匹马就是敬献给您的一份厚礼。
荣耀满身的国王啊，
熙德还要把您的手和脚亲吻，
恳求您以上帝的名义对他赐恩。”

国王曰：

“熙德失掉了国王的恩宠，
遭流放去了异国他乡，
如果几周就收回成命，
这样做未免显得太匆忙。
但是我接受这份厚礼，
因为他来自摩尔人的家乡。
我还要坦诚地告诉你，
熙德大败敌人，缴获丰富，
我为他高兴，对他表示欣赏。
尤其是，米纳雅，我要宽恕你的过失，
恢复你的名誉，归还你的田庄，
允许你进出自由，不受任何影响。
不过，至于熙德之事，
眼下我没有更多的话对你讲。”

四十八

国王允许卡斯蒂利亚人投奔熙德。

阿尔瓦尔·法涅斯，我还要再对你讲一件事：

“所有我的王国忠厚而勇敢的男子，

谁想去帮助熙德，他都可以去，

我不会没收他的财产，也不会损害他的名誉。”

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，听罢这情真意切的话，
一边吻着国王的手，一边惊叹不已：

“谢谢，谢谢，我尊贵的国王，您天生就该主宰我们。

今天您给了我们这样的恩赐，

明天您还会施恩于我们。

为了报答您的恩情，

我们当竭尽全力，做我们能做的一切事情。”

国王说：

“米纳雅，此事就到此为止，

在卡斯蒂利亚的大地上，

你爱去哪儿就去哪儿。

你放心地去找熙德吧，

不会遇上任何麻烦事。”

四十九

熙德多次从波约率军出征。米纳雅率二百名
卡斯蒂利亚人与熙德会师。



放下国王和米纳雅不表，
再说说那个在良辰吉日佩上剑的人。
我们前边已有交待，
他已经在波约扎下营来。
只要世界末日还没有到来，
“熙德的波约”，史书上会永远这样记载。
熙德多次从波约率军出征，
最后使整个马丁河谷称臣纳贡。
这消息传到了萨拉戈萨，
摩尔人个个愁眉不展，心情沉重。
熙德的人马在波约整整驻扎十五个星期，
这时，熙德审时度势在心中开始合计。
他是一位精明的首领，
看到米纳雅迟迟不归，
他率领人马趁黑夜进行了转移。
离开波约，越过特鲁埃尔，
最后把特瓦尔松林做了他的营地。
他沿途走到哪儿掠夺到哪儿，
还迫使萨拉戈萨把贡赋交足。
就这样又过去了三个礼拜，
米纳雅终于从卡斯蒂利亚归来。
他率领二百名腰间佩剑的骑士，
步行的人更是不计其数。
熙德远远看见米纳雅来到，
飞马过去紧紧地将他拥抱；
吻他的嘴，吻他的眼，
亲热得如同兄弟一般。

米纳雅把事情的经过一股脑儿禀报，
一丝一毫都没有隐瞒。
坎佩雅多尔笑容可掬，
高兴地对米纳雅开了言：
“感谢上帝和他的所有圣神们，
只要有你米纳雅对我相助，
在我的一生中，一切都会如鱼得水，诸事顺心。”

五十

流放者们得到来自卡斯蒂利亚的消息高兴
万分。

米纳雅从卡斯蒂利亚归来，
全军将士高兴万分，
因为他带来了他们亲弟兄和表亲们的消息，
那都是他们日夜思念的亲人。
他还告诉了他们的伴侣情人的情况，
那更是他们翘首盼望的音讯。

五十一

熙德的喜悦。

噢，上帝呀，那个蓄着漂亮大胡子的人，
听说阿尔瓦尔·法涅斯还了一千个弥撒的愿，又给他带
来妻子女儿的消息，

他是多么的欢愉！
熙德欣喜若狂，兴奋难以压抑！
“阿尔瓦罗·法涅斯，你完成使命这么出色！
你胜过我们千百倍，愿你活到一千岁！”

五十二

熙德劫夺阿尔卡尼斯大地。

生在良辰吉日的人毫不迟疑，
转眼把二百名骑兵点齐，
他要趁夜间出征突袭。
他越过阿尔卡尼斯荒无人烟的土地，
在周围大肆劫掠，拿走见到的一切东西。
到了第三天头上，他又回到了波约驻地。

五十三

摩尔人的教训。

消息飞速地从这个城镇传到那个城镇，
蒙松和韦斯卡的人感到十分揪心。
相反萨拉戈萨人却处之泰然，
因为他们痛痛快快地交了贡品。
他们心中有底：
熙德的人绝不会再来欺负他们。

五十四

熙德离开波约，在巴塞罗那伯爵保护地抢掠。

抢到了那么多东西，大家都高高兴兴回到营地，
熙德满意，阿尔瓦尔·法涅斯也满心欢喜。
精明的首领抑制不住内心的激动，
笑逐颜开地道出了自己的心计：
“听我说，诸位骑士，我得给你们讲清一条道理：
谁若是耽在一个地方不动，
最后他就难以维持生计。
明天拂晓我们就上马登程，
放弃营地，往前方进击。”
于是熙德移师奥罗考港，
从那儿又直奔韦斯卡和蒙塔尔万而去。
那次抢掠，整整持续了十天的日子。
消息不胫而走，传遍各地：
那个被流放的卡斯蒂利亚人到处抢掠，
把一切闹得翻天覆地。

五十五

巴塞罗那伯爵的威胁。

消息风一般传遍各地，
最后传到了巴塞罗那伯爵的耳朵里，
说熙德横行霸道，为所欲为，

劫掠了他所有的保护地。

伯爵听了忧心如焚，认为这是对他的极大轻蔑，他实在难咽下这口气。

五十六

熙德力图安抚伯爵，但结果徒劳无功。

伯爵是位牛皮大王，总是觉得了不起，说话好大的口气：“比瓦尔的熙德竟敢如此对我伤害，真是岂有此理！

他原本就表现不佳，曾在我的府门伤害我的侄子，还不知认错赔礼。

现在他胆大包天，前来抢掠我的领地。

我从来没有得罪过他，也从未断绝同他的友谊。

不想他又找上门来，那我就同他理论一番，这也算合情合理。”

伯爵的队伍开始迅速集中，阵容强大，不可小觑。

有摩尔人，也有基督徒，浩浩荡荡，

一齐去找比瓦尔的熙德，我们的勇士。

他们行军整整三天三夜，最后追到特瓦尔松林，在那儿同熙德相遇。

伯爵的将士人数众多，个个都想亲手抓住熙德，向主人报告战绩。

咱们的熙德正带着全部的战利品从山上下来，走进一片谷地。

有人报告熙德伯爵堂拉蒙伯爵已经赶到，

熙德听了，马上让人带去这样的口信：

“请告诉伯爵，我此行并无歹意，

咱们井水不犯河水，我不会抢走他的任何东西。”

但是，伯爵的回答却傲慢无礼：

“不行，事情不能到此为止，几句话消不了我的气。

现在我要跟他新账旧账一起算，新怨旧恨一起算计。

今天我要让这个流放者明白，他是在跟谁较劲，比试高低。”

送信人回来向熙德禀报了伯爵的话，这时比瓦尔的熙德已经明白：

没有一场恶战，他难以摆脱那场危机。

五十七

熙德对将士发表讲话，鼓舞士气。

喂，我的骑士们！请把战利品放到安全的地方，

快快披上盔甲，握起刀枪，

堂拉蒙伯爵坚持要跟我们打上一仗。

他带领的基督徒和摩尔人士兵，人数众多，浩浩荡荡，
为了得到安宁，只好同他较量。

我们如继续前进，他们会把我们赶上，

出路只有一条：就在这儿摆开战场。

快勒紧马肚带，快把盔甲披上，

他们正在沿山而下，脚上只穿长袜一双。

他们的马鞍不牢，马肚带也松松垮垮，

晃晃荡荡。

我们的马鞍产自加利西亚，质量有保障；
我们的马靴套在长袜外，质地坚韧而优良；
我们只用一百人，就足以把伯爵的大军抵挡；
不等他们踏上平原，我们就得扑过去，
迎战挥舞我们的长枪；
你们只要刺中他们一人，他们就会有三个骑士吓得落马
跌到地上。
到那时，拉蒙·贝伦格尔才会明白，
为了夺得战利品，他冒冒失失赶到特瓦尔松林是在跟谁
较量！”

五十八

熙德战胜伯爵，夺得“科拉达”剑。

熙德的话刚一落音，将士们立刻准备，
伸手握起武器，跃身跨上战马。
然后他们远远望去，
只见加泰隆尼亚军队正在沿山坡而下。
待到他们走到山脚下正要踏上平原，
在良辰吉日诞生的熙德下令把他们攻打。
熙德的将士精神抖擞，勇敢无比，
挥舞着战旗和长矛向敌人扑去厮杀。
一些敌人被刺伤，另一些敌人被杀下马。
在良辰吉日诞生的熙德战胜了伯爵，
收获很大。
生擒堂拉蒙伯爵，夺得了名剑“科拉达”。

这柄宝剑堪称稀世珍宝，要一千多马克才能买下它。

五十九

被俘的巴塞罗那伯爵拒绝用餐，欲绝食而死。

熙德就这样打了胜仗，为他的大胡子又增添了荣光。

他把被俘的伯爵带到他的营帐，

交待手下人好好看管，侍奉周详。

然后熙德便离开营帐，

去看看将士们的情况怎么样。

勇士们开始络绎不绝地归来，

许多贵重的战利品带在身上。

见此景熙德眉开眼笑，

很高兴部下们在战斗中得到如此补偿。

他们为伯爵准备了丰盛的饭菜，

但气盛的堂拉蒙伯爵对美味佳肴不理不睬，

那美食就放在他的面前，

但他不尝一口，等于白白端上来。

他不但吃不喝，还说出这样的话让众人下不来台：

“即便把西班牙的黄金都给我，

也甭想让我吃一口你们的饭菜。

我宁肯灵肉一起毁掉离开这个世界，

也不会是你们面前低下头来。

让你们穿着破旧靴子的人打败，

我还有何颜面活在这个世界！”

六十

熙德答应释放伯爵。

熙德讲了一番话；请诸位好好听清：

“吃吧，伯爵，请吃这面包，

喝吧，伯爵，请喝这葡萄酒，

如果你照我的话做，

我就放您走。

否则，您这一辈子也甭想再同外界交流。”

六十一

伯爵拒绝熙德的好意。

“堂罗德里戈，如果您愿意吃，您就自己吃；

如果您累了，就赶快去休息；

我不想吃，也不想喝，只想痛痛快快地死去。”

一连三天，熙德一伙人都没有说服伯爵进食。

他们一直忙着分发战利品，

最终也未能使伯爵吃一片面包充饥。

六十二

熙德重申自己的诺言。他释放了伯爵，并且送他踏上归途。

熙德坚持说道：

“哎，伯爵，您得吃饭，哪怕少吃一点，

否则，您再也难见基督徒的面。

如果您同意吃饭，让我心情舒畅，

伯爵，我保证把您和您的两位绅士释放。”

听了熙德的这句许诺，伯爵一下振作起了精神，眼睛兴奋得闪烁出光芒：

“如果您真的照您刚才说的话办，

我一辈子都会觉得您对我恩重如山。”

“好吧，伯爵，那就请您用餐，

以后的事您就等着看。

待到您酒足饭饱之后，我就给您和另外两位绅士自由，让你们把家还。

不过，有一件事我却是要说在前边：

我在战场上缴获的您的东西，不管您损失多少，我一分一厘也不会归还。

将士们跟我忍饥挨饿，受苦受难，

我很需要拿这些东西为他们发些饷钱。

为了维持我们的军需，我只好走到哪儿抢到哪儿，

今天抢他，明天抢您，

因为触怒了国王我遭到流放，

如果上帝不给我安排别的出路，

我的日子还只好继续这样过下去。”

伯爵希望得到自由，鼓起勇气要求送水来把手洗一洗，

他的这一要求马上得到了满足。

熙德答应了给伯爵和另外两位绅士自由，他们开始津津有味的使用餐，

那情形别人见了都感到眼馋。

生在良辰吉日的熙德站在他们旁边观看，而且笑嘻嘻地开了言：

“您看，伯爵，如果您不好好吃饭让我称心如意，您就会永远留在这儿跟我在一起，压根甭想离去。”

伯爵回答说：

“您已经看到我心甘情愿地高高兴兴用餐。”

的确，伯爵和他的两位绅士狼吞虎咽地吃得十分香甜。熙德对此非常满意，一直守在他们身边，他发现伯爵吃饭的动作最敏捷熟练。

“熙德，如果您认为合适，我们马上就离开这儿，请您吩咐为我们备好几匹马，我们即刻动身回家。

您应该知道，自从我得了伯爵的头衔，从没有吃过这么可口满意的一餐。我们永远把这顿丰宴记在心间。”

熙德命令为他们备了三匹好马，又赠送了皮衣、披风和别的衣衫。

伯爵堂拉蒙上马走在两位绅士中间，

熙德·鲁伊·迪亚斯一直把他们送出营盘。

“伯爵，您自由了，请带着加泰隆尼亚人的威风，放心地踏上归途，

我从内心中感谢您留给我们的财富。

假设您哪会儿心血来潮打算报仇返来找我，那就请预先通知一声，我一定恭候。

其结果自然是不说而明：

要么您给我送来更多的财富，
要么您把我的财富拿走。”

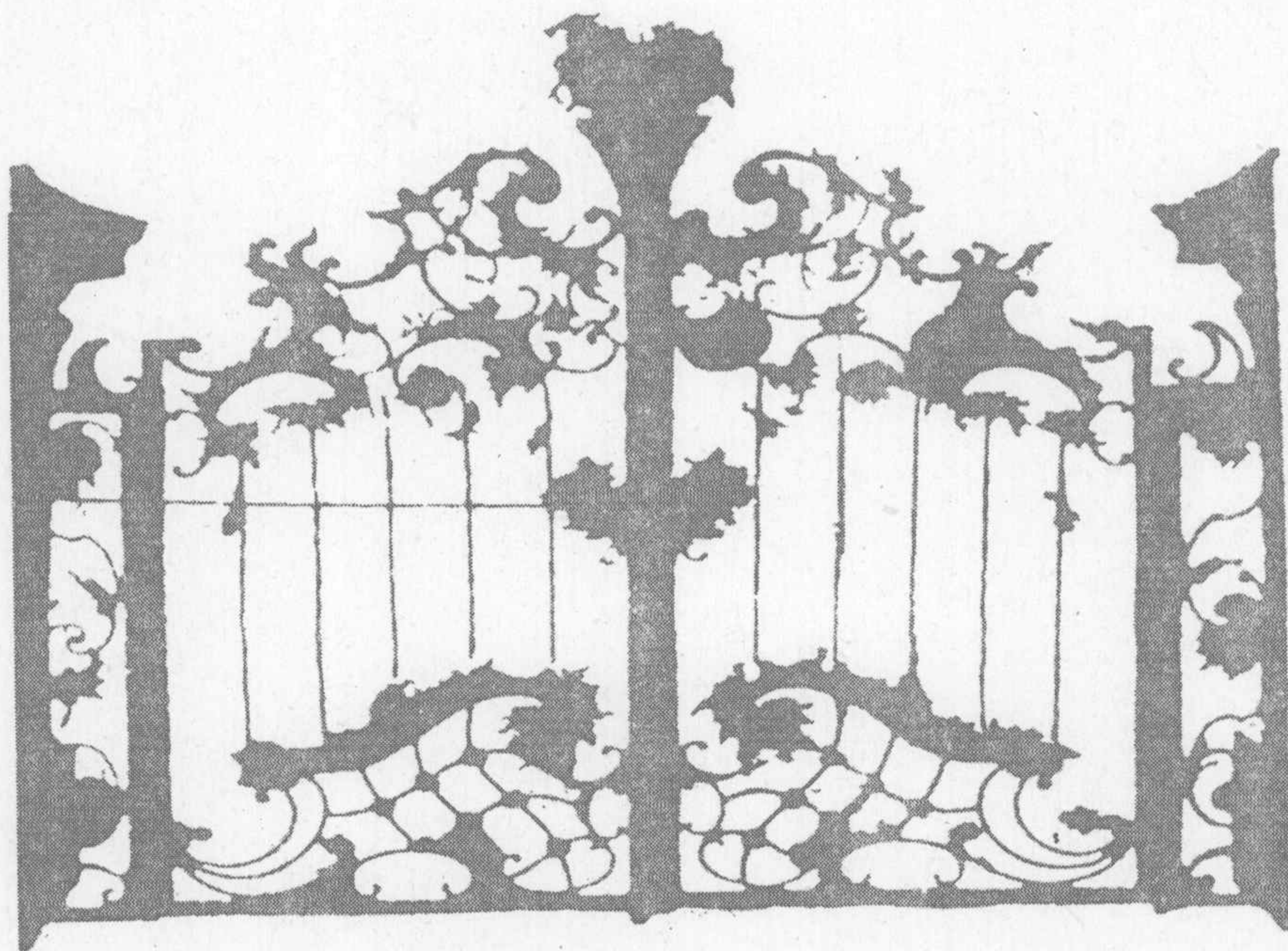
“您完全可以放心，熙德，这样的事情决不会发生，
我留给您的财富，就权作我交了全年的贡奉。
至于回头再找您报仇，我想都没想过这样的事情。”

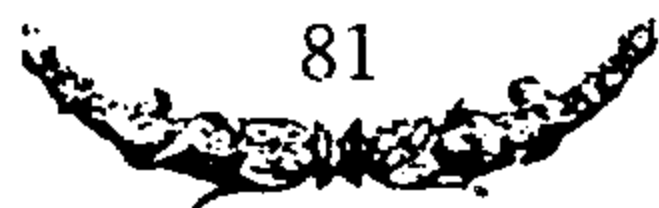
六十三

伯爵提心吊胆地离去。流放者们发了一笔财。

伯爵骑马急匆匆地往前走，
但却是几步一回首，
他担心熙德后悔将他释放，
岂不知熙德是位明智的首领，决不会把事情这样想。
在他的一生中，从没有干过背信弃义的勾当。
伯爵离去，比瓦尔的熙德又重新和他的将士聚在一起；
看到缴获的战利品如此之多，他们无不高兴得欢天喜地；
大家都发财成为富人，已数不清自己有多少东西。

第二歌





熙德女儿们的婚礼

六十四

熙德向巴伦西亚地区进击。

比瓦尔的熙德之歌，从这儿开始再接着往下演唱：
熙德离开了萨拉戈萨的地面，
离开韦斯卡，离开蒙塔尔万
已经安营在奥罗卡港。
现在他开始在海边咸土地上动起刀枪。
太阳从东方升起，熙德就奔向那个方向。
他征服了赫里卡，征服了翁达，征服了阿尔梅纳拉，
最后又耀武扬威在布里亚纳的大地上。

六十五

夺取穆尔维埃德罗。

帮助熙德的是天国的上帝，
所以他能够把穆尔维埃德罗夺取。
熙德心中清清楚楚上帝不会把他抛弃，
他的到来在巴伦西亚引起一片恐惧。

六十六

巴伦西亚的摩尔人包围熙德。熙德召集各路
兵马发表讲话。

巴伦西亚人憎恨熙德，
因为他夺取了穆尔维埃德罗，
经过一番商议，
摩尔人决定齐心协力将他包围，不再怯懦。
他们夜间开始行动，
第二天拂晓就赶到穆尔维埃德罗附近安下了营。
熙德看到他们突然而至，不禁大吃一惊：
“上帝保佑，您是人类灵魂之父，
我们在他们的土地上为所欲为，
给他们带来了无数的痛苦。
我们吃他们的面包，我们喝他们的酒，
他们来包围我们，有他们正当的理由。
我们已没有别的路好走，
只有跟他们厮杀搏斗。
快去把有义务帮助我们的人都找来，
让他们跟我们一起战斗分忧。
一些人去奥罗考，一些人去赫里卡，

再让他们分别转道去阿尔梅纳拉和翁达，
还要派人搬兵到布里亚纳。
等我们各路兵马都到齐，
我们就摆开战场把敌杀。
我相信上帝会保佑我们，
让我们大获全胜，缴获巨大。”
第三天头上，各路援军全都赶到，
那时，生在良辰吉日的熙德开始讲话了：
“听我说，将士们，上帝将按照我的愿望拯救你们。
自从我们违背自己的本愿、迫不得已地离开基督徒圣洁
的土地，
我们的兵马就一直所向无敌，
我们的一切都是亏了上帝。
如今巴伦西亚人赶来将我们围困，
如果我们想在这块土地上过安宁的日子，
就必须好好地教训他们一番，决不能客气。”

六十七

熙德讲话的结尾语。

“让黑夜快快过去，让黎明马上来临，
明天一早就要把马鞍备好，
披戴齐盔甲拿好了兵器，
我们要向摩尔人的军队发起攻击。
我们是身处异国他乡的流放者，
战场上才看出谁是英勇善战的斗士。”

六十八

米纳雅出谋划策。熙德再次得胜。夺取塞沃利亚。

熙德·鲁伊·迪亚斯讲完话，

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯接上茬，

请诸位听听他说了些什么：

“坎佩阿多尔，我们愿照您的意旨办事，

多了我不要，请拨给我一百名骑士。

您和其他人先打头阵，从正面勇敢地发起猛烈攻击，

我带领一百人从另一个方向包抄，

我相信上帝会让我们取得这场战斗的胜利。”

坎佩阿多尔完全赞成米纳雅出的计策，

黎明时分，将士们已披挂齐整，拿好武器，

他们每个人都明白自己该怎样去杀敌。

踏着黎明的曙光，熙德率军向敌阵扑去：

“以上帝和他的使徒圣雅各的名义，骑士们，冲啊，我们一齐奋勇杀敌！

鲁伊·迪亚斯跟你们在一起！比瓦尔的熙德跟你们在一起！”

刹那间，只见固定帐篷的绳索四处崩飞，木桩被折断，柱子倒下来，

但是，摩尔人人多势众，很快又恢复了元气。

正在此时，阿尔瓦尔·法涅斯从一翼杀将过来，进行突袭。

面临这种阵势，尽管摩尔人肝肠寸断，

也只好无可奈何，承认败局，
落得个溃不成军，四散逃离。
在追杀过程中，两位摩尔人首领一命归西，就这样，
熙德把摩尔人一直赶回巴伦西亚城去。
熙德又缴获了大批战利品，
他们打扫罢战场，调转马头带着战利品往回奔。
一进穆尔维埃罗城，立刻引起一片欢欣。
他们攻克了塞沃利亚，又攻击了周围的一些城镇。
巴伦西亚城一片恐慌，人人自危，
熙德的威名也变得有口皆碑。

六十九

熙德征战巴伦西亚南方。

熙德的名声一直传到大海沿岸，
熙德和他的部下都感谢上帝，
因为上帝帮助他们取得了战争的胜利。
他们派出骑兵，夜间出击，
赶到古列拉，赶到哈蒂瓦，赶到小城德尼亚去。
他们在摩尔人的土地上势如破竹，
一直征战到海边都是所向披靡。
最后，他们攻占了贝尼卡德尔山，
连同它的出入口一起掌握在手里。

七十

熙德在贝尼卡德尔。

熙德把贝尼卡德尔占领，
哈蒂瓦和古列拉人的忧愁与日俱增，
巴伦西亚人也掩饰不住他们绝望的心情。

七十一

熙德征服整个巴伦西亚地区。

熙德在摩尔人的土地上已待了三年，
东西南北全都掠夺了一遍。
他白天睡觉，夜间出击，
把城市乡镇一个个夺到手里。

七十二

熙德围困巴伦西亚，号召各地基督徒参战。

巴伦西亚人接受了深刻的教训，
不敢再出城找熙德寻衅。
一年又一年，不知有多少次，
熙德割走他们的菜蔬，践踏他们的果菜园，
同时还抢走了他们的食品。
巴伦西亚人怨声载道，痛苦呻吟，
但他们无计可施，
因为他们要想得到面包，上天无梯，入地无门。
父亲难以救亲生的儿子，
儿子也照顾不了亲生的父亲。

朋友们也都是自顾不暇，
难以给对方一点安慰，说几句温暖的话宽宽心。
唉，先生们，看到自己的妻子儿女因吃不到面包饥饿而死，
人们的痛苦何不如万箭穿心。
可怜的巴伦西亚人已是走投无路，濒于绝境，
他们便派人去找摩洛哥国王寻求支援，
可惜那国王同阿特拉斯山王的大战正酣，
他既没有为巴伦西亚出谋划策，
更腾不出手来发兵支援。
熙德得知这一情报，不禁心中大喜。
一天黑夜他从穆尔维埃德罗出发，
拂晓便踏上了蒙雷亚尔的土地。
他派人向阿拉贡和纳瓦拉发出通告，
又向卡斯蒂利亚派出信使。宣布说：
“谁愿意摆脱苦日子生活富足，
就赶快来投奔英勇善战的熙德。
现在他正准备围困巴伦西亚城，
将它夺来交到基督徒手中。”

七十三

重复通告。

“谁想跟我来包围巴伦西亚，
全都要自觉自愿，一个都不能强迫行事，
我在塞沃利亚的运河上，

将等上整整三日。”

七十四

响应通告来投奔熙德的人们。围困巴伦西亚。巴伦西亚投降。

忠诚的坎佩阿多尔命人发出这样的通告之后，
便拨头回到了穆尔维埃德罗，
因为他已经是那片土地的主人，
到那儿去等待通告发出后的结果。
公告发到了四面八方，
去投奔熙德的人络绎不绝，
他们离开圣洁的基督徒的土地，
都想在围困巴伦西亚的战斗中有所收获。
要攻打巴伦西亚的消息已家喻户晓，
来支援的人如大海涨潮，
但是没有一个人从熙德身边逃跑。
熙德的财富与日俱增。
看到有那么多人来到他身边他多么高兴！
时机成熟，熙德不想再等，
他率军提前直扑巴伦西亚城，
将它围了个严严实实，密不透风，
谁想逃走插上翅膀也不中用。
熙德还明确下了道命令：
哪怕是天王老子，不准进城也不准出城。
熙德还为围而不攻定了个最后期限，

这期间有谁愿意他可以来救援。

熙德把巴伦西亚整整围困了九个月，
到第十个月头上，城里人见大势已去，
便自动投降，提出免战。

熙德夺得了巴伦西亚，进了城，

人们欢天喜地，到处一片欢腾！

过去徒步行走的步兵，现在都变成了骑兵。

他们缴获的金银财宝，有谁能数得清？

人人都发了财，个个都变成了富翁。

由于熙德是指挥官，他得到了战利品的五分之一，

算起来有三万硬币、马克，

实物的价值可没法统计。

当坎佩阿多尔和他的部下们看到他们的旗帜在城堡上空
升起，

每个人内心里都是喜滋滋的。

七十五

塞维利亚国王企图收复巴伦西亚。

熙德和他的部下正在作战后休整，

巴伦西亚不能再坚守、已经失陷的消息传到塞维利亚国
王耳中；

他马上点齐三千人马，

匆匆赶往巴伦西亚城。

两军在一片水田加果园后边相遇，

一直厮杀到哈蒂瓦还是难解难分。

可是一过了胡卡尔河，
摩尔人已是难以支持，溃不成军。
他们被迫逆水过河口内呛水，
挣扎着逃命淹死了不少人。
塞维利亚国王身负三处重伤狼狈逃走，
熙德凯旋而归缴获了许多战利品。
攻下巴伦西亚城时他们的战利品已相当可观，
告诉你们，这一仗他们收获更大，更令人欢欣。
即使最普通的兵士都能分到一百银马克，
诸位看看，我们熙德的战绩已经巨大到何等地步。

七十六

熙德留长胡子。他的部下都变成了富人。

熙德·鲁伊·迪亚斯诞生在吉日良辰，
跟他在一起的基督徒莫不无比兴奋。
他的胡子已长了老长老长，
因为有一天他这样发了誓：
“为了爱将我流放的阿方索国王，
我连一根胡子都不剃不伤。
众人爱怎么说就怎么说，
不管什么议论我都不放在心上。”
熙德·堂罗德里戈在巴伦西亚休息，
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯跟随左右寸步不离。
跟他一起被流放的人都变成了富人，
慈悲心肠的坎佩阿多尔在巴伦西亚分给了他们房舍和田

地。

这些人对此十分的满意，

从内心中对熙德抱有感激。

现在他们清清楚楚地看到，

熙德是何等的慷慨和仗义。

即使后来投奔熙德的将士，

也分到了财物和钱币。

熙德心中十分有数，

一旦人们分得了钱物成了富人，

很可能产生返乡的心理。

于是，他根据米纳雅的主意发布命令：

在他身边分得财物的人，不管是谁，

都不能不吻他的手偷偷地离去。

否则，一旦抓获，就剥夺他的财产，

再把他送上绞刑架让他命归西天。

这一切小心翼翼地安排好之后，

熙德又开始这样同阿尔瓦尔·法涅斯商谈：

“如果你认为没有什么不方便，

我想知道后来投奔我、并且分得了一些战利品的人员名单。

我们把他们单独列出来数一数，

如果发现有谁已经偷偷逃跑不见，

咱们就没收他们的财产。

这些财产在我的一部分部下们中间分掉，

这些人正在巴伦西亚的要塞外巡逻，

风风雨雨辛苦不少。

米纳雅回答说：

“这个主意很好。”

七十七

熙德重新清点人数。他又为国王备了一份礼物。

熙德命令所有的人到城门前集合，
又吩咐点名清点人数，
一听说他的部下已达到三千六百名，
他心中高兴，脸上露出笑容。
“米纳雅，感谢上帝，感谢圣母马丽亚，
当年我们离开比瓦尔村时，人少钱也少，
如今我们发财成了富人，将来更是一天比一天好。
如果你认为合适，没有什么不方便，
我想叫你跑一趟卡斯蒂利亚，
那儿有咱们的宅院和田产，
你到那儿去把咱们天生的尊贵国王阿方索拜见。
我愿意你在咱们的战利品中选一百匹好马，
以我的名义送到他的面前，
并且代表我吻他的手，
恳切地请求他大发慈悲，赐我恩典，
准许我把妻子堂娜·希梅娜和女儿们接到我的身边。
如果国王应允，我就派你去接我的妻小，
见面把我的口信这样告诉她们：
“熙德吩咐他的妻子和女儿随来人尊严而自豪地来异国
他乡，

因为那是他和部下用战斗夺得的土地”。

米纳雅说：

“我非常乐意完成这件差事。”

说罢，他们开始安排启程事宜。

熙德亲自挑选了一百个将士，

要他们在途中好好把阿尔瓦尔·法涅斯服侍。

他让米纳雅带了一千个银马克，

要他把这笔钱送到圣彼得修道院去，

其中五百个是送给院长堂桑丘的。

七十八

堂赫罗尼莫到达巴伦西亚。

大家欢天喜地，来了一位东方教士，

人们都称他为主教，

堂赫罗尼莫是他的名字。

他精通文学，处世理智，

不管是徒步行走还是骑马都是位勇士。

他来寻找熙德，

是希望他同摩尔人重新开战，

在战争中获取新的胜利。

他说：如果熙德厌倦了打仗，

他就再也甭想听到基督徒的埋怨和悲泣。

熙德听说这事，心中感到无比欣喜：

“听我说，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，

我们应该知恩报恩，

上帝赐我们恩典，我们感谢上帝。
我想在巴伦西亚立一个主教，
把这个职位就给这位基督徒，他是一位虔诚的教士，
我还要你把这个振奋人心的消息带到卡斯蒂利亚去。”

七十九

堂赫罗尼莫当上了主教。

堂罗德里戈说的话阿尔瓦罗·法涅斯认为非常好，
于是堂赫罗尼莫被任命为巴伦西亚城的主教，
他将在这里无忧无虑地生活，衣暖饭饱。
噢，上帝呀，基督徒们是多么的高兴，
他们都庆幸在巴伦西亚的土地上有了自己的主教。
米纳雅也高高兴兴地与众人告别，
骑马踏上了赴卡斯蒂利亚的大道。

八十

米纳雅奔向卡里翁。

米纳雅走了，巴伦西亚一片祥和与平静，
米纳雅奔卡斯蒂利亚的路途可不轻松，
他日行夜宿，住了那么多客栈，
我们何必一一讲清！
一天，他终于打听到了国王的行踪，
听说不久前去了萨哈贡，

从那儿又去了卡里翁。

“到卡里翁去找他！”米纳雅的主意打定。

“到那儿打听他的下落，这件事轻轻松松。”

于是，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，

精神抖擞，心情激动，

带着全部的礼品，

率领随从直奔卡里翁。

八十一

米纳雅拜见国王。

阿方索国王刚刚做完弥撒走出教堂，

赶来的米纳雅便往前迎上。

他衣着整齐，一副文雅潇洒的模样。

他当众双膝跪倒，俯身在国王脚下，

满面忧伤；

他一次又一次地吻了国王的手，

然后开口把话讲：

八十二

米纳雅向国王进谏。加尔西·奥多涅斯的嫉妒。国王饶恕熙德一家。卡里翁两公子垂涎熙德的财富。

“看在上帝份上，尊敬的堂阿方索国王，请开恩，

熙德是位伟大的战士，他把您的双手亲吻，
他不仅吻您的双手，也把您的双脚亲吻，
因为您是他无比慈善的主人。
如果上帝允许，他请求您向他开恩。
您把他流放国外，不再给他恩泽，
可尽管他身处异乡，还是奋勇前进。
他夺取了赫里卡和翁达城，
又把阿尔梅纳拉和穆尔维埃德罗占领，
继而又攻克塞沃利亚和卡斯特里翁，
最后把贝尼卡德尔夺在手中，
那本是一座坚如磐石之城。
如今他统治着巴伦西亚，
还亲自在那儿把主教赐封。
他五次在疆场奋勇杀敌，
每一次都是英雄大获全胜。
他缴获的战利品数量巨大，
我带来的这礼物就证明我说的是实情。
这是一百匹配好鞍缰的骏马，
奔跑起来如同旷野的疾风。
熙德恳请您把这份礼物收下，
因为他永远是您的臣子，您永远是他的主公。”
一番话感动得国王举起右手，
连连划着十字心情激动：
“圣伊西德罗保佑！
我从内心里感到高兴！
熙德在战斗中缴获了那么多金银财宝，

祝愿他今后再立伟绩丰功！

他赠我的良马我收下了，

我接受他这份臣子的真情。”

但是，国王心中高兴，

加尔西·奥多涅斯却心中不是滋味，

产生了嫉妒之情：

“照这么说来，坎佩阿多尔为所欲为，纵横驰骋，

那么在摩尔人的土地上，应该是没有了一个生灵。”

国王对伯爵进行反驳，毫不留情：

“伯爵，你最好还是默不作声，

不管怎么说，他对我的效劳胜过了你，

立下了大功。”

这时，有勇有谋的米纳雅接着把话明：

“噢，国王，熙德被流放时将妻小留在了修道院，

现在他求您开恩发发慈悲，

允许我将堂娜·希梅娜和女儿们接走，

带到巴伦西亚与他共享天伦。”

国王听罢，当即这样表明：

“我非常高兴答应。

我还要下一道命令，他们在我的王国途中，

我不仅供应她们吃食，

还要保护她们不受伤害和欺凌。

待到这些女士到了国境线上，

才交给你和熙德把她们照顾侍奉。

喂，王室的卫队和朝臣们听令：

我不愿熙德有任何损失，

因为他是名好汉，是名英雄。

凡是跟随他左右的将士，
我没收的财产一律再归还到他们手中。
纵然他们跟随熙德走到天边，
他们的财产也不能被任何人侵占。
我还保证他们免遭塌天大祸，
多严重的损失都不让与他们沾边。
我做这一切只有一个目的，
就是让这些人对熙德忠心耿耿，侍奉周全。”
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯激动地吻了国王的手，
国王笑容可掬，下边的话儿更是撼人心弦：
“谁要想去投奔熙德为他效力，
我这儿一切听便，上帝也会喜欢，
我们不再对熙德进行惩罚，
而是对他宽恕和施以恩典，
这样做对我们也更有利合算。”
看到这种情形，卡里翁伯爵的公子开始暗地里商量盘算：
“熙德的英雄业绩已名扬四海，
如果我们同他的女儿结婚，只会对我们有利，不会对我们
有损害。
但是，说真话，这个计划我们不敢自己提出来，
因为熙德出身于偏僻的比瓦尔小村，
我们出身于卡里翁伯爵的高贵府宅。”
他们觉得门不当户不对难以成功，
也就没有把事情向任何人说明。
他们的计划就这样暂时搁置，
而米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯则要辞别慈悲为怀的国王

回巴伦西亚去。

国王再三叮嘱这位来使：

“那么说，你要走了，米纳雅？”

走吧，你会得到造物主的恩宠，路途上他会保佑你。

我派一位皇家使臣与你同行，

你可能会用得着他，他会为你效力。

如果你要接走熙德的妻女，

她们也会得到应有的关照和待遇。

直到梅迪纳塞利，

她们的一切需要都会得到供给。

过了梅迪纳塞利已是别国的土地，

再往前照顾她们的就应该是坎佩阿多尔。”

米纳雅告别了国王和众朝臣，

策马直奔卡德尼亚而去。

八十三

米纳雅赴卡德尼亚接堂娜·希梅娜。又有一些卡斯蒂利亚人自愿去巴伦西亚。米纳雅的布尔戈斯之行；他许诺高价偿付熙德欠犹太人的债务。米纳雅返回卡德尼亚并同希梅娜一同启程。佩德罗·贝尔穆德斯从巴伦西亚出发去迎接希梅娜。在莫利纳与阿本·加尔邦见面。在梅迪纳塞与米纳雅相遇。

两位卡里翁公子主意已定，

他们陪着米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯登上征程，

路途上，他们把一番亲切话儿送到他的耳中：

“你向来善交朋友，

现在也请接受我们的友情，

请代我们向比瓦尔的熙德致意，

告诉他他可以指望我们的帮助，

我们将对他有求必应。

一旦他把我们看成自家人，

他只有好处没有伤损。”

米纳雅的回答十分干脆：

“此乃举手之劳，我岂有拒绝之理！”

米纳雅走了，两位王子回到卡里翁。

米纳雅催马加鞭直奔圣彼得修道院，

他恨不得插翅飞到那儿，让熙德的妻女意外地见到他万分高兴。

他翻身下马，先进教堂去祈祷，

然后走到夫人和小姐身边这样说道：

“堂娜·希梅娜，我这里向您弯身行礼，表示我的尊敬；

上帝保佑您和两个女儿免遭灾殃，

我真心地为你们庆幸。

熙德从他所在的地方为你们带来了他的问候，

我离开时他不仅身体非常健康，还是一个腰缠万贯的大富翁。

国王答应我为你们开恩，

允许我把你们带到巴伦西亚城。

现在那儿有我们的田产，

是熙德和全体将士的大本营。

待熙德看到你们安然无恙地到达那儿，
便不会再有忧伤，而只有高兴。”

堂娜·希梅娜回答：

“愿上帝保佑，让我们如愿以偿！”

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯派三位骑士去巴伦西亚，
把事情通知熙德·鲁伊·迪亚斯：

“请告诉坎佩阿多尔，上帝保佑，

国王释放了他的妻子和女儿，

我们在卡斯蒂利亚的路途中，

他为我们提供所需要的吃食。

如果上帝愿意，在十五天之内，

我将到达他的身边，还有他的妻子和女儿。

与我们同时到达的，还有侍奉他女儿和妻子的侍女。”

骑士们上马启程去完成米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯的嘱
托，

与此同时，米纳雅仍留在圣彼得。

这当儿从四面八方赶来许多骑士，

他们都希望去巴伦西亚为熙德效力，

他们恳求阿尔瓦尔·法涅斯帮他们成行，

阿尔瓦尔·法涅斯一口应承说他非常乐意。

就这样，他本来就有一百名随从，

这一下又增加了六十五名骑士。

夫人和女儿们的卫队浩浩荡荡，

威风凛凛好大的气势。

米纳雅付给了修道院院长五百马克，

这里我要告诉你们其余五百马克用在了哪里。

好心的米纳雅办事周到，
他想到了堂娜·希梅娜、她的女儿和使女需要漂亮的衣服和精美的首饰，
还需要肥壮的驮骡和坐骑。
这一切在布尔戈斯都可以买到，
于是把五百马克交到了她们手里。
在布尔戈斯市场上把东西买齐，
善良的米纳雅正准备回去。
不想这时来了两个人，
那正是拉克尔和比达斯。
这两人扑通一声跪在米纳雅脚下，
高声呼喊着他讲道理：
“米纳雅，可怜可怜我们吧，我的好骑士！
您知道，如果熙德不帮助我们，
可以说他就把我们一坑到底！
他骗的我们的钱我们只要他偿还本钱，
我们心甘情愿地放弃利息。”
米纳雅回答他们：
“如果上帝愿意，回去后我一定同他商量，
你们可以指望，你们帮了他一个大忙，也一定能得到他丰厚的报偿。”
拉克尔和比达斯对米纳雅说：
“但愿上帝帮忙，否则，
我们就离开布尔戈斯，到巴伦西亚找熙德算账。”
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯离开布尔戈斯回到圣彼得，
马上安排带上熙德的妻女启程。

许多人又来加入他的队伍，
修道院院长告别的场面更是令人伤心悲痛。院长说：
“上帝保佑您，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，
请代我吻坎佩阿多尔的手，
求他不要把我们的修道院忘记。
我将继续保护他，
这样会给熙德带来更多的荣誉。”
米纳雅回答修道院院长：
“我将乐意遵从您的旨意。”
米纳雅告别院长开始了旅程，与他们在一起的还有为他们服务的皇家使者一名。
他们在整个卡斯蒂利亚王国得到了丰盛的食品供应，
经过五天的长途跋涉，
他们从圣彼得到了梅迪纳塞利城。
放下阿尔瓦尔·法涅斯陪伴的熙德妻女且不表，
回头再说说到巴伦西亚送信的几位英雄。
话说送信的几位骑士到了巴伦西亚，
熙德闻听激动得满面春风，并且讲出下面的话语和发出命令：
“派出优秀的使者送信，是盼望得到佳音。
你，穆尼奥斯·古斯蒂奥斯和佩德罗·贝尔穆德斯，
你，忠诚的布尔戈斯人马丁·安托利内斯，
还有堂赫罗尼莫主教，杰出的教士，
你们点好一百名将士，备好枪刀剑戟，
赶快骑马出发，以防发生战事。
你们先去阿尔巴拉辛，
从那儿转向近在咫尺的莫利纳市；

那儿的首领是我的朋友阿本加尔邦，
我们二人已订有和平协议。
他会同意再给你们派一百名骑士，
以保证你们的安全和增加声势。
从那儿你们再设法进入梅迪纳塞利，
根据我所掌握的消息，在那儿你们肯定能见到我的妻女
和米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯。
你们要体体面面地把他们接到这儿，
我在巴伦西亚等待我的小女和贤妻。
为征服巴伦西亚我付出了巨大代价，
要离它而去那是滑天下之大稽。
巴伦西亚是我的土地，
我就在这儿等你们归来向我报喜。”
熙德讲罢这番话，众将士立即上马登程，
一路上他们催马加鞭，日夜疾驰不停。
他们过了阿尔巴拉辛，
在布朗查莱斯稍事休整。
第二天赶到莫利纳，
那已是日落西山，暮色渐浓。
摩尔人阿本加尔邦得知他们到来，
万分高兴地出来欢迎。他说：
“来者是我的莫逆之交熙德的部下吗？
请你们相信，你们的到来使我倍感荣幸。”
穆尼奥斯·古斯蒂奥斯立即回答：
“熙德向您表示问候，并有一事相求，
希望您马上率一百名骑士，去把他的妻女搭救。
她们眼下已到梅迪纳塞利，

等待着有人接应，保障旅途顺利。
熙德希望您到那儿去接她们，
并把她们一直送到巴伦西亚去。”
摩尔人回答毫不犹豫：“我十分乐意从命。”
当天晚上，他吩咐盛宴招待来客，
第二天清晨他们就上马启程。
熙德本来要求他派一百名将士支援，
可跟随他出发的部下足足二百名。
他们爬过高峻险陡的卢松山，
越过塔兰斯大平原，
接着又马不停蹄继续前进，
顺斜坡下到阿尔布胡埃洛谷地中间。
再说米纳雅保护着熙德妻女到达梅迪纳塞利，
他们处处防范，半点儿不敢粗心大意。
看到一队武装骑士疾驰而来，
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯顿生狐疑。
他派两个人前去打探，
要弄清来者姓谁名谁有何目的。
两位骑士欣然受命，飞马前去把原委打听，
顷刻间，一个骑士与来者留在了一起，
另一位骑士归来向阿尔瓦尔·法涅斯报告消息：
“他们是坎佩阿多尔派来的人马，
迎接我们到巴伦西亚去。
领头的是佩德罗·贝尔穆德斯，
还有你的真诚好友穆尼奥斯·古斯蒂奥斯，
那位马丁·安托利内斯是布尔戈斯人，
虔诚的教士、主教堂赫罗尼莫也在这个行列里。”

最后是摩尔首领阿本加尔邦，
他出于爱熙德也率兵来到这里。
他要向熙德表示崇敬，
他要为熙德增添荣誉。
这些人一起到来，
过会儿就到这里见你。”
米纳雅一听岂敢怠慢，马上发话：
“快，快，我们一起前去迎接，万万不可失礼。”
众人马上动身出迎，哪敢有半点迟疑。
一百名骑士披挂齐整，骏马也打扮得威武神气：
背上披着轻罗纱，肚皮带上小铃铛清脆悦耳。
骑士们颈上挂着精美的盾牌，
带枪旗的长矛握在手里。
阿尔瓦尔·法涅斯颇有心计：
他要来人知道他是多么的能干，
还要让他们知道他从卡斯蒂利亚接出女士们的壮观情形
和他立下的功绩。
走在最前边的是探路的侦察兵，
他们挥舞着手中武器像是在有趣地做游戏。
待到行进至哈隆河边，
士兵们个个欢腾雀跃，一片欢天喜地。
其余的人也陆续赶到，
一伙人跑到了米纳雅面前表示敬意。
阿本加尔邦一看到阿尔瓦尔·法涅斯，
笑吟吟地走过去将他拥抱在怀里，
并且亲热地吻着他的肩膀，
这是当地人的习惯和风俗。

阿本加尔邦说：
“米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，
我们今朝在这儿相逢，
这是一个幸福美妙的日子！
您把勇士熙德的妻子和女儿带到这儿，
这是给我们的莫大荣誉。
我们大家都对您肃然起敬，
这也是熙德·鲁伊·迪亚斯的福气。
即使有一天我们不再爱他，
我们也绝不会有任何地方同他过不去。
我们将永远同甘共苦，
不管是在和平年代还是战争时期。
如果有谁不明白这一点，
我看他是一头蠢驴。”

八十四

赶来接堂娜·希梅娜的一班人在梅迪纳塞利过夜休息，又从梅迪纳塞利出发返莫利纳，接着从莫利纳到达巴伦西亚附近。

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯笑呵呵地把话讲：
“啊，您就是熙德的莫逆之交阿本加尔邦！
假若上帝保佑，让我安然回到熙德所在的地方，
我这双眼睛能够重新看到他的面庞，
我就向您保证，您为他的劳神费力，
一定会得到应有的补偿。

现在咱们暂且休息，晚饭已准备停当。”

阿本加尔邦说：

“您的殷勤款待，我感到十分高兴，
要不了三天的时光，我会更好地报偿。”

说罢，他们进了梅迪纳塞利，

在那里，米纳雅对他们的照顾无微不至，

他们个个都表示无比感激。

阿方索国王的信使到此已完成使命，

告别米纳雅回到卡斯蒂利亚去。

熙德在巴伦西亚得悉米纳雅欢宴他部下和好友的消息，

感到这位部下给他争得了荣誉。

这次接待的费用全部由国王支付，

米纳雅的腰包没掏一分一厘。

黑夜过去，迎来了黎明，

他们听完弥撒，立即上马启程。

出了梅迪纳塞利，渡过大河哈隆。

从阿尔布胡埃洛往上行，催马加鞭，

很快就越过了塔兰斯平原。

他们到达了莫利纳，

这座城市正是由阿本加尔邦掌管。

主教堂赫罗尼莫是一位杰出的基督教徒，

他照顾熙德的妻子和女儿日夜不闲。

他身前走着一匹膘肥体壮的战马，

后边跟着毛驴驮运武器，

阿尔瓦尔·法涅斯陪伴在他的身边。

莫利纳本是个繁华的城镇，他们到来，

摩尔人首领阿本加尔邦照顾得细致周到，提供了一切方

便，
就连他们需要更换的新马掌，
他也慷慨解囊，全部付钱。
不消说，他所做的一切，
都为米纳雅和熙德的妻女增添了荣耀，
壮了脸。
第二天，大队人马又重新赶路，
直至巴伦西亚城已遥遥在望，
阿本加尔邦一直把他们陪伴；
告别的时候，所有的花费，
他没有收米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯一文钱。
一路上，米纳雅率将士护卫着堂娜·希梅娜母女欢欢乐
乐地前进，
终于到达了离巴伦西亚只有三莱瓜之遥的地方。
他们赶快派人给在良辰吉日佩上剑的熙德报信，
让他知道已喜事临门。

八十五

熙德派人迎接陪妻女归来的人。

熙德从没有像此刻那么高兴，
因为世界上他最爱的人已临近巴伦西亚城。
他当即派二百名骑士出城迎接，
保护米纳雅和高贵的妻女回到家中。
他本人留下来守城。
他相信阿尔瓦尔·法涅斯会一切谨慎从事，

把事情办得天衣无缝。

八十六

堂赫罗尼莫先一步到巴伦西亚安排宗教仪式。熙德骑马出迎希梅娜。众人一齐进城。

两百名骑兵接受了命令，
迅速出城去迎接米纳亚、夫人、小姐和全体随从。
熙德又向留守的将士发出命令，
要他们守好要塞、城楼、城门和所有的进出口，
决不能有一丝一毫的放松。
他还要他们为他备好“巴维埃卡”，
那是他不久前打败塞维利亚国王缴获的一匹战马。
这匹马在吉日良辰佩上剑的熙德还没有试骑过，
不知它跑得如何和是否听话。
但是，他知道巴伦西亚城门外十分安全，
他要在妻子女儿面前做一番骑马耍弄刀枪的表演。
熙德妻女在城外受到了盛况空前的欢迎，
主教堂赫罗尼莫却先一步进了城。
他翻身下马走进小教堂，
一切已事先准备就绪的神父们正把他等。
他们一个个穿着洁白的教服，
手握着银质十字架神态庄重。
走出教堂他们鱼贯而行，
一齐去迎接夫人、小姐和善良的米纳雅这位骑士英雄。
在良辰吉日诞生的熙德已急不可耐，

他穿上丝绸战袍，颌下的长胡须胸前轻轻飘。
手下人已经为他备好了马，
“巴维埃卡”的马具和饰物更是又美又俏。
熙德手执精良的武器跨上战马，
著名的“巴维埃卡”咳咳叫着又蹦又跳。
这匹马跑起来如风驰电掣，
大家无不惊讶得目瞪口呆又拍手叫好。
从这一刻起，这匹马的美名，
在整个西班牙无人不知，无人不晓。
“巴维埃卡”奔驰一阵之后，熙德翻身下马，动情地走向妻
子和女儿，
堂娜·希梅娜也赶快弯膝跪在他的脚下：
“噢，坎佩阿多尔，在良辰吉日佩上剑的人，
感谢你啊，你待我恩重如山，给我带来洪福，
你为我洗刷了耻辱，你为我解除了痛苦！
现在我已经来到这儿，来到你的身边，
还有你的两个女儿陪伴，
她们既健康又美丽，娇好得胜似天仙。
我们要为你效劳，我们要报答上帝的恩典。”
熙德先拥抱了妻子，然后又拥抱了女儿，
兴奋欣喜的眼泪哗哗地流个不停。
将士们看到熙德与家人团聚，
他们也个个高兴得欢天喜地，
有的人做起耍武器表演，
有的人做起劈木板游戏。
请听听那时在良辰吉日佩上剑的人讲出的话语：
“噢，你，堂娜·希梅娜，我的爱妻，

你是多么的忠贞，多么的可爱，
噢，我的两个女儿，你们是我的宝贝心肝，
现在请你们跟我一起进巴伦西亚城，
这是我为你们夺来的田产。”
母亲和女儿把熙德的手亲吻了一遍又一遍，
然后他们一起兴高彩烈地进城，前簇后拥，热闹非凡。

八十七

熙德的妻子和女儿从要塞上鸟瞰巴伦西亚。

熙德把妻子和女儿领上要塞，
让她们爬到最高的地方；
美女们的眼睛观望四面八方，
她们欣赏了巴伦西亚城是何等的宏伟宽广；
城市的另一边是大海，
蓝蓝的海水熠熠闪光；
一望无际的果园葱葱郁郁，
那儿的一切都令人赞赏；
他们举起手感谢上帝，
他赐给了他们那么多财富
让他们生活得体的风光。
熙德和全体将士们愉快地度着时光，
不知不觉，冬天已去，春色降临到巴伦西亚的城乡。
现在放下熙德不表，且说说海那边发生的事情，
表表那个摩洛哥的尤素福国王。

八十八

摩洛哥国王前来包围巴伦西亚。

熙德·堂罗德里戈的事业兴旺发达，
这使摩洛哥国王倍感痛苦，压不住心中的愤怒：
“熙德入侵了我的大片领土，
却不对我说一句感激的话，
而是去感激耶稣基督。”
于是国王命令征召男子入伍。
好汉们从四面八方赶来，
总计五万人加入了这支远征队伍。
集合后马上登船，扬帆渡海义无反顾。
他们直奔巴伦西亚，
要找熙德·堂罗德里戈兵戎相见，
把事情理论清楚。
船只很快到了巴伦西亚，
将士们立即上岸登陆。

八十九

摩洛哥国王的队伍在巴伦西亚登陆。

那是熙德·鲁伊·迪亚斯征服的领土。
不信教的摩洛哥人搭起帐篷，
安营扎寨做军事部署。

消息很快传到了熙德的耳中。

九十

看到摩洛哥的军队熙德喜出望外，希梅娜却恐惧万分。

熙德看到摩洛哥的军队到来，兴奋地高呼：

“上帝呀，我们赞美您，您是我们的灵魂之父！

我面前的这一切都归我所有。

我付出巨大心血夺取了巴伦西亚，

如今它已是我的家园和田产。

只要我还活在这个世界上，

我就不会把它放弃不管。

赞颂您，上帝，赞颂您，圣母马丽亚，

今天您让我的妻子和女儿回到了我的身边！

从大海的那一边，飞来了诱人的“美餐”。

既然找上门来，我也就只好拿起武器应战。

我的妻子和女儿将看到我上阵厮杀，

由此也便了解到我在异国他乡生活之一斑。

她们会亲眼看到，

活在这个世界上混饭吃是多么艰难。”

熙德带妻子和女儿登上了要塞，举目远望，敌人的营地马上投入她们的眼帘：

“熙德，看在上帝份上，这是什么？”

“啊哈，尊贵的妻子，你不必害怕，不必痛苦，

这是自动给我们送上门来的一笔巨大而美好的财富。

你刚到巴伦西亚，
他们就迫不及待地给你送来了礼物。
知道你女儿要结婚，
他们送份嫁妆尽尽义务。”
“谢谢你，熙德！谢谢上帝，我们的灵魂之父！”
“我的妻子，你就留在这王宫似的要塞里，
看到我上阵厮杀，你不必紧张恐惧。
有上帝和圣母马丽亚的保佑，
再加上你的观战助威，
我将更加勇敢和自豪，
定将敌人打得落荒而逃。”

九十一

熙德鼓励妻子和女儿。摩尔人侵入巴伦西亚果园区。

摩尔人搭起帐篷扎下了营，
那时也天已黎明，旭日东升。
摩尔人擂起了战鼓，
一阵紧似一阵，鼓声响彻天空。
看到这一场面，熙德高兴得难以自持，
说道：
“今天是个伟大的日子。”
但是，希梅娜从没有见过这样的场面，
吓得脸色煞白，心都要从怀中跳出来。
女儿和女仆们同样害怕，

她们一生从没有像今天这样吓得目瞪口呆。
熙德·坎佩阿多尔抚弄着长胡子对她们说道：
“你们不必害怕，一切都只会对你们有利，不会有害。
十五天之内，如果上帝愿意，
那些咚咚作响的大鼓都会落到我们手里。
还要把这些鼓放到你们眼前，
让你们看看它们是怎样做成的。
然后我们就把这些鼓送给堂赫罗尼莫主教，
让他把它们挂到圣母马丽亚教堂里。”
熙德真的就这样许下了愿，
听了这些话，女人们慢慢安静下来，
不再像开始那样吓得心惊胆颤。
这时，摩洛哥人已骑马飞快地从远方驰来，
然后肆意妄为地闯进果园区。

九十二

基督徒骑兵突袭摩尔人。

瞭望塔上看到了摩尔人的行动，
马上敲钟报警。
鲁伊·迪亚斯的将士正严阵以待，
立刻勇敢地拿起武器骑马出城。
不管在哪儿与摩尔人相遇，
他们都马上发起猛烈进攻。
经多次交锋他们才把摩尔人赶出果园里，
自己的队伍也伤亡严重，

从清晨到天黑，整整一天，
杀死了摩尔人五百名。

九十三

作战计划。

熙德的将士追杀摩尔人，一直追到他们的营地。
熙德的人马已战绩辉煌，决定收兵回城里去。
但是，不想阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯被俘，落到了摩尔人手里。

熙德的人马都回到他身旁，
争先恐后地诉说自己的功绩。

其实，熙德早把一切都看在眼里，
他对自己的将士十分满意：

“骑士们，听我说，我们不能到此为止。

今天我们战绩辉煌，明天我们要取得更大的胜利。

在黎明之前，我们都要准备好武器备好马匹，

堂赫罗尼莫主教将为我们赦罪，

并且为我们做一场弥撒把我们送上战斗的坐骑。

没有别的出路，我们只能向摩尔人发动攻击，

我们以主的名义，我们以使徒圣雅各的名义。

我们最好还是战胜敌人，否则他们会把我们口中的面包夺去。”

全体将士齐声回答：

“我们遵命作战，忠心耿耿，全心全意。”

这时米纳雅开了口，话语充满激情：

“熙德，如果您愿意，请再交给我一项使命：
我要领兵作战，请交给我一百三十名骑兵，
你们从正面扑向敌人，我从侧翼进攻，
咱们同时对敌人两面夹击，
上帝将保佑我们成功。”
熙德干净利落地回答：
“说得对，咱们就这么行动。”

九十四

熙德答应主教打头阵。

白昼过去，来了夜晚，
基督徒抓紧时间磨刀擦枪，
做准备没有哪个敢怠慢。
天还没有亮，公鸡刚叫两遍，
主教堂赫罗尼莫就起身为基督徒们做弥撒，
以万分的虔诚为他们赦罪，让他们放心地作战：
“谁若是在战场上与敌人面对面战死，
我就把他的一切罪过赦免；
上帝将会接受他的灵魂，
不让他进地狱遭受熬煎。
熙德·堂罗德里戈，您是在良辰吉日佩上剑的人，
今天我为您唱了弥撒，
作为交换，我请求您也要满足我的一项心愿：
请允许我去打头阵，
我不会为您丢人，只会为您露脸。”

熙德回答说：

“此事有何难？我满足您的心愿。”

九十五

基督徒出战，打败尤素福。战绩辉煌。熙德问
候贤妻爱女。赏赐希梅娜的使女。分发战利品。

全体将士手持武器从耸立在城门两侧的瓜尔托钟楼之间
出城，

熙德一边走一边对他们细细叮咛。

城门口留下几个最值得信赖的人，

让他们百倍警惕好好守城。

“巴维埃卡”马具齐全，饰物华丽，

熙德跃身跨上这匹战马，威风凛凛，

十分神气。

马蹄声嗒嗒嗒响成一片，

队伍中还高高飘扬着大旗。

熙德率领的将士共计三千七百名，

雄纠纠气昂昂地出了巴伦西亚城。

对方的人数是整整五万名，

但熙德的队伍一出城，就勇敢地向强大的敌人发起进攻。

阿尔瓦尔·阿尔瓦雷斯和米纳雅与熙德密切配合，

立即从侧翼向摩尔人发起冲锋。

他们一边冲锋一边口中念念有词，

祈祷上帝保佑他们把仗打胜。

熙德先用长矛开始厮杀，

长矛折断，他又把宝剑握到手中。
他杀死了无数的摩尔人，
鲜血顺着他的臂肘往下流淌，令人心惊。
他向尤素福国王连砍三剑，
国王躲开剑催马逃跑，钻进了古列拉的城堡之中。
比瓦尔的熙德带着几名骁将紧追不放，
一直追到城堡下才把马停。
至此在良辰吉日诞生的熙德便调转马头凯旋而归，
他对取得的战果十分高兴。
这一场战斗还考验了“巴维埃卡”，
熙德认可了它是一匹宝马，价值连城。
样样战利品全落到他们手中，
他们清点了一下战场上摩尔人的尸体，
五万名敌人只有一百零四人逃了活命。
熙德的将士们打扫了战场，
把三千金银马克拿到手中。
其他的东西数目太多，
数来数去也不能全部数清。
熙德高兴得无法形容，
部下们也跟他同样高兴。
是上帝帮助他们把这一仗打赢。
熙德一看到摩洛哥国王败阵而逃，
自己便率一百名骑士回了巴伦西亚城，
留下阿尔瓦尔·法涅斯处理其他将士的事情。
熙德摘掉头盔，脱掉斗篷，
只把宝剑握在手中，
就这样骑着“巴维埃卡”款步而行回城归营。



一直等候着的妻女上前把熙德接迎，

熙德勒住马在女士们面前站定，

他开口时手里还抓着缰绳：

“我的爱妻和女儿，我向你们致敬，

我为你们夺得战利品，也为你们赢得光荣。

在你们为我守城的当儿，

我把这一仗打胜。

你们刚到这儿我就取得了如此辉煌的战果，

这是上帝的意旨，诸神的英明。

你们看，我的剑上鲜血淋淋，

你们看，我的马上汗水如涌，

就这样我们在战场上把摩尔人打赢。

你们该请求上帝让我健康长寿，

我一定为你们争得荣誉，

让人们去亲吻你们的手。”

熙德说完这番话，然后便翻身下马。

那时，他的贤妻、女儿和仆人，都弯身在他面前跪下：

“我们祝你长命百岁！我们一切听从你的吩咐，

愿为你效劳做牛做马。”

随后女士们陪熙德进了宫，

在漂亮的靠背长椅上坐下。

接着，熙德发了话：

“我亲爱的妻子堂娜·希梅娜，

你不是对我有一个要求吗？

我要让你身边的使女同我的属下结婚，

她们与你情投意合，把你侍奉得谁见谁夸。

我每人赏她们二百马克，

让卡斯蒂利亚的人都知道，这些侍女的主人是哪一家。
至于女儿们的婚事，
我们慢慢再议，不必急急巴巴。”
女士们一同起身吻熙德的手，
眼睛里闪出了感激的泪花。
这件事马上在宫中传开，
人人高兴，人人把熙德夸。
熙德说到做到，侍女们体体面面地出了嫁。
巴伦西亚城内一片喜气洋洋，
阿尔瓦尔·法涅斯继续忙碌在战场上，
他要把战利品登记造册，
当地的田产主又写又算为他帮忙。
帐篷、武器和贵重的衣服数量巨大，
但我要告诉大家，此乃小事一桩，
更重要的是缴获了数也数不清的战马。
那些马在战斗中受了惊，四处狂奔，
没有人能够抓住它。
当地的摩尔人趁火打劫逮走一部分，
但一千匹高头大马还是落在了熙德名下。
熙德分到了大量的战利品，
众将士对自己的所得也无不称心。
噢，那帐篷是何等的美丽，
那些桩柱做工又是何等精细，
这些宝贵而漂亮的東西，
样样都是熙德和他的部下从敌人手中夺来的。
最高级的战利品当属摩洛哥国王的帐篷，
两根立柱的饰花全由黄金做成。

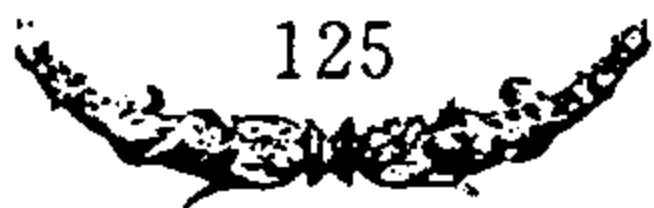
熙德·坎佩阿多尔十分精明，
他命令这架帐篷立在那儿，谁也不准动。他说：
“这架摩洛哥帐篷如此漂亮，
我要把它送给卡斯蒂利亚的阿方索国王，
为的是让他知道我们的事业兴旺发达，
我们又打了新的胜仗。”
所有的战利品都运到巴伦西亚城。
杰出的教士堂赫罗尼莫主教左右开弓与敌人厮杀，
连他自己也不知撩到了摩尔人多少名。
为此，他得的战利品也不少，
因为，在良辰吉日诞生的熙德·堂罗德里戈有功必赏，
从自己所得的战利品中抽出十分之一奖励这位英雄。

九十六

基督徒们皆大欢喜。熙德再次给国王送礼。

巴伦西亚的基督徒们皆大欢喜，
因为他们都分得了许多金钱、武器和马匹。
堂娜·希梅娜和她的两个女儿也很满意，
不消说还有她们身边的使女；
后者已经美满地完婚，
婚礼举办得无可挑剔。
该办的事样样都快办，熙德从来不失时机：
“喂，米纳雅，你这位英雄好汉去了哪儿？
快到这儿来吧，我要见你。
我看到你分到的战利品还放在那儿，

请你赶快拿走，不必客气。
我还要从我分得的五分之一中馈赠你，
你看到啥好你就拿去。
等你把喜欢的全都取走，
剩下的战利品才是我的。
可明天一早你就得启程，
给国王送礼决不能迟疑。
礼物就是我的战利品好马二百匹，
还要把马勒、鞍座全配齐。
鞍座上还要挂把剑，
战马走起来更神气。
这礼物送给国王阿方索，
为的是让他对统治巴伦西亚的熙德表示满意。
这也是我熙德向他表示的谢忱，
因为他爱护了熙德的妻女，并且遵照她们的意愿，
让她们高高兴兴地来同我团聚。”
熙德还命令佩德罗·贝尔穆德斯陪同米纳雅去送礼。
第二天一早他们就启了程，
二百名随从也在送礼的行列里。
他们带去了熙德对国王的良好祝愿，
也带去了熙德又打了胜仗的好消息。
送礼的这二百匹好马，
就是熙德在最后一场战斗中得到的。
熙德还要使者告诉国王：
“只要他一息尚存，他就会忠于国王，效劳到底。”



九十七

米纳雅赴卡斯蒂利亚送礼。

米纳雅一行人走出巴伦西亚，踏上去卡斯蒂利亚的征程，
携带那么贵重的财物，必须要保证安全，头脑百倍清醒。
他们不歇不停，日夜兼程，
一过王国的界山，
便开始打听阿方索国王的行踪。

九十八

米纳雅到达巴利亚多里德。

穿过了一座山又一座山，
越过了一条河又一条河，
大山大河不知越过几多，
终于到达了巴利亚多里德。
阿方索国王就在这儿，
佩德罗·贝尔穆德斯和米纳雅派人通报：
“请国王出来一见，
我们带来了熙德送的礼品。”

九十九

国王出迎熙德派来送礼的使者。加尔西·奥多涅斯产生妒嫉。

诸位应该看到，国王是多么的喜欢。

他吩咐宫内王公贵族快快上马，自己走在最前边，

去迎接良辰吉日诞生的人派来的使者，

卡里翁的两公子也在队伍中间。

他们又苦思冥想，

打起了自己的算盘。

熙德不共戴天的仇敌堂加西亚伯爵，

迎接客人也不敢怠慢。

一些人迎客人高高兴兴，

一些人迎客人并不情愿。

良辰吉日诞生的人的送礼队伍已遥遥在望，

他们与其说是一队使者还不如说是像一支军队浩浩荡荡。

看到这支队伍国王堂阿方索十分激动，

情不自禁地连连在胸前划起十字。

米纳雅和佩德罗·贝尔穆德斯赶快走上前去，

翻身下马跪在国王面前向他施礼。

他们反复地亲吻着国王的双脚，

也深情地亲吻着国王脚边的土地。

“感谢您的恩德，尊贵的堂阿方索国王，

我们此刻跪在您的脚下，是以坎佩阿多尔的名义，

他永远把您看成他尊贵的国王，

把自己看成是您的奴仆和臣子。
他把您的赐予看得很重，
今生今世都会记在心里。
国王，前几天熙德打了一个胜仗，
战场上，打败了那位摩洛哥国王尤素福，
还有他的五万名将士。
缴获的战利品数也数不清，
部下们都分得了一份，变得生活富裕。
熙德将这二万匹马送您作礼物，
并且吻您的手，表示对您恩德的感激。”
听罢这番话，国王把话发：
“这批礼物，我很乐意收下，
我非常感谢熙德送给我这些骏马。
但愿上帝给我机会，
让我能对熙德有所报答。”
国王的话使许多人无比欢欣，
他们走到国王身边把他的手亲吻。
但是，性格暴躁的堂加尔西伯爵大为不悦，
他躲到一边同十位亲戚窃窃议论：
“熙德的名声大振使我吃惊，
他越是能干越显得我们低下无能。
战场上打败国王有什么了不起？
那些摩尔人如同死人一般不堪一击。
夺他们的马匹易如反掌，
立这样的功绩实在是轻而易举。
不过，他这样做的结果却使我们遭罪，
给我们的利益造成某些损失。”



国王向熙德表示仁慈。

此时，国王堂阿方索讲了一番话，
请诸位注意听他说了些什么：
“赞美上帝，我也赞美圣伊西德罗！
今日熙德送我这二百匹好马，
在我王国的未来，我希望他更好地效劳于我。
你，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，
你，佩德罗·贝尔穆德斯，
我要送考究的衣衫给你们，
还要拿出武器，任你们选，任你们取。
这样你们去见熙德，将是仪表堂堂，威风神气。
我要让你们在熙德送我的二百匹马中，
挑选出好马三匹乘骑。
凭我的想象，我的心也告诉我，
我做了这些事，必然会给我带来吉利。”



卡里翁的公子想娶熙德的女儿为妻。

米纳雅一行又吻了国王的手表示敬意，
然后他们便进城去休息，
国王下达了一项命令，

为他们提供全部所需。
现在我们来谈谈卡里翁的公子，
他们正在一旁偷偷策划合计：
“熙德的事业正如日中天，
我们何必不请求娶他的女儿为妻！
一旦此事成功，
我们必将多方受益。”
两人主意已定，
便去请求国王帮助达到目的。

—〇二

两公子得以叫国王张罗他们的婚事。国王要会见熙德。米纳雅返回巴伦西亚向熙德通报在卡斯蒂利亚发生的一切。熙德确定与国王见面地点。

“尊敬的国王，我们请求您的恩惠，如果你同意，我们想让您代我们出面向坎佩阿多尔的女儿求婚。
我们娶熙德的女儿为妻，
能给他带来好名声，也对我们有利。
国王思索良久，才作了这样的表态：
“我流放了善良的坎佩阿多尔，
给他造成了莫大的伤害，
没想到他却以德报怨，
一次次把厚礼给我送来。
这个建议我没有把握，

这要看熙德是否喜欢，如何对待。

不过，既然你们愿意，

我来提提倒也无大碍。”

于是，国王派人叫来了米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，
还有同行的佩德罗·贝尔穆德斯。

把他们领进一间小客厅，

开始提起了两公子求婚之事：

“听我说，米纳雅，还有你，佩德罗·贝尔穆德斯，

熙德·鲁伊·迪亚斯忠心耿耿为我效力，

我将宽恕他的过错，这样做合乎情理。

如果他愿意就让他来见我，

我的王宫里有件事十分新奇：

卡里翁的公子迭戈和费尔南多想娶他的女儿为妻。

请你们给我带带这个信，

把这事告知善良的坎佩阿多尔。

他如果同两公子结了亲，

肯定会提高自己地位和名誉。”

米纳雅先同佩德罗·贝尔穆德斯商量，

然后对国王回答了这么几句：

“我们把你的委托肯定带到，

熙德如何决定，最好他自己拿主意。”

“另外，还请你们告诉诞生在良辰吉日的鲁伊·迪亚斯，

会面的地点他说在哪儿就在哪儿，

这个地点照他喜欢做出决定，

我愿意帮助熙德，不会提出任何异议。”

至此，米纳雅一行向国王告别，

浩浩荡荡回到巴伦西亚去。

善良的坎佩阿多尔获悉他们回到巴伦西亚城，
赶快上马出门相迎。

他紧紧地把使臣抱在怀里，
说话的神态笑容可掬：

“是你们回来了，米纳雅和佩德罗·贝尔穆德斯？

两条英雄好汉，世界难觅。

你们从阿方索国王那儿带来什么好消息？

他是否高兴，是否满意？

他收没收下我给他送的礼？”

米纳雅说：

“国王高高兴兴收下了礼物，

并且对礼物表示十分满意，

他还说有机会要对您进行报偿，

表示了跟您礼尚往来之意。”

“上帝保佑！”熙德感慨不已。

说完这些，便转了话题，

米纳雅和佩德罗·贝尔穆德斯转达了国王为熙德的女儿
提亲一事。

他们告诉熙德，那个莱昂人阿方索国王，

想让他两位千金同卡里翁的两公子喜结连理，

因为国王认为，这门亲戚可提高熙德的身价和名誉，

他力劝熙德答应两公子的一番美意。

善良的熙德·坎佩阿多尔听了这话思忖良久不言语，最
后才说：

“感谢我主基督，

当年我被国王流放，

财产被剥夺，名声扫地。

今天我拥有的这一切，

全是用自己的巨大心血换取。

我感谢上帝重新让我得到国王的恩宠，

他提出了让我们女儿同卡里翁的公子结为伉俪。

那末，米纳雅、佩德罗·贝尔穆德斯，

请告诉我，对这件事你们有什么主意？”

“这事要您自己拿主意，我们会同您的意见一致。”

熙德说：

“卡里翁的公子出身名门，是朝中的显贵，

他们追随国王左右，是些骄横之辈，

我本不喜欢这桩亲事，

但无奈提媒的是比咱们高贵得多的人。

咱们在这儿私下商量商量，

愿天国的上帝能给我们良好的启示，

让我们顺利解开这道难题。”

“国王还说，他想在您指定的地方见您，

他想与您会面，为的是向您表示他的友好情义。

到那时，您可再加定夺，拿出主意也不迟。”

熙德说：“此话有理，我十分同意。”

米纳雅说：“您得好好想想，

这次会面的地点到底该定在哪里。”

“既然国王愿意召见我，

本该是他让我去哪儿我就去哪儿，

选取地点应该遵从国王的意旨。

可既然国王给我面子，让我选定会见的地址，

那我不揣冒昧选定塔霍河畔，

因为这是条河，它为我们带来灌溉和舟楫之利。

至于会面的时间，

那就请国王定个日子。”

说罢熙德给国王写了封信，

封后，命两位骑士速速送去。

信中说：“坎佩阿多尔一切照国王的安排行事。”

一〇三

国王确定与熙德见面的时间，并安排携随从赴会。

熙德的信送到荣耀满身的国王手里，

国王见信万分地欢喜：

“请向在良辰吉日佩上剑的熙德致意，

三个星期后我们见面相聚。

只要上帝让我活着并拥有健康，

我决不食言，一定前去。”

两骑士迅速返回将事情报告熙德，

双方都开始了准备会见的具体事宜。

在整个卡斯蒂利亚，谁见过这么多健壮的驮骡，

谁见过这么多机灵的驯马，

谁见过这么多健美的骏马，

谁见过这么多鲜艳夺目的枪旗，

系挂在漂亮的枪柄上十分美丽；

谁见过这么多盾牌，

中心的金银饰令人眼花；

谁见过这么多披风、皮衣和安德里亚的上等轻罗纱？
国王吩咐把丰盛的食品送到塔霍河畔，
会见将在那儿举行，他们将在那儿下榻。
陪同国王前往的人员众多，
卡里翁的两公子更是怒放心花。
为婚礼他们将负新债，开支巨大，
但这边负债那边赚，他们估了价：
认为一旦同熙德的女儿订婚，
世上的金银财宝都会滚滚而来进他们家。
国王堂阿方索急急忙忙赶路，
前簇后拥，大批的伯爵、达官贵人和兵士陪伴着他。
为了显示自己的高贵和威风，
卡里翁的公子也带了大批随从。
跟随国王的有众多莱昂人，
更有加利西亚和卡斯蒂利亚的皇家卫队声势浩大得胜似
一条长龙。
国王的队伍直奔会见地点，
马蹄声碎烟尘滚滚如同一阵旋风。

—〇四

熙德和部下准备去会见国王。从巴伦西亚出发。国王和熙德在塔霍河岸边晤面。国王庄严地赦免熙德。宴会。国王要求熙德把女儿嫁给两公子。熙德把女儿的婚姻大事交国王作主，国王为两姑娘订婚。晤面结束。熙德向告别的人们赠送礼品。国王将两公子交给熙德。

在巴伦西亚，熙德也在为会见国王做准备：
健壮的驮骡、良种驯马和各式精良武器；
善跑的骏马、昂贵的礼袍、斗篷和皮衣；
男女老幼的衣衫既花哨又美丽。
许多将士准备与熙德同行，下边说说他们的名字：
米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯、佩德罗·贝尔穆德斯；
蒙特马约尔的统治者马丁·穆尼奥斯；
布尔戈斯的杰出人物马丁·安托利内斯；
堂赫罗尼莫主教——虔诚的教士；
阿尔瓦罗·阿尔瓦雷斯、阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯；
著名的骑士穆尼奥斯·古斯蒂奥斯；
加林多·加西亚——阿拉贡的知名人士。
熙德身边的所有人，都在忙着自己应该干的事。
但是，熙德把守城的任务交给了阿尔瓦尔·萨尔瓦多雷斯和阿拉贡人加林多·加西亚，
要他们把守好城门，保证留在城里人的安全不能出问题。
熙德说，不管白天还是黑夜，
他们都不许打开要塞的门，
因为他的心肝宝贝妻子和女儿留了下来，
还有精心侍奉她们的使女。
熙德还再三叮嘱妻女谨慎从事，
在他回来之前，谁也不准从要塞中出去。
熙德一一安排妥当，率领众将士离开巴伦西亚，
策马直奔塔霍河畔而去。
那些战马膘肥体壮，跑起来如风驰电掣，
它们不是别人送的礼品，
而是熙德在战斗中得来的。

熙德一行去赴与国王商定的约会，
人心高兴马蹄声急。
堂阿方索国王提前一天到达塔霍河畔，
看到善良的坎佩阿多尔来到，
他们立即热烈隆重地出迎，队伍浩浩荡荡。
诞生在良辰吉日的人看到这种情形，
马上命令众将士勒马止步，
只让几位心腹人物继续前行。
依照预先商定的计划，
他和十五名骑士一起下马向国王致敬。
他们双膝跪地，口衔野草^①，
抑止不住的高兴使他们大哭失声。
他们趴在国王的脚下，
向国王表示毕恭毕敬。
国王阿方索心中万分难过，
他马上对熙德这样说：
“噢，熙德·坎佩阿多尔，快起来，
要吻就吻我的手吧，不要吻我的脚。
要想让我爱您，就请按我的话去做。”
坎佩阿多尔仍然跪地不起：
“我请求您开恩，我尊敬的国王；
我跪着要求您的恩典，
我希望所有在场的人都听到您的金口玉言。”
国王说：
“在这儿，我真心地把你宽恕，

① 古时某些民族的一种风俗，表示驯服和谦卑之意。

我重新恢复对您的宠信，
从今天开始，您在我的整个王国都是受欢迎之人。”
听了国王的话，熙德说的话更是意切情真：
“谢谢，我尊敬的国王，我接受您的宽宏大量。
我感谢上帝，感谢您，也感谢我周围的这些兵士。”
熙德一直跪在地上吻国王的手，
后来才站起来吻国王的嘴。
看到这一幕在场的人无不高兴，
只有阿尔瓦罗·迪亚斯和加尔西·奥多涅斯心中不是滋味。
熙德又接着说道：
“我感谢天父的恩情，
有了他我才重新得到我尊敬的国王的恩宠。
天国的上帝必将永远帮助我，
让我诸事如愿，心情得到平静。
国王，如果您愿意，
今天我请您就作我的贵宾。”
国王急忙答道：
“这样做可不合适，
你们今天刚到，
我们昨天就来到了这儿，
明天再按您的意思行事。”
熙德吻了国王的手，表示同意。
那时，卡里翁的公子走上前来，
向熙德一行致意：
“噢，熙德，在吉日良辰诞生的人，
我们向您致意，

我们是您忠诚的朋友，
愿同您建立深厚的友谊。”

熙德回答：

“上帝保佑，但愿如此。”

那一天，熙德·鲁伊·迪亚斯——在良辰吉日诞生的人，
突然成了阿方索国王的贵宾。

国王不再讨厌他，

而是对他爱得意切情真。

他看到熙德的胡须长得那么长，
把惊奇的目光射向这位不凡的人。

国王的随从看到熙德的相貌，

也都歔歔不已，于心不忍。

白日过去，黑夜来临，

翌日清晨，阳光分外明媚。

人逢喜事精神爽，

熙德吩咐手下设宴招待所有贵宾。

手下人十分乐意从命，

各司其职，事务安排得有条不紊。

至少在三年的时间内，

他们都没吃到过这样的佳肴美味。

又一日清晨，太阳刚刚升起，

堂赫罗尼莫主教便主持唱了弥撒，

然后所有的人集合在一起，

国王马上开始讲话：

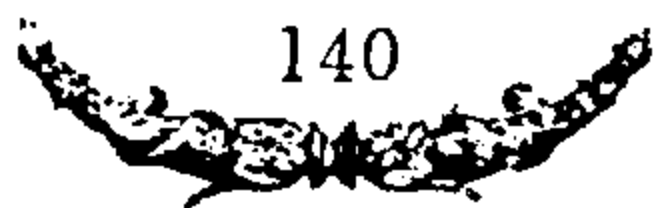
“听我讲，将士们、伯爵们、王公贵族们：

我想同熙德·坎佩阿多尔商量一件事，

耶稣基督也肯定会让我们双方称心如意。

这就是，我要求您把两个女儿，堂娜·埃尔维拉和堂娜·

索尔，
许配给卡里翁的两公子为妻。
我觉得这是一门体面的婚事，
对您没有伤害，只会有益。
他们要求与您家结亲，
我也愿从中撮合，积极建议。
我也愿在此的所有人，不管是您的手下人还是我的随从，
都来帮我从中说和，促成这件事。
噢，熙德，我看您就答应我们，
上帝会保佑您！”
熙德·坎佩阿多尔回答：
“我本不应该让我的女儿们出嫁，
因为她们尚年幼无知。
卡里翁的公子出身名门，
我女儿嫁他们是她们的福气；
其实，卡里翁的公子不应该屈就，
而应该找更高贵的女子为妻。
但是，女儿虽为我所生，
养育之恩却要归于您，
我和她们的命运全都掌握在您手里。
我把堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔就交给您，
请陛下作主，您把她们嫁给谁我都同意，
我都将高高兴兴地接受您为他订的亲事。”
国王说：“谢谢您，也谢谢全宫廷人的好意。”
听了这话，两公子马上起身走过去吻熙德的手，
并且当着国王的面，把自己的佩剑递到在良辰吉日诞生
的人手里，



又把后者递过来的佩剑拿到自己手里^①。

这时，圣明的君主堂阿方索又把话讲：

“谢谢，心肠慈悲的熙德，上帝的宠儿，

谢谢您同意把两个女儿交给我嫁给卡里翁的两公子为妻。

从现在起，堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔就归我管，我把她们作为两公子的妻子交到他们手里。

承蒙您的允许我为您的女儿订婚，

上帝会保佑她们终生幸福，万事如意。

我把卡里翁的公子交到您手里，他们要去陪伴您，我从这儿就回到卡斯蒂利亚去。

我赠送给他们三百银马克，

帮助他们操办婚礼，也可以购买您之所需。

当你们回到您所管辖的巴伦西亚城，

女儿女婿都便成了您的儿女。

您想如何管教和对待他们，

坎佩阿多尔，您就照你的意志行事，不必客气。

熙德吻过国王的手，收下了礼金：

“我尊敬的国王，我非常感激你，

是您当家作主，而不是我，

把我的女儿嫁出去，为她们挑选佳婿。”

诺言许下，话已说尽，

第二天清晨太阳刚刚出山，

国王和熙德便各自准备登程回返。

这时，熙德做了些事引人啧啧称赞：

① 交换佩剑表示订婚。

他把那些健壮的驮骡、良种驯马和华丽的衣衫全部送人，
不管男女老幼，谁要就送给谁。

单是好马就赠送了七十匹，

别的东西就更是数目惊人。

所有参与会见的人都得到了报偿，

人人都感激熙德赠送他们礼品。

做完这些事已是黄昏，

大家就要离开塔霍河畔，告别的情景更是动人。

国王牵着两公子的手，

一边把他们交给坎佩阿多尔，

一边说了些话去暖他的慈父之心：

“公子们既然作了您的女婿，

他们就应该跟您儿子一般孝顺，

从今以后他们一切听从您的吩咐，

侍奉您像侍奉自己的父亲，

尊敬您像晚辈尊重家中的老人。”

“感谢你，国王，我接受您的恩赐，

但愿天国的上帝奖偿您的仁慈之心。”

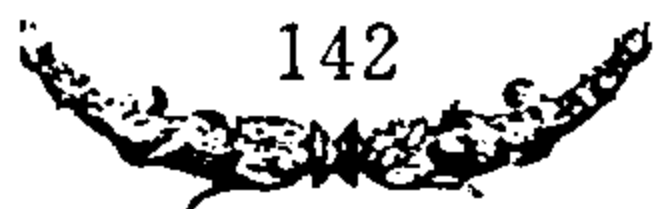
一〇五

熙德不愿自己将女儿嫁给卡里翁两公子。米
纳雅将作为国王代表办理此事。

“国王，我天生的主公，请您再给我一点恩赐，

既然您要按您的意志将我女儿嫁出去，

就请您指定一名代理人以您的名义接受我女儿，安排将



来的婚礼。

我不能亲手将女儿交给两公子，
免得他们为此沾沾自喜，忘乎所以。”

国王对熙德的意见表示同意：

“我就让阿尔瓦尔·法涅斯代表我举办您女儿的婚礼，
让他拉着她们的手，把她们交到公子们的手里。

就像如果她们现在站在我的面前，

我拉着她们的手交给公子们是一样的。

阿尔瓦尔·法涅斯，您是婚礼上的证婚人，

当我们再见面的时候，

我要问您我对您的委托完成得是否让我满意。”

阿尔瓦尔·法涅斯回答国王：

“相信我吧，陛下，我一定照您的意愿行事。”

一〇六

熙德向国王告别。送礼。

上述的这一切，都安排得小心谨慎，有条有理。

末了，熙德又演出了另一出好戏：

“啊，荣耀满身的堂阿方索国王，

我愿这次会见永远留在您的记忆。

为此我要送您饰物精美的三十匹驯马，

还有鞍具齐全的三十匹千里驹。

这点薄礼请您笑纳，

我还要吻您表示敬仰和谢意。”

堂阿方索国王说：

“您的慷慨大方实在让我过意不去，
 我收下您的礼物，并祈求上帝和诸位圣神保佑您，
 使您在一生中得到回报，万事如意。
 熙德·鲁伊·迪亚斯，您为我增光露脸，
 为我的效劳真是无可挑剔，
 我对您做的一切都非常满意。
 如果上帝让我健康长寿，
 我将来一定会报答您。
 现在我就要离开此地返卡斯蒂利亚去，
 我把您托付给万能的上帝。
 慈悲的上帝身居天国，
 他会保佑您一生平安，一切顺利。”

—〇七

许多国王的随从随熙德去巴伦西亚。旅途中，卡里翁两公子由佩德罗·贝尔穆德斯陪同。

熙德跃身跨上他的“巴维埃卡”，为辞行说了下边的一番话：

“在这儿，当着堂阿方索国王的面我要把话讲明：
 谁愿意去参加我女儿的婚礼和接受馈赠，
 就跟我去巴伦西亚，我保证让你们不虚此行。”
 熙德就此告别了国王堂阿方索，不让他出门相送，
 此时国王手下一些衣冠楚楚的骑士们纷纷前去吻他的手，表示向他辞行。

“请国王宽宏大量，原谅我们的不恭，

我们要跟熙德去他的巴伦西亚城。
我们要参加卡里翁的公子和熙德两个女儿——堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔——的婚礼，
为他们助兴，也表示对熙德这位英雄的尊重。”
国王表现得十分大度，
谁愿意跟熙德走他都同意。
于是，熙德的随从队伍大大增加，
国王的随从人数却大大减少——许多人跟坎佩阿多尔走了。
熙德的人马浩浩荡荡奔向巴伦西亚城，
那是他通过英勇的战斗夺得的美丽之城。
随从队伍中最优秀的是佩德罗·贝尔穆德斯和穆尼奥斯·古斯蒂奥斯，
熙德委托他们途中照顾卡里翁的两公子——费尔南多和迭戈，
并问清他们的兴趣爱好和各种习俗。
同行的还有位阿苏尔·贡萨雷斯，
此人只知咋咋呼呼，乱说一气，
办起事来都是废物一个，不值一提。
一路上，大家对两公子十分的恭敬，
转眼间他们已来到熙德占领的巴伦西亚城。
当熙德的队伍接近城市之时，
全城一片欢乐，一片沸腾。
快进城时，熙德对堂佩德罗和穆尼奥斯·古斯蒂奥斯说：
“请你们为两公子安排住处，
并请你们陪他们同住。
我把照顾两公子的重任交给你们，

希望你们周到细致，莫出纰漏。
待到明日旭日东升，万物苏醒，
就请他们来问候堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔——他们的妻子。”

一〇八

熙德把女儿们的婚事通知妻子希梅娜。

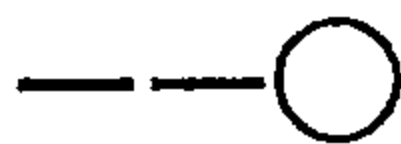
当夜，众将士各自到住处安息，
熙德·坎佩阿多尔走进要塞，
堂娜·希梅娜和女儿们出来迎接无比欣喜：
“是你回来了，在吉日良辰佩上剑的坎佩阿多尔？
我们看到你，多高兴一家人团聚。”
“我忠诚的妻子，让我们一起来感谢上帝，
我给你带来了两个出身名门的女婿。
感谢我吧，我亲爱的女儿，我给你们接了门称心如意的亲事。”

一〇九

堂娜·希梅娜和女儿们对婚事表示满意。

妻子，女儿和女仆们，
先后都把熙德的手亲吻：
“感谢上帝，也感谢你——熙德，
蓄着美丽的大胡子的人，

你做的事情都对，我们都感到称心。
只要你活在世上，
我们的女儿们就不会遭受痛苦和贫困。”
女儿们接着母亲的话茬说：
“妈妈说得非常对，
等我们与两位公子结了婚，将是享不尽的荣华富贵。”



熙德对这门亲事心怀疑虑。

“看在上帝份上，堂娜·希梅娜，
我得把实情告诉堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔，
这桩婚事会给我们家带来好名声，
但开头并不是我的主意。
国王阿方索提出了这样的请求，
并且态度坚决，十分坚持，
我无法拒绝，无法违背他的意志。
女儿们，我把你们托付到了国王之手，
请相信我，是他，而不是我，决定了你们的婚事。”



准备婚礼。请出两公子举行结婚仪式。米纳雅把新娘交给两公子。婚礼上的祝福和弥撒。欢庆十五天。婚礼结束。向来宾赠送礼品。游吟诗人告别听众。

婚礼即将举行，高贵的府第开始装扮，
墙上挂壁毯，地上铺地毯，美丽的绫罗绸缎饰物处处可见。

如果您有机会出席了这次婚礼，
您决不会感到遗憾。

在布置府第的同时，骑士们也渐渐地聚在了一起，随时听从召唤。

派了人去接卡里翁的两公子，
他们很快便骑马来到府第前。
他们身穿华美的衣服，
打扮得十分得体而考究，令人艳羡。

他们文雅地从马上下来，
彬彬有礼地跨过府第的门槛。
熙德和他的家臣们出门相迎，
两公子谦卑地向熙德及夫人致敬，
然后便走过去坐在精美的靠背长椅之中。
熙德的部下做事十分谨慎小心，
一切看着那位生在良辰吉日的人的脸色行动。
坎佩阿多尔起身说道：

“既然这件事必须要做，我们把它拖后又是为何？
来，阿尔瓦尔·法涅斯，
我非常爱你，也对你信得过，
我的女儿就在这里，我把她们交到你手里。
此事你清清楚楚，这是我同国王达成的协议。
说了的事就一定要做，
我从不毁约，不讲信义。
请你亲手将我的女儿们交给两公子，

让他们成为结发夫妻。

然后再让他们接受祝福，

随后我们就结束婚礼。”

米纳雅说道：

“一切照办，决不迟疑。”

于是，姑娘们从椅子上站起，

熙德把她们交到米纳雅的手里，

米纳雅则对两公子说出下边的话语：

“请站到我的面前来，你们两兄弟，

我受阿方索国王的委托，以他的名义把两姑娘交到你们手里。

她们是名门闺秀，

你们娶她们为妻，门当户对，吉祥如意。”

两公子迎接妻子心情激动万分，

拉起熙德和希梅娜的手连连亲吻。

做完这一切，两公子携妻子急忙走出府第朝圣马丽亚教堂走去，

堂赫罗尼莫主教立刻穿起教服在教堂门口恭候他们。

主教为新婚夫妇做了祝福，

又为他们唱了弥撒让天主保佑他们恩爱情深。

新婚夫妇离开教堂骑马直奔巴伦西亚的海滨沙滩，

熙德和他的属下们正在那儿舞刀弄枪热闹非凡。

嗨，上帝呀，他们的刀劈枪刺真是熟练，看上去令人眼花缭乱。

那生在良辰吉日的熙德三次换马上场表演，

武艺高强得引来阵之啧啧称赞。

他看到卡里翁的公子们也是训练有素的骑马好手，

高兴的露出了一副笑脸。

随后，他们同女士们一起回了巴伦西亚城，
盛大的婚宴就在金碧辉煌的要塞中隆重举行。
第二天熙德吩咐竖起七块象征城堡的大木板，
午饭前将它们全部打翻折断。

婚礼热热闹闹地欢庆了整整十五天，

此后，各路嘉宾便准备告别往回返。

在良辰吉日诞生的熙德·堂罗德里戈至少赠送了客人们
牲畜一百匹，

其中包括驯马、驮骡和千里驹，
还有大量的衣服、披风和皮衣，
以及数不清的金银货币。

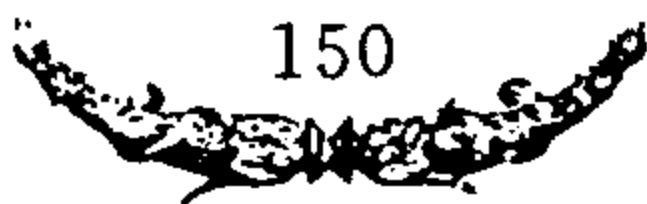
熙德的部下们也效法首领，
一齐自动地向来宾们送礼。

客人们谁要要钱都得到满足，
这样参加婚礼的人都发了一笔财，
回到卡斯蒂利亚后生活富裕。

贵宾们向生在良辰吉日的熙德·鲁伊·迪亚斯辞行，
也向夫人和绅士们辞行。

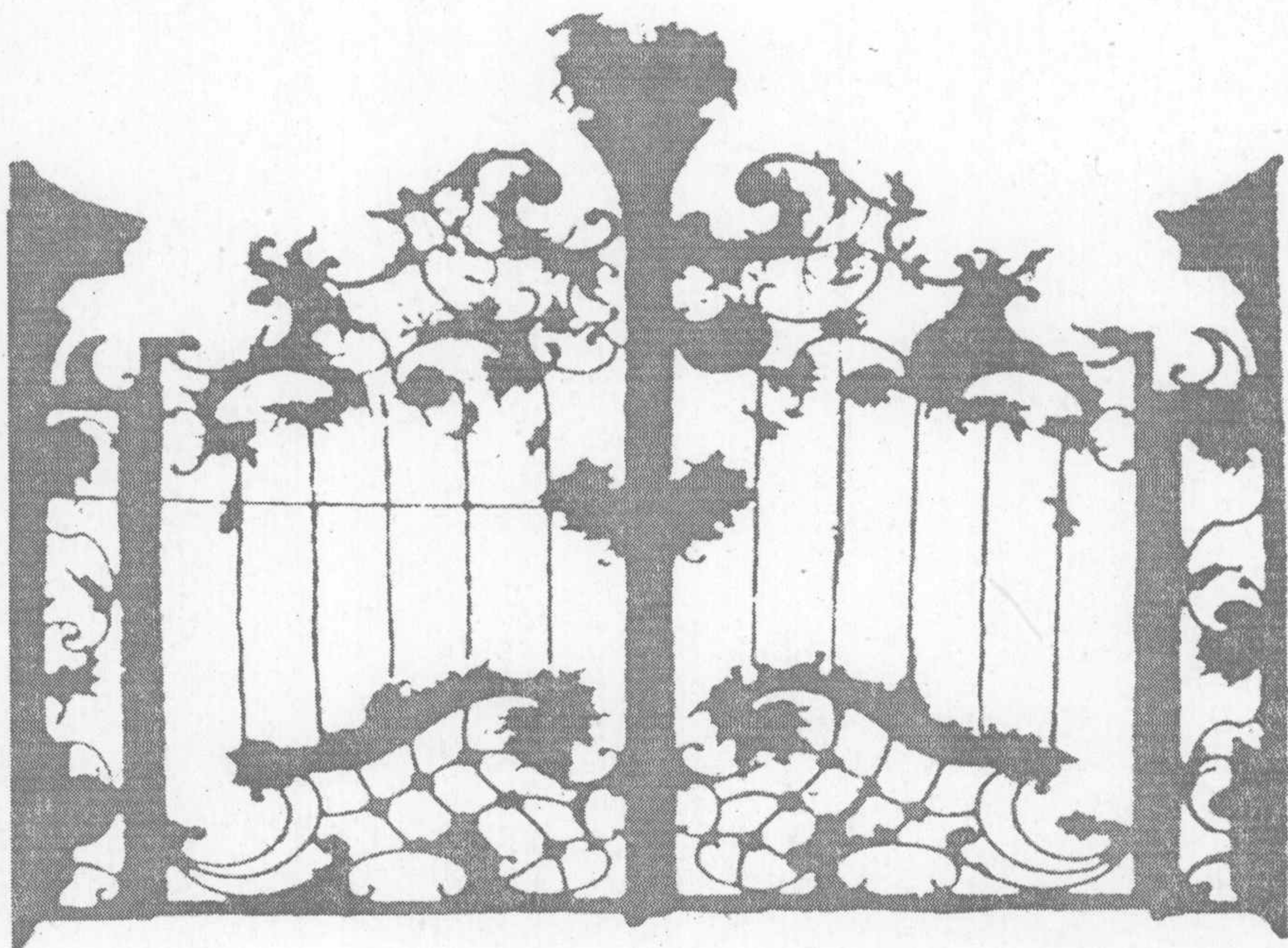
他们对熙德和他的部下们十分地感激，
对他们们的热情款待和慷慨馈赠表示了十二万分的满意。
堂贡萨罗伯爵的儿子们——迭戈和费尔南多，同样是满
心欢喜。

出席婚礼的客人们陆续回了卡斯蒂利亚，
熙德和他的两个女婿留到了巴伦西亚，
两公子在这儿大概住了两年光景，
受到的照顾无微不至，亲切又热情。



熙德和他的将士们生活得欢欢乐乐，太太平平。
但愿圣母马丽亚和圣父保佑，
让熙德和为他女儿们订亲的国王真的能为这桩婚事高兴！
这首歌谣就吟唱到这儿为止，
愿造物主和他的所有圣徒保佑诸君好运。

第三歌



科尔佩斯森林中的凌辱

——二

熙德的狮子出笼。卡里翁的伯爵两公子吓得丧魂落魄。熙德制伏猛狮。两公子羞愧难言。

说的是熙德和他的随从们住在巴伦西亚城，
他的女婿们、卡里翁的伯爵两公子将他们陪同，
那一天，坎佩阿多尔坐在长椅上酣然入梦，
突然间却发生了一件预想不到的事情：
狮子从笼中逃出来，东窜西跳准备行凶。
整个官邸一片恐怖，刹时间乱成了一窝蜂。
坎佩阿多尔的随从们握紧斗篷，
围起长椅保护主人不被惊醒。
卡里翁的伯爵公子费尔南多·贡萨雷斯不知道躲到何处
是好，
他找不到敞开门的塔楼也出不了大厅。
他已经吓得丧魂落魄，

最后竟钻到长椅下寻求太平。

另一位公子迭戈·贡萨雷斯急忙夺门而出，

扯着嗓子对天高呼：“啊呀，我再也看不到你啦，卡里翁！”

喊罢，他一头钻到一台压榨机下，

泥巴油渍弄脏了他的长衫和斗篷。

这时在良辰吉日诞生的熙德被吵闹惊醒，

他看到忠诚的侍卫们将他围了个水泄不通。

“噢，侍卫们，你们这是想干什么，这里发生了什么事情？”

“啊，尊敬的主公，狮子从笼里跑出来，

吓得我们不知采取何种对应行动。”

熙德一骨碌在长凳上以肘支起身子，

接着便直起身子双脚落地，

他连斗篷都没有从颈中解下，

便沉着地直奔狮子而去。

狮子一看熙德到来，

马上吓得低下脑袋，不敢再抬眼皮。

熙德·堂罗德里戈抓住它的脖子，

像牵着缰绳似地把它送进笼子里。

凡是看到这一幕的人，

回到宫中时无不惊异。

熙德此时问起了他的女婿，

谁也不知道他们在哪里。

尽管人们一再呼叫，

也没有他们回答的信息。

待到终于找到了他们，

发现他们已吓得脸色如同白纸。

全宫廷的人都笑得前仰后合，
直至熙德命令不准讥笑他的女婿。
两公子感到羞愧难言，
深深地哀叹发生了这种不光彩的事。

——三

摩洛哥布卡尔国王攻打巴伦西亚。

正当卡里翁的伯爵公子为出的洋相痛苦莫名，
摩洛哥的大军赶来将巴伦西亚围了个密不透风。
他们在爪尔托的旷野里安营扎寨，
单是帐篷就至少搭起五千顶。
也许布卡尔国王这个名字你们有所耳闻，
此次来犯的大军就是由他率领。

——四

卡里翁伯爵两公子怯战。熙德讥刺两公子。

熙德和全体将士都十分高兴，
他们感谢上帝，因为摩洛哥人的来犯，
又会使他们缴获众多，财富大增。
但是，应该告诉各位，卡里翁的两公子心情却十分沉重；
看到摩尔人阵地帐篷林立，
他们心中发怵，脸上挂起愁容。
两兄弟躲到一边偷偷合计，

看看如何摆脱眼前的窘境：

“同熙德的女儿结婚只想到得益，

没想到还有受损失的事情，

现在我们只好上阵去厮杀，

这样很可能就回不了卡里翁。

待到这一仗打完，

熙德的女儿也成了寡妇，落得个孤苦伶仃。”

穆尼奥斯·古斯蒂奥斯正巧听到了他们的密谈，

便赶快去找熙德，把这些话讲给他听：

“您看，您的女婿们真是些英雄，

他们不想去打仗，只怀念卡里翁。

上帝保佑，请您快去宽慰他们，

让他们安全地留在城里，

别去战场上厮杀，以免失掉性命。

上帝会保佑咱们，

您率领我们出战，没有他们咱们也一定能把仗打赢。”

熙德·堂罗德里戈听说发生了这等事，

笑容可掬地去找卡里翁两公子：

“上帝保佑，卡里翁的公子，我的女婿，

你们怀抱里有我的女儿，她们像太阳一般洁白亮丽，

我现在想的是上阵杀敌，

你们却怀念卡里翁，打算回故乡去。

请你们就安心留在巴伦西亚城好好休息，

假如上帝助我一臂之力，

我一个人就敢把摩尔人打得落花流水，丢盔弃甲滚回老家去。”

——五

布卡尔的口信。基督徒突然出击。费尔南多公子怯阵（此处手抄本缺五十行，缺漏部分参照《二十国王编年史》补齐）。佩德罗·贝尔穆德斯的慷慨仗义。

熙德同卡里翁的伯爵两公子正这样谈着的时候，布卡尔国王派来了信使，他告诉坎佩阿多尔，国王要他放弃巴伦西亚，悄悄离开，否则，他将为他所做的一切承担后果。熙德回答信使说：

“请你回去告诉我的历代仇人，狗崽子布卡尔，三天之内，我将把他要的东西交给他。”

第二天，熙德命令众将士佩挂整齐，拿好刀枪剑戟，直向摩尔人扑去。卡里翁的伯爵两公子自告奋勇要求打头阵。待到熙德把阵势摆好，两公子之一费尔南多便一马当先去跟一个叫阿拉德拉夫的摩尔人交手。那摩尔人见公子杀来，立刻前去应战。那时公子竟是吓得丧魂落魄，调转马头便跑，不敢交锋。

在费尔南多公子身旁的佩德罗·贝尔穆德斯发现这情景，当即向摩尔人冲去，只几个回合，就结果了他的性命。他夺得了那摩尔人的马，并且一边追赶逃跑的公子，一边高呼：

“堂费尔南多，给您这匹马，您告诉大家就说是您杀死了摩尔人，我来为您做证。”

公子说：“堂佩德罗·贝尔穆德斯，我对您万分感激，

但愿有朝一日我能加倍报还你。”

两个人并肩回到了营地，

费尔南多大吹大擂说他杀死了摩尔人，

堂佩德罗也便出面证明他的伟大战绩。

熙德和他的部下们知道了这件事，

人人都是满心的欢喜。

熙德说：“如果上帝大发慈悲，

我的女婿们终将成为勇敢的斗士。”

他们这样说着，转眼就走近了敌阵，

摩尔人咚咚咚把战鼓擂得山响，

听起来如山崩地裂，委实吓人。

一些新到的基督徒惊得目瞪口呆，

因为他们从未把这样的场面亲临。

然后最惊恐的却是迭戈和费尔南多，

他们宁可失掉一切，也不愿来这儿遭此厄运。

诸位请听，这时在良辰吉日诞生的熙德发了话：

“喂，佩德罗·贝尔穆德斯，我亲爱的贤侄，

请你照应好迭戈和费尔南多，

他们是我掌上的明珠，是我心爱的女婿！

如果上帝帮忙，多多保佑，

这些摩尔人很快就会败阵，溃逃而去！”

一一六

佩德罗·贝尔穆德斯拒绝照应卡里翁两公子。米纳雅和堂赫罗尼莫请求打先锋。

“噢，熙德，看在上帝份上，请您发发慈悲，
我可不是照应卡里翁两公子的人。
今天谁爱去照应他们就去照应，
我没有闲心把这项差事担任。
我想率领我的部下去同敌人厮杀，
您可同您的部下在后方坐镇。
如果我在交手中遇到险情，
请您前来解围，杀败敌人。
这时米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯走来，
对熙德发了一通议论：
“噢，忠诚的熙德·坎佩阿多尔，
请听我说：
您是上帝的宠儿，
这一仗上帝会帮您安排。
请您只告诉我们从哪个方位进攻，
我们定会完成使命，谁也不会懈怠。
有上帝保佑，又托您的洪福，
战局的发展可拭目以待。”
熙德说：“不必着急，请慢慢来。”
这时，堂赫罗尼莫主教走近来，
他盔甲齐整，武器精良，
站到鸿福齐天的坎佩阿多尔面前把话讲：
“今天我已为您唱了圣三位一体弥撒，
我离乡背井，前来把您投奔，就是为了要把摩尔人杀。
我想让我的武器和我的教团名扬四海，
所以请求第一个上阵把敌人攻打。
我的枪旗上画着几只母孢子，

武器上也有明显的标志，
如果上帝答应，我想试试我的武器的功力。
如果成功，我自己将会十分地高兴，
您，熙德，也会对我更加尊敬和重视。
如果您不给我这个面子，
那咱们就分道扬镳，让我离您而去。”
熙德说：“您要求去打先锋，我愿意把您的意愿尊重，
前边就是摩尔人，您可以朝他们发起进攻。
我们坐在这儿观阵，
看看主教如何同敌手交锋。”

一一七

主教首先同敌人交手。熙德出击，攻进摩尔人的营地。

主教堂赫罗尼莫一马当先向敌人发起攻击，
一下子冲进了敌人的营地。
上帝对他特别保佑，再加上他自己的运气，
三枪两枪就让两个摩尔人归了西。
他的枪柄折断，赶快又把剑握到手里，
善良的主教做出了何等的丰功伟绩！
噢，上帝呀，他战斗得多么勇猛，
用长枪杀死了两个摩尔人，
用宝剑又砍死了另外五名。
但是，摩尔人依仗人多势众，
把主教围了个水泄不通。
他们愤怒地朝他乱劈乱砍，

可连他的盔甲都没有损伤半点一星。
这一切那有福之人熙德都看在眼里，
他自己也拿起盾牌，挟起长枪，
用马刺踢了一下他的骏马“巴维埃卡”，
猛虎一般勇敢地冲向了敌营。
他冲破了敌营的前列，将六个摩尔人打翻在地，又杀死了
另外四名。
多亏上帝保佑，熙德就这样旗开得胜。
熙德和他的将士乘胜追击摩尔人，
折断了多少木桩，砍断了多少麻绳，
有多少帐篷精雕细刻的木柱在地上滚动！
熙德率领的人马最终把布卡尔的队伍逐出营地，
这一仗又是熙德大获全胜。

一一八

基督徒追击敌人。熙德追上并杀死了布卡尔。熙德夺得“蒂松”剑。

摩尔人被逐出了营地，
熙德的人马又把他们追杀了一段距离。
诸位请注意，有多少穿着护甲的胳膊被砍掉，
有多少戴着头盔的脑袋滚落在地，
有多少失去骑士的战马四处奔逃，
熙德追击敌人整整七英里。
熙德追上了摩洛哥国王布卡尔，大喝一声让他注意：

“噢，来自大海那边的布卡尔，
请你回过头来看个仔细，
现在你得跟熙德打打交道，
跟这个大胡子把事情讲个是非曲直。
咱们俩得下马吻吻面颊，
订个条约叙叙友谊。”
布卡尔把熙德的话回答，露出一副卑夷不屑的神气：
“鬼才相信你的友谊，满嘴胡言乱语！
你手里握着利剑，
用马刺刺马飞驰，
如果我没有弄错的话，
你是想用我的刀试试你的剑是否锋利。
不过，如果我的马不绊倒，将我摔下马去，
要追上我，你只能在大海里。”
熙德大声喝道：“这事由不得你！”
布卡尔国王骑的是匹良驹，
奔跑起来如风驰电掣；
但是，熙德的“巴维埃卡”更胜一筹，
追上国王轻而易举。
最后，在离大海三寻^①之地，
两对手已是并驾齐驱，
熙德挥起“科拉达”剑，
对准布卡尔的脑袋咬牙切齿地使劲猛劈。
布卡尔头盔上的宝石被劈飞，
脑袋开了花一直裂到腰肢。

① 西班牙寻合 1.6718 米。

熙德结果了海那边国王的性命，
并把价值一千金马克的“蒂松”剑夺到手里。
熙德赢得了这场具有传奇色彩的大战，
大大地提高了他同全体部下的声誉。

一一九

熙德的人马追击摩尔人归来。熙德对女婿们
表示满意。女婿们深感羞惭。大批战利品。

熙德的将士们打扫了一番战场，携带大批的战利品回到
营帐。

勇敢的坎佩阿多尔，熙德·鲁伊·迪亚斯，
这位在良辰吉日诞生的人也走在他们中央。

他携带视如珍宝的两把利剑，

骑马从战场归来既轻松又威风异常；

头上只戴着束发软帽，

斗篷的风帽搭拉在背上。

他的部下们前呼后拥，

可他的眼睛总是盯着一个特殊的地方，

这地方肯定使他非常兴奋，

因为那目光不再转向别的方向。

噢，原来是堂贡萨罗伯爵的儿子迭戈和费尔南多从那儿
走来，

所以熙德高兴地笑得嘴巴都合不上。

“是你们吗，我的女婿，我的孩子？”

我已经知道你们喜欢打仗。

你们英勇杀敌的好消息肯定会传到卡里翁，
那儿的人必然是对我们打败布卡尔国王交口赞扬。
我相信上帝，也相信他的所有圣神，
我们打了这次胜仗，会得到很好的报偿。
这时，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯走来，
他脖子上挂着一面被剑砍枪刺得千疮百孔的盾牌；
尽管敌人对他猛砍狠刺，
他却神话般地没受到半点伤害。
进犯者没有达到他们的目的，
米纳雅却把进犯者杀了个惨败；
他总共杀死了二十多个摩尔人，
鲜血顺着他的臂肘流下来。
“感谢上帝，感谢高居天庭的圣父，也感谢您，生在良辰吉
日的熙德，
您杀死了摩洛哥国王布卡尔，
让我们成了战争的胜利者。
这些战利品都归您和您的部下，
您的女婿们在战斗中也表现得英勇卓绝。
他们杀死了不少摩尔人，
战场上横劈竖砍十分出色。”
熙德说：我很满意他们的表现，如果他们现在已是优秀的
斗士，
未来的前程更乐观。”
熙德说的是肺腑之言，
可女婿们却认为那是嘲弄他们的一句戏言。
所有的战利品都运到了巴伦西亚城，
熙德和他的部下人人都万分高兴。

每人分得的战利品都价值六百银马克，
 熙德的女婿们也把自己的一份拿到手中；
 他们在心中暗暗思忖，
 有了这笔财产今后再也不会受穷。
 巴伦西亚人穿红戴绿打扮得华丽无比，
 吃的是鸡鸭鱼肉饭菜十分丰盛，
 还穿上了上等皮衣，披上了漂亮的斗篷，
 熙德和他的全体部下对这一切都万分的高兴。

一二〇

熙德对战斗取胜和女婿们均感满意。

战斗取得了胜利，又杀死了摩尔人布卡尔，
 那一天在坎佩阿多尔的官邸变成了一个不平凡的日子，
 熙德捋着胡须讲话，神气十分得意：
 “感谢主宰宇宙的基督，
 我渴望已久的东西终于变成现实。
 我的两个爱婿同我一起搏斗，
 这佳音一定会传到他们的故乡卡里翁去；
 那儿的人会对他们的勇敢大加赞扬，
 这会更加提高我们的声誉。”

一二一

分战利品。

众将士都得到了大量战利品。
他们本来已分得了许多财富，
这一次又分到的也数量惊人。
在良辰吉日诞生的熙德命令每人拿走自己该得的一份，
但也不要忘记把五分之一留给他本人。
大家都心悦诚服地执行了熙德的命令，
留给熙德的骡子和骆驼多得数都数不清，
五分之一中更有良马六百匹，
跑起来四蹄登开如同一阵疾风。

—二二

无上荣光的熙德打算将摩洛哥置于自己的控制之下。两公子在熙德官邸中已成为富有而有名望之人。

坎佩阿多尔拥有了那么多财富，高兴得真是不亦乐乎。他说：

“感谢主宰宇宙的上帝，
我以前贫困，如今您让我变富。
我有了金钱、土地、黄金和庄园，
卡里翁的两公子成了我的女婿，
这也能使我光宗耀祖。
每次上帝都把我相助，
让我打胜仗，夺取财物。
人人都把我尊敬，
包括摩尔人和基督徒。

在伊斯兰教徒的土地摩洛哥，
人们时时都担心我在夜晚将他们袭击，
虽然我压根都没这样想过。
不，我不会去找他们打仗，
我更愿待在巴伦西亚安居乐业。
只是如果上帝愿意，
摩洛哥人可把贡品送给我。
贡品可以交给我指定的人，
也可以直接交给我。”
将士们勇敢无畏地杀敌取得了这次胜利，
他们跟熙德·坎佩阿多尔一起回到巴伦西亚，真可谓欢
天喜地。
熙德的女婿们同样地高兴，
因为他们分得了五千马克的财物，今后的日子会十分富
裕。
他们与其他骑士一同来到官邸，
许多要员正在那儿陪伴熙德相聚，
有主教堂赫罗尼莫、善良勇敢的斗士阿尔瓦尔·法涅斯，
还有许多其他经常光顾熙德家的人士。
看到卡里翁的两公子进来，
米纳雅马上代坎佩阿多尔迎了上去：
“欢迎光临，我们的亲戚，
你们的到来使我们这儿四壁生辉。”
熙德看到他们也很是高兴，说：
“女婿们，我的贤妻和两个女儿——堂娜·埃尔维拉以及
堂娜·索尔都在这里，
她们要拥抱你们，还要把你们侍奉得满意。

感谢我主之母圣马丽亚，
你们的婚姻既让你们受到称颂，
又把各种佳音传到你们的故土卡里翁。”

一二三

两公子的虚荣心。他们受到众人的讥讽。

听了熙德的这番话，堂费尔南多公子回答说：
“感谢造物主，也感谢您，正直的熙德，
如今我们的财富已数不清，
由于您，我们在战斗中获得光荣；
我们在战场上打败了摩尔人，
结果了阴险狡诈的布卡尔国王的性命。
现在您去照应别人吧，
我们已处理好自己所有的事情。”
熙德的部下暗地里讥笑这两位公子：
有的人勇敢地同摩尔人厮杀，
有的人追击摩尔人气概非凡，
但谁也记不起卡里翁的两公子——迭戈和费尔南多，
何时何地，在战场上出现。
这样的冷嘲热讽接连不断，
弄得两公子十分难堪。
他们开始策划一条毒计，
其实，本来他们就是狼狈为奸。
他们躲到一边偷偷商量，
商定的伤天害理之事我们可没听见。

“我们回卡里翁吧，
咱们在巴伦西亚已误了太久的时间。
这么多财产我们可说已腰缠万贯，
这财富我们一辈也享用不完。”

一二四

两公子决定凌辱熙德的女儿。他们要求熙德准许他们携妻子回卡里翁。熙德应允，并送女儿们嫁妆。

两公子准备启程。女儿们与父亲告别。

“我们要求熙德把我们的妻子交给我们，
就说我们要带她们去卡里翁的土地看看，
让她们知道哪是她们的田产。
我们就这样把她们弄出巴伦西亚，
让她们脱离熙德的照管。
一旦我们带她们上了路，
我们就拿她们爱怎么办就怎么办。
这样我们还可以避免为狮子事件受到斥责，
也就躲过了在众人面前丢人现眼。
我们是卡里翁伯爵的后代，
我们的高贵血统令人艳羡。
我们拥有的金银财宝已价值连城，
我们可以随意地把熙德的女儿戏弄。”
“拥有这些财富，我们永远是百万富翁，
我们可以同国王或皇帝的女儿结婚，

这也得亏我们有卡里翁伯爵后代的高贵血统。

对，我们要把熙德的女儿戏弄，

不能让他们先为狮子事件将我们训斥一通。”

两公子把计划商定，然后便回到熙德官邸中，

费尔南多·贡萨雷斯让大家安静，

接着便把下面一番话讲明：

“愿上帝保佑您，熙德·坎佩阿多尔，

我们先要求您，也要求堂娜·希梅娜，

还有米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，以及在场的所有绅士，

请你们把我的话听仔细。

我们要求你们把我们的结发之妻交给我们，

因为我们想带她们到故乡卡里翁去。

我们要让她们看看我们送给她们的田产，

让她们明白同我们结婚得到了什么东西。

还要让她们明白，

我们有什么遗产可以分给我们未来的子女。”

熙德·坎佩阿多尔没想到其中有诈，

对卡里翁公子们要求回答得痛快淋漓：

“我不仅把我的女儿们交给你们，还要送给你们一些我所拥有的东西。

你们送给她们卡里翁的几处田庄，

我要送给你们三千马克作为女儿们的出嫁礼；

另外，我还送你们健壮善走的驮骡和驯马，

以及敏捷善跑良种马匹；

我还要送你们大量的丝绸呢料衣服，

衣服上都绣着金银丝装饰；

我还要送你们“科拉达”和“蒂松”两把宝剑，

你们清楚我是怎样经过勇敢厮杀得来的。
我把你们看成是我的儿子，
所以我把女儿们交到你们手里。
你们把我的两个女儿带走，
就等于夺走了我的掌上明珠，令我心病难医。
我要让加利西亚、卡斯蒂利亚和莱昂的人们全都知道，
我用了多少财富来送别我的女婿。
你们一定要好好照应我的女儿——你们的妻子，
你们照我的话做了，将来得到的厚报必定无疑。”
熙德的要求公子们一一答应，
熙德也答应，让女儿们跟公子到卡里翁去。
同时，熙德答应送给公子们的礼物，也开始一样一样地交到他们手里。
当所有的礼品全部收齐，
卡里翁两公子马上吩咐打包装上驮骡。
巴伦西亚城一片欢腾，
所有的人都拿上武器，骑上战马为熙德的女儿们送行，
她们要离开巴伦西亚，跟丈夫去卡里翁。
卡里翁公子们的人马即将出发，堂娜·埃尔维拉和
堂娜·索尔两姐妹，向亲人告别在熙德面前双膝跪下：
“父亲，愿上帝保佑您，我们请求您为我们施恩赐福。
我们为父母所生，父母所养，
现在请二老双亲听我们把话讲，
你们要我们随丈夫去卡里翁，
我们必须遵从父母之命。
我们只要求一项特殊的恩惠，
请你们派使者把我们送到卡里翁。”

熙德拥抱了两个女儿，然后又把她们亲吻情深意浓。

一二五

希梅娜送别女儿。熙德骑马为出行的人送行。不吉之兆。

熙德拥抱亲吻过女儿，母亲把女儿们抱得更紧，吻得更亲：

“去吧，孩子们，上帝会保佑你们，我和你父亲永远爱着你们。

你们去卡里翁吧，

那里的田产在等待着你们，

我深信你们的婚姻会给你们带来好运”。

女儿们吻了父母的手，又接受了他们的祝福。

熙德和他的随从们开始上路，拿着武器，骑着战马，盛况空前，声势浩大。

两公子先是向贵夫人和朋友们辞行，

然后便走出阳光明媚的巴伦西亚城。

待到走进巴伦西亚的果园区，

众将士便个个挥枪使棒，

显示自己的武艺高明。

熙德始终不动声色，

他的随从们同样是十分稳重。

但是，预兆告诉了那个在良辰吉日佩上剑的熙德，

女儿的婚事并非完美无缺；

但眼下已是木已成舟，

要后悔已来不及，只能落得个自寻忧愁。

一二六

熙德派费利克斯·穆尼奥斯伴女儿们同行。
最后的告别。熙德返回巴伦西亚。卡里翁的公子们一行到达莫利纳。阿本加尔邦陪他们去梅迪纳塞利。两公子企图杀害阿本加尔邦。

“费利克斯·穆尼奥斯，我的贤侄，你在哪里？
你是我女儿的堂兄，我知道你对她们怀有深厚情意。
我派你陪她们到卡里翁去，
去看看两公子给我女儿的庄园和土地，回来一五一十地
把情况给我报告仔细。”

费利克斯·穆尼奥斯回答：“担当这项差事，我十分乐意。”

米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯走到熙德面前说道：

“噢，熙德，我们回巴伦西亚去吧，靠了上帝和圣父的帮助，我们肯定会听到您女儿顺利到达卡里翁的消息。”

“堂娜·埃尔维拉，堂娜·索尔，我们把你们托付给了上帝，

你们要时时注意自己的言行举止，
让我们为你们感到骄傲，感到欣喜。”

女婿们说：“上帝会让这一切变为现实。”

告别时父女们难舍难离，

父亲哭得伤心，女儿们泪落如雨，

熙德的陪同者们也无不哭哭啼啼。

“听好了，费利克斯·穆尼奥斯，我的贤侄，

你们要途经莫利纳城，
并在那儿过夜休息。
请代我向我的好友阿本加尔邦致意，
叫他好好接待我的女婿。
告诉他，我是送我的女儿去卡里翁，
请对她们有求必应，照管仔细。
看在我的面上，请把她们送到梅迪纳塞利，
对于他的一切帮助，我后报有期。”
父女们终于分离，那情景酷似指甲拔出肉里。
生在良辰吉日的熙德回了巴伦西亚，
卡里翁的公子们继续登程奔向前去。
当日他们赶到了圣马利亚·德阿尔巴拉迪，
在那儿停下来过夜休息。
第二天他们更是催马加鞭，
一口气赶到阿本加尔邦统治的莫利纳城去。
他们的到来使那摩尔人真心地高兴，
他赶快出城迎接兴奋难抑。
噢，上帝啊，他对来客的招待可说无微不至，
热情周到得无可挑剔！
第二天早晨他亲自骑马相送，
前后护送的还有二百名骑士。
他们翻过了卢松山，经过阿尔布胡埃洛，
一直到了哈隆河，在一个叫安萨雷拉的地方过夜休息。
阿本加尔邦向熙德的女儿们赠送了礼品，
也给卡里翁的两公子各送了良马一匹。
这一切不为别的原因，
全都是出于对熙德·坎佩阿多尔的情谊。

但是，没想到两公子看到那摩尔人如此富有，
便顿起对他谋财害命的歹意：

“既然我们决定要抛弃熙德的女儿，何必不顺手把摩尔人
阿本加尔邦杀死，

把他的大量财富捞到我们手里。

做这一切我们可以神不知鬼不觉，

就像我们占有卡里翁的财产那么容易。

就连熙德也难以拿我们兴师问罪，

天高皇帝远，我们做这事必是万无一失。”

但是，两公子暗地里商量这条毒计，

却被一个懂西班牙语的摩尔人听了个仔细。

他没有把事情偷偷藏在心里，

而是马上原原本本向阿本加尔邦通报了消息：

“我尊敬的首领，您要小心这些狗东西，

我刚才听到卡里翁的两公子商量着要杀死您。”

一二七

阿本加尔邦同熙德的女儿告别时威胁卡里翁两公子。

年轻人阿本加尔邦是一个非常勇敢的摩尔人，
跟随他的二百名骑兵挥舞着武器向两公子示威；

阿本加尔邦来到两公子面前勒马站定，

他说出的一番话让他们大吃一惊：

“若不是看着比瓦尔的熙德的面子，

我一定让你们臭名远扬，无地自容，

我要把坎佩阿多尔的女儿送回他的身旁，
可你们永远甬想回卡里翁。”

一二八

摩尔人回到莫利纳，他预感到熙德的女儿们要遭难。卡里翁两公子一行进入卡斯蒂利亚王国。他们在科尔佩斯橡树林过夜。第二天清晨两公子和他们的妻子单独留下，他们准备蹂躏她们。堂娜·索尔徒劳的恳求。两公子的暴行。

“告诉我，卡里翁的公子们，
我什么地方把你们亏待？
可我诚心诚意将你们招待，
你们却用心歹毒要把我杀害。
如果堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔答应，
我在这儿就跟你们这些奸贼分开，
卡里翁公子们的名声我何必记挂心怀！
但愿主宰宇宙万物的上帝，
让熙德能够满意同你们结了这门亲戚！”
说完这些，摩尔人首领调转马头愤怒地离去，
直到过哈隆河时，他还挥舞着武器。
他一边催马奔莫利纳城，
一边头脑清醒地把发生的一切寻思。
卡里翁的公子离开安萨雷拉，
日夜兼程加鞭催马。
他们把坚固的巨石阿蒂恩萨要塞抛在左边，

又把米埃德斯山登在脚下。
克拉罗斯山也未能挡住他们的去路，
只需他们用马刺多刺刺自己的骏马。
他们又从右边越过了阿拉莫斯居住过的格里萨小镇，
那儿的山洞当年曾把埃尔法关押。
右前方圣埃斯特万已遥遥在望，
此城属于戈尔马斯区域管辖。
再往前就要进入科尔佩斯橡树林，
那儿大树参天，树枝头在白云下；
各种飞禽走兽不计其数，
喧哗吵闹，阴森可怕。
他们发现了一片果树林，
那儿有一口清泉把甜水喷洒。
卡里翁的公子们命令搭起帐篷，
那一夜他们就在那儿住下。
公子们把妻子搂在怀中，
情丝万缕，无以复加。
然而，待到第二天日出东方，
他们却翻脸不认人，露出了青面獠牙。
两公子吩咐把无数的大包小包装上驮骡，
又命令把过夜的帐篷收起；
并且命令仆人和家属先行离开，
不允许任何人跟他们留在一起。
男人和女人全都走了，
只留下他们的妻子堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔，
他们想将她们耍弄一番，
并且是没有人晓，没有人知。

所有的随从全都走光，只留下了那两对夫妻；
那时心狠手辣的两公子，开始干起了伤天害理之事；
“堂娜·埃尔维拉，堂娜·索尔，请相信吧，你们要在这荒山野林中受到惩罚和揶揄。
我们今天要继续往前赶路，
只是要把你们抛弃在这里。
你们压根儿就不该痴心妄想，
卡里翁伯爵的田产没有你们的份儿。
这消息会传到熙德那儿，
也算为我们狮子事件受到的讥讽出了一口气。”
两公子解掉妻子们的斗篷，脱掉她们的皮衣，
让她们身上只留下衬裙和衬衣。
两个忘恩负义的家伙心肠歹毒，
马刺戴在脚上，硬邦邦的马肚带握在手里。
两夫人看到这种情景，
堂娜·索尔开口同他们讲理：
“堂迭戈，堂费尔南多，
看在上帝的份上，我们求求你们，
你们手中有上好的宝剑两把，它们十分的锋利，
一把叫‘科拉达’，一把叫‘蒂松’。
你们用它们砍下我们的脑壳，
我们就成了殉难者。
那时不管是摩尔人还是基督徒都会纷纷议论：
我们落得个如此悲惨的下场，
实在是有失公允，有悖人伦。
但是，你们不要对我们施以残暴，不要对我们侮辱蹂躏，
那样只能使你们成为卑鄙之流，降低你们的身份，

还会受到起诉到法庭上受审。”

卡里翁的公子根本不理睬夫人人们的恳求，
他们开始毒打她们。

无情的马肚带雨点般的狠狠抽在她们身上
马刺向她们的最敏感处刺进。

她们被打得皮开肉绽，鲜血直流，
衬衣被撕破，如注的鲜血染红了衬裙。

她们咬紧牙关忍受着疼痛，
痛苦的心情如万箭穿心。

她们暗暗地祈求上帝让熙德突然出现，
噢，设若出现这样的奇迹，她们是何等的幸运！

两公子把妻子直打得昏死过去，殷红的鲜血浸透了她们
的衬衣和衬裙。负心汉对妻子们轮番抽打，

已不知打哪一位更使他们如意称心。

他们直打得精疲力竭才肯罢手，

那时堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔已没有声音。

两公子以为妻子们已被打死，

便匆匆地离开了科尔佩斯橡树林。

一二九

两公子遗弃妻子。

两公子解下了妻子的斗篷，

脱去了她们的貂皮外衣；

两夫人凄惨地躺在地上，

没有外套，只有衬裙和衬衣；

山中的猛禽恶兽对她们虎视眈眈，
那处境实在是又可怜又可惧。
丈夫们以为她们死了，
就把她们遗弃在那里。
此时如果熙德能够出现，让她们大难不死，
噢，那可是世上独一无二的奇迹！

—三〇

两公子对他们的卑怯行为自吹自擂。

卡里翁的两公子将妻子当死人遗弃，
因为她们两个人都已经无声无息。
公子们走在路上洋洋得意，
一边走还一边神气地吹起牛皮：
“现在我们终于为这桩倒霉的婚事出了一口气，
即使百般恳求，当偏房我们都不该把她们娶；
我们的结发之妻应该出身高贵门第，
熙德·鲁伊·迪亚斯身份太低。
我们还新账旧账一齐算，
狮子出笼的事这次我们也雪了耻。”

—三一—

费利克斯·穆尼奥斯对卡里翁的公子们起了疑心，返回来寻找熙德的女儿。他救醒她们，并鼓励她们打起精神。他用他的马将她们驮到戈马

斯的圣埃斯特万。受到羞辱的消息传到熙德耳朵里。米纳雅赴圣埃斯特万接女主人。米纳雅见到堂妹。

我们暂且让两公子一边走一边吹牛皮，
回头来我们再说熙德的侄子费利克斯·穆尼奥斯。
两公子吩咐他前边走，
这样做他实在是不乐意。
半道上他突然产生一种不祥的预感，
于是便灵机一动，躲到一边，钻进了一片密林里。
他想偷偷地等待表妹们从他面前走过，
或者说，想看看两公子走在后边究竟有何动机。
他看到两公子一边说一边走过来，
有些话语还钻进他的耳朵里。
两公子只顾走路说话没有察觉他，
否则费利克斯·穆尼奥斯将是必死无疑。
两公子策马疾驰渐去渐远，
费利克斯·穆尼奥斯沿着他们的足迹走了回去。
在林中他终于找到了两个堂妹，
当时她们已全都昏厥过去。
“堂妹！堂妹！”费利克斯的喊声急。
他一边高喊一边翻身下马，
三下两下把马拴好跑到堂妹们身边去：
“啊，堂妹，我的堂妹！
堂娜·埃尔维拉，堂娜·索尔！
啊，真没想到，两公子干的事竟是如此伤天害理！
愿上帝给他们应有的惩罚，将他们打入地狱！”

费利克斯·穆尼奥斯想把堂妹们唤醒，
但她们处于高度昏迷，始终不能言语。
看到那悲惨的一幕，
费利克斯心如刀绞，只急得大汗淋漓。
他继续高喊：“堂妹啊，堂妹！
堂娜·埃尔维拉，堂娜·索尔！
看在上帝份上，请你们快快醒来，
你们睁眼看看谁在这里。
快醒来吧，现在还是白天，
待会儿天黑了，山间的野兽会把我们当作美食吞吃！”
堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔终于慢慢醒来，
她们睁开眼睛，看到了身旁的费利克斯·穆尼奥斯。
“看在上帝份上，堂妹，快打起精神！
卡里翁的公子一旦发现我不在，
他们会四处把我找寻。
如果上帝不保佑我们，
我们的命会丢在这橡树林。”
半天，堂娜·索尔终于痛苦万分地说了话：
“唉，我的堂兄，我的父亲坎佩阿多尔会报答你的恩德，
现在看在上帝份上，请给我们弄点水喝。”
费利克斯·穆尼奥斯摘下头上刚在巴伦西亚买的一顶漂
亮的新帽子，用它舀来泉水送到堂妹们的嘴边，
她们浑身伤疼，渴得嗓子冒烟，
喝下那清凉的泉水一定会感到十分舒坦。
费利克斯·穆尼奥斯一再苦苦央求，两姊妹终于欠身坐
起，

他又双管齐下，一边宽慰一边鼓励，
直至她们恢复了些镇静和神智。
他将她们抱上马背，
又用斗篷遮盖好她们的身体。
然后他拉起马缰，
牵着那坐骑缓缓往前走去。
科尔佩斯橡树林中只有他们孤孤单单三个人，
夕阳西下夜色将至时他们才走出那片山地。
他们行至杜罗河畔，
费利克斯·穆尼奥斯将两表妹留在堂娜·乌拉卡城堡，
一个人骑马朝戈马斯的圣埃斯特万驰去。
在那儿他找到了一个叫迭戈·特耶斯的人，
此人同阿尔瓦尔·法涅斯过从甚密。
听说了发生的事他痛苦莫名，
立即备马换装前去接堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔。
他把她们接到了圣埃斯特万住下，
对她们有求必应，侍奉得无微不至。
圣埃斯特万的人向来心地善良，
发生了那样的事他们伤心至极。
他们自动地向熙德的女儿交纳贡赋，
提供膳食，
直至她们的身体彻底痊愈。
与此同时，卡里翁的两公子仍在那儿大吹大擂，
这件事在各地传开，人人皆知。
善良的堂阿方索国王为此十分伤心，
这消息也像插上翅膀传到巴伦西亚城去。
熙德·坎佩阿多尔得悉了女儿们的遭遇，

他长时间沉思默无一语。

最后他呼喊时仍是捋着长长的胡须：

“我主耶稣基督保佑！”

卡里翁的公子居然干出这样的勾当，

我还不记得谁敢太岁头上动土把我来欺！

他们要玷污我的名声永远不会得逞，

我要为我的女儿们找到更好的夫婿！”

熙德万分地伤心，府邸里的人全都悲痛，

阿尔瓦尔·法涅斯更是肝肠寸断，义愤填膺。

米纳雅骑上马，佩德罗·贝尔穆德斯和好人布尔戈斯的

马丁·安托利内斯陪他同行，

外加熙德亲自挑选的二百名骑兵，

他们奉了熙德的命令日夜兼程，

火速把他的女儿们接回巴伦西亚城。

大家二话没说绝对服从，

一路催马疾驰，很快就到了戈马斯城。

那是一座要塞城堡，他们就在那儿过夜稍停。

米纳雅来接堂妹的消息传到了圣埃斯特万，

那儿的人心地善良，男女老幼一齐出动来把他欢迎。

当天晚上他们就作为臣属向米纳雅缴纳贡奉，

米纳雅对他们表示了无限的感激，可善意地拒绝了他们

的纳贡。

米纳雅心情十分地激动，说：

“谢谢你们，谢谢，明智而善良的圣埃斯特万人，

谢谢你们在我们遇到大难时帮助了我们。

我们在巴伦西亚的熙德·坎佩阿多尔也感谢你们，

我在这儿感谢你们也是以他的名分。

你们行了这等的善事，
愿天国的上帝同意人间报答你们。”
听了米纳雅这番话，众人都十分地满意，
当夜他们便各自回家休息。
米纳雅去看望他的堂妹堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔，
她们目不转睛地盯着他，脸上露出无限的惊喜：
“我们对你万分地感激，就好像看到上帝来到我们这里！
你应该感谢上帝，
因为他让你看到我们还活在世上，大难不死。
至于我们遭遇的不幸，
等咱们回到巴伦西亚有了空余时间，
我们再一五一十地给你讲个仔细。”

— 三 —

米纳雅和他的堂妹从圣埃斯特万启程回巴伦西亚。熙德出城迎接他们。

两位夫人和阿尔瓦尔·法涅斯哭得泪如雨下，
佩德罗·贝尔穆德斯也一边讲话一边哭得抽抽搭搭：
“堂娜·埃尔维拉，堂娜·索尔，既然你们安然无恙，并且
恢复了健康，就不必再把心伤。
今日虽然断了同卡里翁的公子们这门亲事，
将来找到的丈夫说不定会更理想。
但愿有朝一日我们能报仇雪恨
跟卡里翁的公子们结清这笔帐！”
当晚他们就在圣埃斯特万过夜，互相说些宽慰的话，

并且为他们的相见兴奋异常。

第二天一早他们就启程回巴伦西亚，圣埃斯特万的人都
出门相送，

说说笑笑地把他们送到阿莫尔河岸上。

在那儿，送客的人告别回了家，

米纳雅和他的女主人继续赶路奔向前方。

他们过了阿尔科塞瓦，又把戈马斯抛在右方，

接着穿过了瓦多雷伊，当晚就歇宿在贝尔朗加镇上。

次日一早他们又继续赶路，

到了梅迪纳塞利已是人困马乏，

立即住店歇息进入梦乡。

从梅迪纳塞利到莫利纳城，

又整整花了一天的时光。

摩尔人阿本加尔邦非常高兴，

立即率众出门迎接，人人喜气洋洋。

看在熙德的面上，他为来宾们摆了丰盛的晚宴，

说些重要的事儿，也跟他们拉拉家常。

离开莫利纳米纳雅一行已是归心似箭，

他们便催马加鞭直奔巴伦西亚的方向。

生在良辰吉日的那个人听说女儿们已经临近，

立即上马出城迎接她们。

他一边走一边挥舞武器，

看得出他是无比地兴奋。

看到女儿时，他快步赶上前去，

一边将她们拥抱，一边将她们亲吻。

然后笑呵呵地说道：“是你们吧，我的女儿们？”

上帝保佑你们躲过了一切灾难，终于回到了家门。

是我答应了这门亲事，
那是由于我不敢反抗的原因。
我祈求上帝对你们多多保佑，
让我能看到你们找到更好的郎君。
卡里翁的公子们愧对我的一片好意，
上帝一定会帮助我报仇雪恨！”
女儿们吻父亲的双手情深意浓，欢迎的人群一边挥舞刀
枪一边调头回城。
母亲堂娜·希梅娜看到了两个女儿，
同样是高兴得无法形容。
生在良辰吉日的熙德不想浪费时光，
马上召集他的心腹们私下商量，
他打算写好一封信，
派人送给卡斯蒂利亚的堂阿方索国王。

—三三

熙德派穆尼奥斯·古斯蒂奥斯去见国王要
求他主持正义。穆尼奥斯在萨哈贡见到国王，并
呈上了熙德的信。国王答应让熙德获得补偿。

“穆尼奥斯·古斯蒂奥斯，我的好属下，你在哪里？
我在吉日良辰将你收留到府中进行了培育。
请你到卡斯蒂利亚跑一趟，
把我的一封信给阿方索国王送去。
还要以我的名义真心把他的手亲吻，
因为他是国君我是臣民。

卡里翁的公子对我进行了侮辱，
告诉国王他应该认为这也是对他的冒犯，让他丢人，
因为是他，而不是我，让我的女儿同这两位公子结了婚。
现在两公子玷污了我女儿们的名声，
这种耻辱不管是大小，
它都会影响到我的国君。
两公子带走了我的许多财富，
这又是一条罪状，把他们对我们的侮辱又加重了几分。
请国王将卡里翁两公子传讯，
他们到御前会议或法庭上受审。
这也是行施我对两公子进行惩罚的权利，
因为我对他们怀有满腔的仇恨。”
穆尼奥斯·古斯蒂奥斯立即上马启程，
还带了些骑士为他效劳与他同行，
熙德家的几个家仆也去作他的侍从。
他们离开巴伦西亚一路疾驰日夜兼程，
找到国王堂阿方索的地点是萨哈贡。
堂阿方索是卡斯蒂利亚、莱昂、阿斯图里亚斯和奥维多的
国王，
就连加利西亚的圣地亚哥都在他的管辖之中，
加利西亚的伯爵们也拿他当国君尊重。
穆尼奥斯·古斯蒂奥斯从马上下来，
祈求上帝保佑，祈求诸神为他显灵。
随后他去了堂阿方索国王的行宫，
跟他一起来的骑士仍旧伴他同行。
他们刚走进王宫，国王就认出了穆尼奥斯·古斯蒂奥斯，
当即起身热情相迎。

穆尼奥斯·古斯蒂奥斯赶快弯膝跪在国王面前，
抱着他的双脚吻个不停，并且高声说道：
“噢，仁慈的国王，那么多王国称您为国君，
坎佩阿多尔把您的手和脚一齐亲吻，
因为您是他的君王，他是您的臣民。
您作主让他的女儿们和卡里翁的公子结了婚，
由于是您的意愿，这本是一桩十分体面的婚姻。
但是，您已经知晓，如今这体面已变成灾祸，
因为卡里翁的公子们戏弄和欺侮了我们。
他们无耻地蹂躏了熙德·坎佩阿多尔的女儿，
将她们剥光衣服，凄凄惨惨地扔在了科尔佩斯的橡树林
中，
企图让山中的猛禽恶兽吃掉她们。
眼下熙德的女儿们已被接回巴伦西亚，
因此，熙德恭恭敬敬地吻您的手，
并请求您传讯该死的两公子到御前会议或法庭受审。
熙德自然是受了侮辱，
但此事对陛下的名声损害更甚。
国王，既然您已了解了一切，熙德请求您大发慈悲，对他
怜悯，
答应他依法向卡里翁的公子要求一切赔偿，这样做并不
过份。”
国王沉思良久，方才开了金口：
“穆尼奥斯·古斯蒂奥斯，你说的话句句是真，
这件事的确让我如万箭穿心，
是我当家作主把熙德的女儿们嫁给了两公子，
因为我以为这门亲事会给熙德带来好名声，让他撞上大

运。
要知道今天事情闹到这步田地，
当初我何必来操这份心！
我对熙德深表同情，
他难过我也同样伤心。
但愿上帝能够保佑我，
让我能帮助熙德获得赔偿，为他报仇雪恨。
我远远没想到卡里翁两公子会如此以怨报德，
这种事我岂能不管不问！
我要派皇家信使跑遍王国各地，
通知要在托莱多召开御前法庭会议。
伯爵和贵族们都必须参加，
我还要命令卡里翁的两公子出席。
让他们同意对熙德进行赔偿，
还要回答熙德提出的各种问题。
请你告诉熙德，只要我能对事情进行补救，
我就不让他伤心难过和遭受任何损失。”

一三四

国王在托莱多召集御前法庭会议。

“请告诉在良辰吉日诞生的熙德，请他做好准备，
七周后率随从来托莱多，参加御前法庭审判会。
看在熙德的面上，我召集这次庄严的御前法庭审判会，
七周是我给他定的期限，他一定要做好准备。
请代我向众人问好，请代我把他们安慰，

虽然他们遭受了莫大的侮辱，他们最终还是要受到赞美。”

穆尼奥斯·古斯蒂奥斯跟国王告别，
赶回巴伦西亚把事情向熙德禀报仔细：
“卡斯蒂利亚的国王实实在在，
他说你的事也就是他的事。
他安排紧急召开御前法庭会议，
只过七个礼拜一天也不再推迟。
他向莱昂和圣地亚哥发了谕旨，
也给葡萄牙人^①和加利西亚人送了信去，
还给卡里翁和卡斯蒂利亚人发了通知，
叫他们都来托莱多参加御前法庭会议。
会期定在七个星期之后，
谁不参加就会把臣子的身份丧失。
各地臣子都准备服从国王的命令，
积极准备如期出席他所召开的会议。

一三五

卡里翁两公子请求国王放弃召开御前法庭会议，国王未准。御前法庭会议召开。熙德最后到会。国王出迎。

得悉国王在托莱多召开御前法庭会议，
卡里翁两公子感到垂头丧气。
他们知道自己做了亏心事，

① 当时一部份葡萄牙人属加利西亚，为阿方索国王管辖区。

担心熙德·坎佩阿多尔出席会议。
亲戚们给他们出了个主意，
叫他们请求国王允许他们不到托莱多去。
国王义正辞严将他们驳斥：
“上帝保佑，我不能答应你们要求的事，
熙德肯定要来出席会议，
你们必须赔礼道歉，还得赔偿损失，
因为他遭受了你们的欺侮，
要求御前法庭为他伸张正义。
谁若是不想到托莱多参加这次会议，
他就要失掉我的宠信，从我的王国离去。”
听了国王的话，两公子已知道不能违背他的意志，
于是他们又把亲戚们找来商议这件事，
熙德的仇人加西亚伯爵也来参与，
他总是找茬伤害熙德，跟他过不去，
这一次他又给两公子出了鬼主意。
期限一到，众人都赴托莱多出席会议。
第一批到会的有好心肠的国王堂阿方索，
还有堂恩里克伯爵和开明皇帝^①的父亲堂拉蒙伯爵，
另外，还有堂弗鲁埃瓦伯爵和堂比尔邦伯爵。
从王国各地还来了许多法律学家，
卡斯蒂利亚的名流显贵也纷纷赶到。
他们是：堂加西亚伯爵，又名克雷斯波·德格拉尼翁，
阿尔瓦罗·迪亚斯，此人一度在奥卡当政，
阿苏尔·贡萨莱斯和贡萨罗·安苏雷斯。

① 指阿方索七世。

你道最后我们道出的是谁？
他们就是迭戈和费尔南多两公子。
他们带来了一大帮狐朋狗友，
准备在御前法庭会议上向熙德·坎佩阿多尔发动攻击。
各地的贵族绅士已经到齐，
倒是生在良辰吉日的熙德还没有信息，
他的迟迟不出现惹得国王很不满意。
到了第五天，熙德终于来了，
他派了阿尔瓦尔·法涅斯先去吻国王的手表示敬意，
并且通报那天夜里他即将到达的消息。
国王听说熙德到来万分高兴，
骑上马去迎接那个生在良辰吉日的人还带了大批随从。
熙德和他的随从们都穿着考究的衣衫，
那真是众星捧月星星和月亮齐放光明。
熙德一看到国王阿方索迎来，
赶快跳下马双膝跪地向他致敬。
国王见此情景，立刻说道：
“噢，不，看在圣伊西多罗的份上，熙德，这可万万不行！
快骑上马吧，否则我可真不高兴，
我们可以用接吻来表示我们内心的亲情，
您伤心的事我也感到悲痛。
愿主保佑，今天为您伸张正义，
这是御前法庭的光荣。”
“阿门。”我们善良的坎佩阿多尔说，
随后他吻了国王的手，又吻了他的嘴：“国王，感谢主的保
佑，让我今天能见到您，
我要向您，向堂拉蒙伯爵，向堂恩里克伯爵，

向所有在这儿的诸君躬身，施礼，表示我的敬意。
愿上帝保佑我的所有朋友，特别是保佑你。
我贤淑的妻子堂娜·希梅娜和我的两个女儿都吻您的手，
她们希望国王为我们所受的凌辱同样感到悲戚。”
国王回答说：“看在上帝份上，事情的确如此，
你们受了侮辱，我何尝不理解你们的委屈！”

一三六

当夜熙德没有进托莱多城，而是在圣塞尔旺多彻夜不眠。

国王见过熙德要回托莱多，
但是，那天晚上熙德拒绝渡过塔霍河。
他对国王说：“噢，国王，上帝保佑您，
请您开恩，宽宏大量地原谅我。
您回托莱多城去吧，
我和我的手下人要留在圣塞尔旺多，
因为说好我们所有的人今晚都在这儿集合。
我将在这个神圣的地方守夜，
明天上午再去托莱多。
不过，午饭之前一定赶到御前法庭，
这话我们用不着多说。”
国王说：“尊重您的意思，我不干涉。”
国王返回了托莱多城，
熙德·鲁伊·迪亚斯留在了圣塞尔旺多。

熙德吩咐手下人燃起蜡烛照亮祭坛，
他要在那个神圣的地方守夜。
他要祈祷，他要跟上帝单独交谈，
偷偷地将自己的苦衷向上帝诉说。
到了第二天清晨，
米纳雅和熙德精选的所有随从都已整装待发，
什么时间出发只等熙德一句话。

一三七

熙德在圣塞尔旺多做出席御前法庭会议的准备。熙德赴托莱多城并进入御前法庭。国王将他的靠背长椅让给熙德坐，熙德不肯。国王主持法庭开庭，并宣布争执双方以和平方式解决纠纷，不得动武。熙德起诉，要求归还“科拉达”剑和“蒂松剑”。卡里翁公子交出两把宝剑。熙德将两把剑分别赠给佩德罗·贝尔穆德斯和马丁·安托利内斯。熙德起诉的第二项要求：赔偿他女儿的嫁妆费。两公子感到无力拿出这笔钱。

东方破晓，晨祷已经做完，
又做完弥撒，太阳还没出山，
熙德的人马都向祭坛献了贵重的祭品或捐了款。
“你，米纳雅·阿尔瓦尔·法涅斯，你同我是股肱之谊，
请你陪我去出席御前法庭会议，
我还请另外一些人陪咱们一起去，

他们是：主教堂赫罗尼莫、佩德罗·贝尔穆德斯，
穆尼奥斯·古斯蒂奥斯、马丁·安托利内斯，
阿尔瓦罗·萨尔瓦多雷斯、良辰诞生的马丁·穆尼奥斯，
还有我的侄子费利克斯·穆尼奥斯。

另外，法学家马尔·安达和善良的阿拉贡人加林多·加西亚也列入我邀请与会者的名单里。

除了这些要员之外，我还要带上武艺超群的一百名骑士。

为了缓冲盔甲的撞击和磨擦，

请你们都穿上带衬垫的长衫；

穿在长衫外的护甲要像太阳一般闪光耀眼，

貂皮大衣最后穿在护甲外边。

你们要把衣服上的带子系好，

带在身上的武器不能让人看见，

柔韧而锋利的宝剑要藏在斗篷下边。

这就是我出席御前法庭讨回正义的阵容，

如果卡里翁的公子跟我寻衅闹事，

我相信我所带的一百名骑兵不会对他们手下留情。”

“您是我们的首领，我们执行您的命令。”众人回答异口同声。

于是，准备工作就有条不紊地按照熙德的吩咐进行。

生在良辰吉日的熙德立即行动，细致周到的准备不拖一分一秒钟。

他首先穿上一双呢料长筒袜，

再登一双皮鞋做工实属上乘；

他穿的棉纱衬衫洁白得赛过太阳，

更有金银纽扣增添衬衫的威风；

两袖口不长不短恰恰合适，

那完全是按照熙德本人的嘱咐做成；
衬衣外边是一件锦缎长袍，
上边的金丝银丝闪耀着光明；
再外边是一件带有金色缘饰的红色皮衣，
熙德平时最喜欢穿它显示自己的郑重。
坎佩阿多尔头戴一顶细布束发帽，
它的花边更是由金线织成，
搏斗中谁想要去抓他的头发，
有这顶帽子保护，那是万万不可能。
熙德的胡须已经长得很长，
他也用一条带子紧紧扎上，
为的是搏斗中不因此而受到损伤。
最外边熙德披了一条十分贵重的斗篷，谁见了都会投以
羡慕的目光，啧啧称赞上几声。
一百名骑士也早已准备停当，
熙德上马率领他们离开了圣塞尔旺多城。
熙德就这样经过周密细致地安排，威风凛凛地被随从们
前簇后拥着去了御前法庭。
熙德在门外下了坐骑，
神情严肃地率随从走进法庭去，
他在队伍的中央往前走，
随从们围在他周围保护防止出问题。
看到在良辰吉日诞生的熙德走进来，国王立即从坐的靠
背长椅上起立。
堂恩里克伯爵、堂拉蒙伯爵，以及所有法庭上的人，
都学着国王的样子从座位上站起。
大家对熙德表示热烈的欢迎，
也表示了对他的极大的敬意。

但是加西亚·奥多涅斯没有站起来(此人又名克雷斯波·德格拉尼翁),

卡里翁两公子的一帮人也依旧坐在那里。

国王拉着熙德的手说:

“来,坎佩阿多尔,请坐在我的身旁,

就坐在您自己赠给我的这条长椅上;

尽管我说的话有些人听了不痛快,

我们同您相比真是自愧不如矮了半丈。”

夺取了巴伦西亚的人无限地感激国王,说:

“那是国王的位子,您还是自己坐在您的长椅上,

我跟我的随从们就坐在这一旁。”

听了熙德的话,国王没有再坚持,于是熙德坐上了一条造型优美的长椅,他的一百名骑士守在他身旁寸步不离。

所有出席御前法庭会议的人都审视着他,

好奇地注视着那用带子束起的长须。

没错,他的确是一个仪表堂堂的英雄好汉,

卡里翁的两公子羞愧得无地自容,不敢对他正视。

那时,国王阿方索站起来宣布法庭审理开始:

“各位臣僚,听我说,上帝保佑你们,

自从我登上王位,我只召开过两次御前法庭会议,

一次在卡里翁,一次在布尔戈斯;

这次的托莱多御前法庭会议是第三次,是为诞生在良辰吉日的熙德召开的,

他要状告卡里翁的两公子。

大家都知道两公子对熙德进行了严重的侮辱和伤害,

现在要让堂恩里克伯爵、堂拉蒙伯爵以及不属两公子一

派的人士当法官,

来评评这件事的是非曲直。

这个案情你们都十分熟悉，
请你们好好地认真考虑，
你们要判明是非，主持正义，
因为我从不允许去干不公正的事。
诉讼的双方都要保持平静，
不允许动武搅乱法庭的审理。
我对着西班牙的保护神发誓，
谁要是我的御前法庭上寻衅闹事，
他就要失去我的宠信，不能再待在我的王国里。
谁有理我就支持谁，
我根据法律支持正义。
现在我们先让熙德·坎佩阿多尔起诉，然后再听听两公子辩护的道理。”
熙德先吻了国王的手，
然后从坐位上站起：
“至尊无上的国王，我万分地感谢您，
因为您召集了这次御前法庭会议。
我现在提出对卡里翁公子的控告，
请法官照章审理，主持正义。
他们把我的女儿们遗弃，
这件事不仅使我丢了脸，同时也牵扯到国王您，
因为这桩婚事是由您作主，
今天如何处理就请您出面拿主意。
当他们带着我的女儿离开巴伦西亚的时候，
我对他们疼爱得胜过自己的亲生儿子，把两把宝剑“科拉达”和“蒂松”送给了他们作为赠礼，
那宝剑我可是与敌人勇敢厮杀冒着生命危险夺来的。
我送给他们是为了提高他们的名声，也是为了让它们好

好为国王效力。

他们既然把我的女儿抛弃在橡树林中，
也就是愿意断绝同我的一切关系，
我也就对他们失去了一切的爱心和情谊。
他们现在已不是我的女婿，
那就该物归原主，把我的宝剑还到我手里。”

法官们齐声判决：

“这要求完全合情合理。”

这时，堂加西亚伯爵站起来说了话：

“现在轮到了我们陈述我们的道理。”

于是，他同卡里翁的公子走到一边，还有两公子的所有同
伙及亲戚，他们急急忙忙地商量回答的词语：

“真的，熙德没有就他的女儿们受辱的事跟我们算帐，
这对我们十分的有利。

说不定堂阿方索国王有所考虑，

让我们能下来台，把事情收拾。

既然坎佩阿多尔已经提出来，

我们就赶快把剑还到他手里。

他拿到剑就会离开法庭，

咱们的官司也就到此为止。

法庭的审理也就这样结束，

坎佩阿多尔不好再向我们提出别的赔偿问题。”

事情就这样商定，他们重新回到法庭去。

“请开恩，至高无上的堂阿方索国王，

我们不能否认，熙德的确给了我们宝剑两把，

既然现在他想要回去。

我们愿意当着您的面还给他。”



说罢，他们拿出“科拉达”剑和“蒂松”剑，交到了国王手中；

当剑从鞘中拔出来时，耀眼的光辉把法庭照得通明；

那两件稀世珍宝的手柄全是由黄金铸成；

法庭上善良的人们见了无不惊讶得瞪大了眼睛，并且发出赞叹声。

国王叫过熙德，两把剑交到他的手中。

熙德接过国王手中的剑，拉着国王的手吻个不停，

然后又回到靠背长椅上坐定。

熙德把剑端在手中，

上下左右地把它仔细地看个分明；

他对那两把宝剑十分地熟悉，

两公子要想以假充真绝不可能。

熙德看罢十分地高兴，

像是从心底发出一阵笑声，

激动得全身都在颤动。

这时，熙德捋了捋胡子进一步把话讲明：

“就凭我这把从来没有让人拔过的胡子^①，

我要一步一步地为堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔雪耻。”

他唤了一声侄子堂佩德罗的名字，

伸出胳膊把“蒂松”剑递到他手里：

“拿去吧，我的侄子，

这把剑应该为个好主人效力。”

接着，他又把另一把“科拉达”剑交到了忠厚的布尔戈斯人马丁·安托利内斯手里：

① 此处没有让人拔过的胡子即没有遭受过侮辱之意。

“马丁·安托利内斯，我的爱将，这把‘科拉达’剑我送给你；

剑的原主人是巴塞罗那的贵族拉蒙·贝伦格尔，
我们交手打了一仗，剑被我夺到手里。

我把它交给你，请你好好地爱惜；

我心中明白，一旦时机到来，

你会用你的勇敢无畏为它赢得声誉。”

马丁·安托利内斯吻了熙德的手，收下了这份厚礼。

接着，熙德·坎佩阿多尔又重新站起：

“感谢您，我尊敬的国王，感谢上帝！

‘科拉达’和‘蒂松’两把宝剑已回到我手里。

但是，我还要对卡里翁的公子提出另一项指控，

他们从巴伦西亚带走了我女儿时，

我交给了他们三千金银马克作为嫁礼。

我这样的一心一意对待他们，

他们却以怨报德干出了陛下知道的事。

我要求他们把这笔钱还给我，

因为他们已经不是我的女婿。”

哎哟，这时你们所看到的是卡里翁的公子们叫苦不迭，
一副愁容满面，可怜兮兮的样子。

堂拉蒙伯爵朝他们问道：

“喂，请你们回答，熙德说的话可是真的？”

两公子回答道：

“我们已经将两把剑还给了熙德·坎佩阿多尔，

他就不应该再提别的要求，

对我们的指控就应该到此为止。”

堂拉蒙伯爵反驳两公子说：

“我在这儿郑重宣告，只要国王准许，
你必须让熙德的要求得到满足。”

心肠慈悲的国王说：

“我同意事情这样处理。”

此时熙德·坎佩阿多尔又站起来厉声喝道：

“请你们说句明白话，二者必取其一：

要么把我的钱还给我，

要么说出不还钱的道理。”

两公子又离开法庭躲到一边去商议，

但是那笔款项数目巨大，而且已全部挥霍无遗，
要想归还绝对无能为力。

于是他们回到法庭应付一气：

“征服巴伦西亚的人对我们步步紧逼，

我们也只好忍气吞声把事情处理。

我们可以用卡里翁的田产抵债，

因为熙德对我的财产早已垂涎欲滴。”

看到两公子承认了这笔债务，

法官们又对他们乘胜追击：

“如果熙德认为可以接受，

我们对此也不持异议。

但是我们认为应该做出如下的判决：

你们应该就在法庭上把这笔欠款还到熙德手里。”

此时，堂阿方索国王插言道：

“我们知道，熙德·坎佩阿多尔指控两公子是他的权利，
要求赔偿三千马克也合情合理。

由于我是这桩婚事的证婚人，
两公子从这三千马克中给了我二百作为一点小礼。
既然现在他们已到了倾家荡产的地步，这二百马克我想
再还回去；
让他们交给在吉日良辰诞生的人，
也算是我也表了点心意。
既然他们必须把他们收的彩礼退还，
我何必把得到的这部份钱留给自己？”
请诸位听听费尔南多·贡萨雷斯是怎样说的：
“我们没有现钱还这笔彩礼。”
堂拉蒙伯爵回答说：
“既然你们已把金银马克花光，
我们就在国王面前做出这样的判决：
你们用实物顶替来偿还这笔债务，
熙德也得同意接受，不得持异议。”
卡里翁的公子知道只能服从法官的判决，
没有办法再继续耍赖皮。
于是他们派人送来许多跑马和漂亮的驯马，
外加膘肥体壮的驮骡不知多少匹；
还有一把把锋利的宝剑，
上面的镶嵌物和装饰品一应俱全。
法庭对这些物品一一进行了估价，
熙德也照收不误心中满意。
除去国王拿走的那二百马克，
两公子的债全部还清，不欠生在良辰吉日的人一分一厘。
还这笔债他们自己的财力不够，
又向别人进行了些借取。

这场官司把两公子闹得好苦，
他们已是声名狼藉，手头拮据。

一三八

民事诉讼结束，熙德提出决斗。

熙德将两公子还债的实物一一收下，
并交给手下人好好看管。
但事情并没有到此为止，
他说还有另一件事没有办完：
“爱民如子的国王请您原谅，
两公子最大的罪行我难以遗忘；
全法庭的人都请你们听我讲，
我相信你们会同情我的忿怒，理解我的心肠。
两公子实在是欺人太甚，
我要向他们提出决斗，同他们较量。”

一三九

熙德谴责两公子的卑劣行径。

卡里翁的公子们，请你们告诉我，
我何时曾经伤害过你们，
不管是开玩笑、谈正事或者在别的场合？
今天在庄严的法庭上，我们得好好地评说。
你们为什么要把我的心撕碎，让我痛苦得肝肠断裂？

你们离开巴伦西亚时，我把女儿交给你们，
不光提高了你们的声誉，还送了大批金银财宝和布帛。
啊，你们这些背信弃义、阴险毒辣的狗，
既然你们不爱她们，为什么还要把她们连同我的馈赠带
走？
为什么你们用马肚带和马刺毒打她们，还把她们扔在科
尔佩斯橡树林里，险些进了虎狼和猛兽之口？
你们干出了如此卑劣的行径，
已经名声扫地，为人所不齿，
如果你们不给我作出满意的回答，
我就要继续起诉，让法庭审判，评评这个理。”

一四〇

加尔西亚·奥多涅斯同熙德唇枪舌剑。

熙德的话刚一落音，堂加西亚伯爵就站了起来，
我们听听他说了些什么：
“噢，国王，您是全西班牙最贤明的君主，请给予我们恩
赐！
在这么庄严的法庭上，熙德竟是如此随随便便，不修边
幅，
他把胡子蓄得这么长，进法庭也不剃光，
一些人对他望而生畏，
一些人看到他无比惊慌。
卡里翁的公子血统高贵，
熙德的女儿们如何攀得上？

她们给公子作妾都配不上，
谁又能视她们为公子的结发之妻，
或者说天造地设的一对？
如果说两公子遗弃了熙德的女儿，
那是他们的权利，没有什么不对。
熙德爱怎么说就怎么说，
他的申诉我们毫不理会。”
坎佩阿多尔听过堂加西亚伯爵的话，他毫不示弱，针锋相对：

“噢，主宰天地万物的上帝啊，
您保佑我们，我们赞美您！
如果说我的胡须长得老长，
那是我的福分，我感到十分快慰。
伯爵，你干吗拿我的胡须兴师问罪，
跟我过不去？
自从我诞生的那一天起，
我就对它精心保养，耐心地护理。
不管是摩尔人还是基督徒，
从没有人敢对我进行污辱，敢于伸手拔我的胡须。
伯爵，我在那座卡布拉城堡可是拔了你的胡须。
在我攻占了卡布拉城堡的时候，
所有的年青人都从你嘴边拔了一撮胡须。
我拔掉的你那撮胡须至今还没有长齐，
这撮胡须我就带在身边，放在我的口袋里。”

一四一

费尔南多拒绝熙德的谴责，不承认他们的作为卑劣无耻。

费尔南多·贡萨雷斯起身讲话，
请诸位听听他气急败坏讲出的歪理；
“熙德，你的这项要求应该放弃，
我们的官司应该到此为止。
你的钱财我们已如数还了你，
你不要再在我们之间挑起争端，死不讲理。
我们是卡里翁伯爵的后代，
可以同国王或皇帝的女儿结婚，
而不该同普通贵族的女儿结为连理。
抛弃你女儿是我们的权利，
我们并没有因此损害了自己的名声，
而是提高了身份，增加了名气。”

一四二

熙德怂恿佩德罗·贝尔穆德斯挑战。

熙德·鲁伊·迪亚斯注视着人群中的佩德罗·贝尔穆德斯，
带着提醒的目光对他说：
“可是，哑巴佩德罗·贝尔穆德斯，
你成了哑巴还是怎的？
堂堂的一条汉子怎么这样沉默不语？
我的两个女儿是你的堂妹，
他们这些恶言恶语同样也钻进你的耳朵里。
如果我要先作出回答，可就没有了你的用武之地。”

一四三

佩德罗·贝尔穆德斯向费尔南多挑战。

听了熙德的奚落，佩德罗·贝尔穆德斯打算开言，
但是一开头他的舌头有点不听使唤，
他不知该说哪些话，张口有点困难。
但是，一旦他的话匣子打开，就滔滔不绝地讲个没完：
“我说，熙德，您有一些最奇怪的习惯……

在法庭上您总是用佩德罗哑巴这个名字把我呼唤，
您知道我不善言谈，
但是，我该说的话还要说，我该干的事还要干。
费尔南多，你刚才说的话全是一派胡言，
你全是仰仗了熙德的保护和帮助，才有了高贵的今天。
我现在要把你的伎俩揭穿：
你来回忆一下那一天，我们在巴伦西亚城郊并肩作战。
你向忠诚老实的坎佩阿多尔提出要求，
愿意打头阵一马当先。

你看到了一个摩尔人，立刻催马冲向前。
但是，可惜你没敢同他厮杀，
却调转马头逃得像一溜烟。
如果不是我赶在那儿，
摩尔人会好好把你收拾一番，那可就有了你的好看。
我从你身旁冲过去，同你的对手交了战。
三下五除二干净利落，只几个回合就让那家伙命丧黄泉。
我把缴获的战马送给了你，还保守秘密不往外传。

直到现在我还没有对一个人讲过，
任凭你瞒天过海，有个颜面。
你在熙德和世人面前大吹大擂，
说你杀死了摩尔人，是一位战绩辉煌的英雄好汉。
大家都不知实情，全都相信了你的谎言。
你是一个胆小鬼，白看文质彬彬，眉目秀气。
噢，你只会胡说八道，没什么口才，
竟还敢在这儿大放厥词？

一四四

佩德罗·贝尔穆德斯继续挑战。

“费尔南多，请你在这儿回答我：
在巴伦西亚，熙德正在睡觉，那头狮子从笼中跑出来，
这件事你还记得不记得？
看到这种情景，你吓得丧魂落魄，
急急忙忙地干了什么？
请记住好了，你钻到了熙德躺着的靠背长椅下，
变成了卑鄙的小人一个。
我们围起了熙德的长椅，
保护我们睡眠中的征服了巴伦西亚的主人的安全，
直至他醒来发现出了大祸。
熙德从长椅上起来，直向狮子奔去，
狮子垂下脑袋等待熙德，温顺地让他抓住脖子，放进笼
里。
熙德做完这件事回到部下们身边，

却怎么也找不到他的女婿；
他左打听右询问，
没有人知道他们的踪迹。
噢，费尔南多，就凭这我也要向你挑战，
因为你卑劣无耻，背信弃义！
面对国王堂阿方索我做出这样的决定，
我是要为熙德的女儿堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔争口
气。
你们将她们抛弃，只能让世人把你们看作寡廉鲜耻，
因为她们是柔弱的女人，你们是堂堂的汉子；
不管怎么说，高贵的是她们，卑贱的是你们两公子。
如果上帝愿意，我们就进行这场决斗，
那时我要让你亲口承认你是背信弃义，
而我则坚持我所说的话句句属实。”
佩德罗·贝尔穆德斯和费尔南多·贡萨雷斯的争论到此
为止。

一四五

迭戈拒绝指责，不承认他们寡廉鲜耻。

现在轮到了迭戈讲话，请诸位好好听听：
“我们有高贵而纯洁的伯爵血统，
当时真不该娶熙德·堂罗德里戈的女儿为妻，
同熙德把这门亲戚结成。
抛弃了他的女儿我们绝不后悔，
倒是她们只要活在世上就会不断的叹息，

因为我们对她们的侮辱会永远挂在她们的脸上无法清洗。

就是跟最勇敢的人进行决斗，

我也是要说这样的话语：

抛弃熙德的女儿并没有让我们变得寡廉鲜耻，

倒是更加提高了我们的门第声誉。

一四六

马丁·安托利内斯向迭戈·贡萨雷斯挑战。

这番话气坏了马丁·安托利内斯，

他忽地站起身来进行反击：

“住嘴，丧尽天良的东西，你刚才说的话全是胡言乱语。

狮子事件你大概还不会忘记：

当时你吓得丧魂落魄，夺门而出跑到院子里，

一头钻到压榨机下长衫和斗篷都沾满泥巴油渍，只好抛弃。

我跟你决斗的决心已定，决不会再改变主意。

你可要想明白了，你们抛弃熙德女儿的本身，

就说明她们比你们高贵得多，你们实在卑鄙无耻。

当我们决斗的时候，我要让你亲口说出，

你是个说谎成性、背信弃义的伪君子。

一四七

阿苏尔·贡萨雷斯进入御前法庭。

两个人正争论得面红耳赤，
这时阿苏尔·贡萨雷斯走进了御前法庭。
他身穿一件拖地长袍，外披一件貂皮斗篷，
他像是刚刚吃过午饭，满脸还一片通红。
进门来就信口开河，
说的话既没有礼貌，又缺乏慎重。

一四八

阿苏尔侮辱熙德。

“喂，诸位先生，何时见过这样的事情？
谁会说我们是仰仗了我们的熙德才变得高贵，有了好名声？
在这倒霉的时刻，你还是到乌比埃纳河上去照料你的磨场，
收取磨面费，跟往常一样干这老本行。
谁让他跟卡里翁的贵族结亲，办事这么荒唐？”

一四九

穆尼奥斯·古斯蒂奥斯向阿苏尔·贡萨雷斯挑战。纳瓦拉和阿拉贡的信使前来要求熙德把女儿嫁给他们的王子。堂阿方索国王同意熙德的女儿再婚。米纳雅向卡里翁的公子挑战。戈麦斯·佩拉埃斯接受挑战，但国王只给最先提出挑战的人定下决斗期限。国王保护熙德一方的三个

决斗人。熙德向大家赠送告别礼物。国王与熙德离开托莱多城。国王命熙德跑马。

阿苏尔对熙德出言不逊，穆尼奥斯几乎把肺气炸，立刻站起：

“闭上你的臭嘴，你这个奸诈、恶毒、背信弃义的东西。
你还没祷告就填饱了肚皮^①，
做完弥撒与别人亲吻嘴里喷着酒气，
还饱嗝连连，实在是不懂礼节。
对朋友对国王说的都是假话，
对所有的人都是虚情假义，
为上帝所做的一切更是假的。
对你这种人没有什么友情好讲，
我会让你承认，你的为人同我描绘的不差分厘。”
这时阿方索国王讲了话：

“这场争论不再继续。上帝保佑，
就让刚才已经提出挑战的人进行决斗，
与对手决一雌雄，争个高低。”
国王的话刚一落音，
便有两位骑士走进御前法庭里：
他们一个叫奥哈拉，一个叫伊尼戈·希门内斯；
一个是纳瓦拉王子派来的使者，
另一个是阿拉贡王子派来的。
他们先吻了国王阿方索的手，
然后恳请他出面作主，让熙德的女儿当纳瓦拉和阿拉贡

① 按照教规应为祷告在先，用餐在后。

的王后，
明媒正娶同两位王子喜结连理。
整个法庭的人都惊讶得张大了嘴巴，
都想洗耳恭听个中的道理。
这时熙德·坎佩阿多尔站起身来，
请诸位把他的话儿听仔细：
“阿方索国王，您是我的主宰，请给予我恩赐！
从纳瓦拉和阿拉贡来人向我的女儿求亲，
我真心地感谢天国的上帝。
我女儿们第一次的婚姻是由您作主，而不是我，
这一次我还是把她们托付到您手里。
没有您的命令我什么都不会做，
我的一切行动都遵照您的旨意。”
国王站起身来，整个法庭鸦雀无声：
“噢，熙德，精明的坎佩阿多尔，
我请求您答应这门亲事，
我对这桩婚姻表示同意。
我想就在法庭上把这桩婚事定下来，
这样您既可以得到封地，又赢得了荣誉。”
熙德起身吻了国王的手：
“国王，您的意志就是我的意志，
既然您高兴我也就感到满意。”
听了熙德的话，国王面带喜色地说：
“愿上帝报答您！
你，奥哈拉，你，伊尼戈·希门内斯，
请你们把我的话听仔细：
这门亲事我表示同意，

我答应熙德的女儿堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔嫁给纳
瓦尔和阿拉贡的两位王子，

明媒正娶作他们的结发之妻。”

奥哈拉和伊尼戈·希门内斯站起来吻了国王的手，
随后又给了熙德同样的礼仪。

他们并且许下诺言和发了誓，

说出的话样样做到，甚至做出的比说的话更让人满意。

看到这情形法庭上的许多人都感到高兴，

只有卡里翁的公子心中不是滋味垂头丧气。

这时有一个人站了起来，那是米纳雅·阿尔瓦尔·法涅
斯。他说：

“尊敬的国王，我请求您的恩赐，

但愿我的讲话别让熙德不如意，

刚才我把讲话的机会都让给了你们，

在法庭上，我的话也不能总憋在心里。”

国王说：“我很高兴你讲出来，讲什么都行，只要你愿意。”

米纳雅说：“我请求全法庭的人把我的话好好听，

我要控告卡里翁两公子的严重罪行。

我以国王的名义把我的堂妹亲手交给了他们，

让他们喜结连理其乐融融。

熙德·坎佩阿多尔给了他们大量的财物，

可现在他们却将自己的妻子抛弃，让我们伤心莫名。

他们竟如此伤天害理，背信弃义，

我要向他们挑战，同他们决一雌雄。

你们本来是贝尼·戈麦斯家族的后代，

不少大名鼎鼎、勇敢无畏的伯爵都在这一名门诞生；

可我们今天却看到你们离经叛道，

玷污了自己祖宗的大好名声。

现在阿拉贡和纳瓦拉的王子向我的堂妹堂娜·埃尔维拉

和堂娜·索尔求婚，

我感谢上帝给予她们的这种恩宠。

以前她们是你们的合法妻子，同你们只是平起平坐，因为是一家人。

可现在你们必须吻她们的手，尊她们为贵夫人。

尽管你们并不乐意，你们还是要为她们效劳，侍奉她们。

我要赞美上帝，我要赞美阿方索国王，

因为他们又使坎佩阿多尔名声大振！

而你们，就是我说的那种卑鄙无耻的小人。

如果谁要不服气，想同我争论，

那就要让他知道，我是阿尔瓦尔·法涅斯，是一个勇敢强悍的人。”

这时，戈麦斯·佩拉埃斯站起来顶了米纳雅几句：

“我说，米纳雅，你罗罗嗦嗦讲了那么多，有何用场？

在这个法庭上，许多人都可以与你较量，

如果有人把你的结论否定，他同你叫真，你同他交手，

你就要倒霉，受到损伤。

如果上帝帮助我们，站在我们一方，

你的话就得好好地再重新思量。”

看到已到了火候，国王站起来把话讲：

“争论到此为止，谁也不要再把过激的话讲，

明天太阳一出，决斗的人就要摆开战场，

三个对三个，在法庭上已经挑了战，

明天只管上场较量。”

听了国王的宣布，卡里翁的公子着了慌：

“国王，请给我们把期限放宽，明天我们来不及同熙德的人较量，

我们已经把武器和马匹都交给了坎佩阿多尔，
必须回到卡里翁再作商量。”

听了两公子的话，国王对坎佩阿多尔说：

“倘是这样，这次决斗的地点和时间就由你来定。”

熙德赶忙回答：“不，国王，这可不行，

如果让我定，我就不会去卡里翁，

而更愿回到我的巴伦西亚城。”

国王说：“好吧，坎佩阿多尔，请你放心，

你让你参加决斗的骑士武装好交给我，

我来作他们的保护人。

我向你保证，你是我的好臣子，我一定向你尽我的责任，

我保险对你的决斗人百般爱护，不管是伯爵还是贵族都

不得以暴力伤害他们。

我在这个法庭上把决斗的期限确定，

三个星期后在卡里翁平原上进行，

我当亲临现场，监视双方的行动。

谁个不按时前来参加决斗，

就失去决斗的权利，被宣布为失败，

落个奸诈、虚伪、背信弃义的坏名声。”

卡里翁的公子把国王的话视为正式的命令。

熙德吻过国王的手说：

“我把我的三位决斗骑士交您保护，

这是一位臣子对国王的重要托付；

他们三人将并驾齐驱完成自己的使命，

请您把他们体体面面地给我送回巴伦西亚，

看在上帝份上，请国王为我们赐福。”

国王回答：“但愿上帝把我们保佑。”

这时，熙德脱掉了他白得如同阳光的细布束发帽，

一头乌发披散在了肩部；

接着又解开扎胡须的带子，

长长的胡须散落在胸部。

大家都目不转睛地望着他，

好像是意外地大饱了一次眼福。

熙德走近堂恩里克伯爵和堂拉蒙伯爵，

先拥抱他们后向他们赠送礼物；

他的东西他们爱拿什么就拿什么，

在法庭上支持他的人都可以获取自己喜欢的财物。

对熙德的馈赠有的人接受有的人拒绝，

国王同熙德的关系处理得更是特殊。

熙德不仅拒收国王要偿还的二百马克，

还把国王喜欢的财宝随他挑走。

“看在上帝份上，国王，我求您开恩，

既然这里的一切事情全已处理完毕，

我吻您的手，求您允许，

我要回巴伦西亚去，那是我用拼杀夺得的城市。”

于是熙德吩咐向阿拉贡和纳瓦拉王子的使者赠送了牲口

和一切必需品，打发他们回程，让他们去报告喜讯。

国王堂阿方索骑上骏马，邀上法庭里所有的达官贵人，

一起把熙德送出托莱多城门。

当他们行至市内的圆形广场时，

国王对骑在名马“巴维埃卡”上的熙德说：

“堂罗德里戈，人人都在我的面前把你的好马称赞，

我很希望现在你跑上几圈让我看看。”

熙德笑呵呵地回答说：

“宫廷里有多少贵人都是骑马的好手，
您何必不让他们跑跑咱们来开开眼！”

国王对熙德说：

“熙德，你说的这话一点不假，
但不管怎么说，我还是要劳驾你，
骑着‘巴维埃卡’跑上几圈。”

一五〇

国王赞赏“巴维埃卡”，但熙德作礼物送他，他却不收。熙德对他的三个决斗者作最后的叮嘱。熙德回到巴伦西亚。国王去了卡里翁。卡里翁的公子企图不让对手在决斗中使用“科拉达”剑和“蒂松”剑。熙德方的决斗者请求国王保护，并走上决斗场。国王指定可靠的人监督决斗并教训卡里翁一方的决斗者。监督决斗的人做决斗安排。第一次交锋。佩德罗·贝尔穆德斯战胜费尔南多。

熙德用马刺踢了一下“巴维埃卡”，

这匹名马便四蹄登开开始奔驰，

“巴维埃卡”跑得如风驰电掣，在场的人都大为惊异，
国王则抬手划起了十字：

“我以在莱昂供奉的保护神圣伊西德罗的名义发誓，
在咱们所有的土地上，

没有哪匹马能胜过“巴维埃卡”，
没有哪个骑手能同熙德比试高低。”
这时熙德勒马在国王前边停下来吻他的手：
“陛下让我骑着千里马‘巴维埃卡’奔驰，我满足了陛下的
心意，
您已看到，它是世上独一无二的好坐骑。
现在我作为礼物把它送给您，
请陛下千万笑纳，不必客气。”
国王答道：“我看这样做不合适。
如果我剥夺了你的‘巴维埃卡’，
这匹马就失去了像你这么优秀的骑士。
这匹马应该留给你，因为你才配把他骑，
你骑上它在战场上同敌人厮杀，
打败摩尔人并把他们追击。
谁若把它从你手中夺过来，
上帝也会不同意。
你和这匹骏马，都为我们增添了荣誉。”
国王说罢这番话，宫廷的人都回了托莱多，
坎佩阿多尔则对手下参加决斗的将士再作最后的嘱托：
“喂，马丁·安托利内斯、佩德罗·贝尔穆德斯、穆尼奥斯
·古斯蒂奥斯，
你们都是我出类拔萃的部下，
决斗中一定要像个英雄好汉，决不能恐惧。
我在巴伦西亚等待你们的好消息，
一切拜托，相信你们不会让我扫兴泄气。”
马丁·安托利内斯说：
“主公，此话从何说起？

我们既然承担了这项义务，
我们就会把我们的责任担起；
您可能听到我们战死的消息，
但决不会发生我们战败认输之事。”
生在良辰吉日的人听到这些话非常高兴，
告别了所有的朋友回巴伦西亚去，
而国王则去了卡里翁。
三个礼拜的期限不觉不知已经过去，
熙德方面的决斗人履行自己的义务到了卡里翁；
莱昂人堂阿方索保护他们，
他们比卡里翁方面的人提前到达两天整。
卡里翁方面人来了，他们骑着骏马，武器精良，
披挂得整整齐齐好不威风。
所有的亲戚都给他们出主意，
要他们把熙德的人弄得远远的，
在荒郊野外杀死他们，败坏熙德的名声。
但是，这个心肠歹毒的计谋，
由于惧怕莱昂人阿方索，很快被推翻没有执行。
当夜熙德的人通宵不眠，
守护着盔甲和武器，并进行了祈祷。
夜晚过去，东方破晓，许多善良富有的人都来到，
他们聚集到这儿要观看这场决斗一饱眼福，
看看哪方的决斗者更称得上英豪。
特别是堂阿方索国王亲临现场，
他要双方照章法决斗，反对歪门邪道。
熙德的人已把盔甲披挂完毕，
他们为保卫同一个主人协调一致。

在另一端，卡里翁的公子同样披挂整齐，
加西亚·奥多涅斯伯爵为他们出策献计。
他们还在制造种种麻烦给国王提出难题，
要求国王禁止在决斗中使用“科拉达”剑和“蒂松”剑，
说熙德的人利用这两把剑决斗不合情理。
他们把这两把剑还给了熙德现在感到十分后悔，
他们把这种心情和要求告诉国王，
国王对他们的话压根儿不理。
国王说：“御前法庭上并没有说哪把剑不可以使用，
如果你们有好剑，也完全可以使，
这个道理同样适用于熙德的骑士。
喂，卡里翁的公子们，
你们赶快到决斗场去！
应该拿出男子汉的气概参加决斗，
熙德方面的人都具有英雄好汉的气质。
如果你们在决斗中取胜，
你们就会受到交口赞誉。
如果在决斗中你们被打败，
大家都知道，这是你们自找倒霉和没趣。”
此时卡里翁的公子们感到万分悔恨，
悔不该忘恩负义胡作非为；
即使让他们拿出在卡里翁的全部所有，
他们都愿意挽回自己的过失，做到问心无愧。
熙德方面的三位决斗者已经武装好准备上场，
国王堂阿方索走来将他们上下细细打量，
他们异口同声地向国王开了腔：
“尊敬的国王，我们请求您为双方作裁判，

保护我们在公平中决斗，
不要让我们遭受不公正的手段。
卡里翁的公子在这儿有许多狐朋狗友，
我们不知道他们会设下什么样的阴谋。
我们的主人把我们托付到您手中。
看在上帝份上，请您一定为我们主持公正。”
国王回答说：“我一定尽力而为，
你们不必心神不宁。”
熙德方三骑士用的善跑的良好牵来了，
他们先是在马鞍上划过十字祈求上帝保佑，
然后敏捷地一跃骑到马背上头。
他们把金心的盾牌挂在颈上，
挂着枪旗的锋利长枪紧紧握在手，
许多善良的人陪伴在他们左右。
他们走到了设好标记的决斗场上，
坎佩阿多尔的三员大将商量：
一定要精神抖擞，勇往直前，
把三个对手全部杀伤。
再说另一方的卡里翁公子，
他们走上决斗场时前簇后拥，
因为他们有众多亲朋。
国王指定了决斗场上的裁判，
让他们一定要执法公正，
不要为这件事或那件事引起纷争。
当决斗者都上了决斗场的时候，
国王堂阿方索做了如下说明：
“听我说，卡里翁的公子，

这场决斗本该在托莱多进行，
可是你们找出理由不答应。
事出无奈，我只好把熙德的三位骑士保护着带到了卡里翁。

现在请你们照章法进行决斗，
决不能耍伎俩搞不公正。
如果谁居心不良想捣鬼，
我一定出面禁止，不让他得逞。
然后我还要对他进行惩罚，
他甭想再在我的国土上得到安宁。”
唉，现在卡里翁的公子想到他们的胡作非为，
心情已是万分沉痛！

裁判和国王指明了界标，
然后就退到决斗场外边；
他们明确告诉六位决斗者，
谁若是越出了界标标出的边线，
谁就要承认失败，不能再战。
所有的观众都离开了决斗场，
退到离开边线有六长枪远。
决斗者抽签决定了场地，
各站到自己的位置上，
裁判双方面对面地出场，
一直走到决斗场的中央。
熙德的斗士从一方走来攻击卡里翁的公子，
卡里翁的公子则从另一方走来迎上，
每个人都聚精会神地注视着自己的对手到了什么地方。
他们都用盾牌保护着胸部，

手中横下飘动着枪旗的长枪；
他们在马鞍上俯下身子，
用马刺猛一刺款步而行的战马，
马立刻四蹄登开嗒嗒嗒往前猛驰，
那股劲头儿大地都为之震荡。
每个人都注视着自己的对手，
三对三各自驰到了对手的前方。
观众们的心紧张得都提到了嗓子眼，
他们认为决斗者随时都可能落马身亡。
在法庭上首先挑战的佩德罗·贝尔穆德斯，
现在开始跟费尔南多·贡萨雷斯较量。
两个人互相攻击着对方的盾牌，
谁都表现得很勇敢，毫不惊慌。
费尔南多刺穿了佩德罗的盾牌，
但是，只把盾牌刺穿，没有刺到对手身上，
更可惜白白折断了自己的长枪。
佩德罗没有为受攻击歪斜一下身子，
依然稳稳当当地坐在马鞍上。
对手向他刺来一枪，
他也是马上回敬一枪没商量。
他不仅刺穿了敌手的盾牌，
还猛地往后一拉将它带到地上；
接着他又连连向对手刺去，
对手已慌里慌张乱了阵脚无力抵挡。
他的长枪终于刺中了对手的胸膛，
那地方就紧紧靠着心脏。
所幸费尔南多的护甲有三层，

这一招倒是帮了他的大忙，
因为佩德罗的枪只刺透了两层，
第三层居然把那枪尖抵挡。
但是，佩德罗的那一枪毕竟猛不可挡，
费尔南多的战袍、衬衫和饰物钻进他的肉体深度足有一
巴掌。
这位公子口吐鲜血，马肚带崩断，
不由自主地从马臀上滑下来跌到地上，
很多人都以为他受了致命伤。
堂佩德罗让长枪依旧插在他身上，
伸手拔出剑闪着寒光。
费尔南多马上认出了那就是“蒂松”剑，
没等敌方下手他就使劲嚷嚷：
“我认输，我认输。”
裁判们认可了他的请求，
佩德罗·贝尔穆德斯离开了决斗场。

一五一

马丁·安托利内斯打败迭戈。

堂马丁和迭戈·贡萨雷斯挥舞着长枪交战，
他们劈劈啪啪来往几个回合，
双方都把长枪折断。
于是，马丁·安托利内斯伸手拔出了剑。
那剑是如此的洁净和明亮，
反光把整个决斗场照得亮闪闪。

堂马丁对准迭戈横砍过去，
后者头盔的顶部被削掉一片，
头盔的所有系带也全部扯断；
头盔的衬帽暴露出来，
里边的束发帽也可以看得见。
束发帽和衬帽都跟着削掉的头盔坠落在地，
头发被削掉了一撮，头皮也难以幸免。
被剑砍中的地方全落在地上，
其余的部位仍留在脑袋上边。
迭戈·贡萨雷斯被宝剑重重地砍了这一下，
他知道要想逃命已是很难。
他一勒缰绳调转了马头，
尽管宝剑就握在手里，
也没敢用它继续再战。
但是，马丁·安托利内斯并没有给他喘息之机，
顺手用剑平面又给了他狠狠的一击。
这一剑可就把卡里翁的公子打傻了眼，
他吓得面无血色发疯似地叫喊：
“荣耀满身的上帝啊，请您保佑我，
别让我作了这剑下之鬼，还是让我逃脱。”
他叫喊时不由自主地勒住了马，
幸运地将致命的一剑躲过。
他催马逃出了决斗场的边线，
堂马丁没有追他，而是留在了决斗场里边。
面对这一情景，国王开了言：
“请到我身边来，这场决斗你已经战胜。”
由于这是事实，裁判们对国王的意见也表示认同。

一五二

穆尼奥斯·古斯蒂奥斯打败阿苏尔·贡萨雷斯。两公子的父亲宣布他们一方决斗失败。熙德方面的人小心谨慎地回巴伦西亚。熙德非常高兴。熙德的女儿们第二次结婚。游吟诗人结束他的熙德之歌。

佩德罗·贝尔穆德斯和马丁·安托利内斯都取得了胜利，

现在再给诸位说说穆尼奥·古斯蒂奥斯怎样收拾阿苏尔·贡萨雷斯。

两位决斗者你来我往都对准敌手的盾牌猛刺

阿苏尔·贡萨雷斯是位凶悍的大力士。

他刺破了穆尼奥斯·古斯蒂奥斯的盾牌，

还刺破了他的盔甲和外衣。

但这一枪还是劳而无功，

因为它并没有扎进他的肉里。

现在轮到了穆尼奥斯·古斯蒂奥斯还手，

他的长枪从阿苏尔的盾心刺进，

枪头紧接着又刺进他的盔甲，使他躲闪不及。

虽说刺进的部位离心脏很远，

但枪尖和枪旗一起把敌手的身体穿透，

长枪从他的背后露出近两米。

那时穆尼奥斯抓住枪柄猛地一抽，



阿苏尔在马鞍上不由自主地晃动了一下身体；
随着穆尼奥斯把长枪从他身体中抽出来，
阿苏尔扑通一声滚落在地。
殷红的鲜血流满整条长枪，
也染红了挂在枪头上的枪旗。
所有的观众都以为阿苏尔受了致命伤，
穆尼奥斯又手执长枪向倒在地上的阿苏尔扑去。
这时只听到一声高喊，那是贡萨罗·阿苏雷斯：
“看在上帝份上，请枪下留情，
他已经被打败，这是事实！”
法官们齐声说道：“我们确认这个事实。”
此时，慈悲的国王命令清理决斗场，
散落在地上的武器他都留给了自己。
善良的熙德方面的决斗手都感到无上光荣，
他们感谢上帝让他们取得了决斗的胜利。
但是，在卡里翁的土地上，
人人都是面容悲戚。
国王吩咐熙德的人在夜间离开，
因为这样不担心遭到突然袭击。
三位骑士也非常小心谨慎，
他们日夜兼程，不停下来过夜歇息。
他们终于回到了巴伦西亚，
把卡里翁的公子打了个落花流水，
完成了自己的使命凯旋而归。
好心的熙德高兴得无法形容，
卡里翁的公子变成了不齿于人的狗屎堆。
谁欺凌自己的贤妻然后又将她抛弃，

就会落个这样的下场，甚至还要卑鄙无耻。
不过我们还是花开两朵各表一枝，
先把卡里翁公子这边的事放下，
因为他们受到了应有的惩罚，正在伤心难过，后悔莫及，
再来表表生在良辰吉日的熙德那边的事。
巴伦西亚城一片欢腾与过节无异，
因为熙德的人取得了决斗的胜利，为熙德赢得了荣誉。
鲁伊·迪亚斯高声讲话，手里还得意地捋着他的长胡须：
“天国之王啊，我们赞美您，
我的女儿已得到了雪耻。
现在让卡里翁的公子无忧无虑地去享用他们的大宗田产
吧，
我可是要把我的女儿们满脸光彩地嫁出去。
纳瓦拉和阿拉贡的王子互相商量，
他们又一起拜会了堂阿方索国王。
堂娜·埃尔维拉和堂娜·索尔终于同两王子喜结连理，
幸福使她们把橡树林中的耻辱忘得精光。
如果说第一次的婚礼十分盛大，
这次婚礼的隆重更是登峰造极，谁也比不上。
这桩婚事为熙德之家提高了声誉，
为熙德的门第增加了荣光。
你们看，生在良辰吉日的熙德这个名字已是有口皆碑，
因为他的女儿们已把阿拉贡和纳瓦拉王子的夫人当。
如今西班牙国王都是他的亲戚，
所有人都为生在良辰吉日的人感到荣光。
我们善良的熙德、巴伦西亚的主人在圣灵降临节那天辞
别了凡尘，



上帝宽恕了他，正如会宽恕我们所有的人，
不管我们犯有罪过，还是正正当当地作人。
这些就是熙德·坎佩阿多尔的英雄业绩。
熙德之歌也就吟唱到这里为止。